
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000001

2. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000002

3. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000003

4. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000004

5. 特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(tristan And Isolda Opera In Three Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

第1/5页

[-] [nəʊt] : [ðə; ði]['dʒɜːmən][tekst][ɪz][nɒt][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] ['iːbuk] .
Transcriber's note : The German text is not included in this eBook .
转录员的 笔记 : 这 德语 文本 是 不是 包括 在 这 电子书 .

转录者注：本电子书不包含德语文本。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][kæn; kən][biː; bi] [klɪkt] [ɒn][tuː; tə] [vjuː] ['lɑːdʒə(r)]['ɪmɪdʒɪz] .
The music can be clicked on to view larger images .
这 音乐 能 是 点击 在 到 看法 更大的 图片 .

点击音乐即可查看大图。

[grænd] ['ɒprə] [lɪ'bretəʊz]
GRAND OPERA LIBRETTOS
盛大 歌剧 剧本

大歌剧剧本

['dʒɜːmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tekst][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['moʊtɪvz]
GERMAN AND ENGLISH TEXT AND MUSIC OF THE LEADING MOTIVES
德语 和 英语 文本 和 音乐 的 这 领导 动机

主旋律的德语和英语歌词及乐谱

['trɪstən] [ˌjuː en 'diː]
TRISTAN UND
特里斯坦 北达科他大学

特里斯坦和

[i'zɔldə]
ISOLDE
伊索尔德

伊索尔德

(['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə])
(TRISTAN AND ISOLDA)
(特里斯坦 和 伊索尔达)

（特里斯坦和伊索尔达）

[baɪ]
BY
经过

经过

['waːgnə]
WAGNER
瓦格纳

瓦格纳

['ɒlɪvə] ['dɪtsən] ['kʌmpəni]
OLIVER DITSON COMPANY
奥利弗 迪特森 公司

奥利弗·迪森公司

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['tʃæs] . [eɪtʃ] . ['dɪtsən] & [ˌsiː 'əʊ]
CHAS . H . DITSON & CO
查斯 . H . 迪特森 & 一氧化碳

查斯·H·迪特森公司

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['laɪən] & ['hiːli]
LYON & HEALY
里昂 & 希利

里昂和希利

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə]
TRISTAN AND ISOLDA
特里斯坦 和 伊索尔达

特里斯坦和伊索尔达

['ɒprə] [ɪn] [θriː] [ækts]
OPERA IN THREE ACTS
歌剧 在 三 使徒行传

三幕歌剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɪtʃəd] ['waːgnə]
RICHARD WAGNER
理查德 瓦格纳

理查德·瓦格纳

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['ɒlɪvə] ['dɪtsən] ['kʌmpəni]
OLIVER DITSON COMPANY
奥利弗 迪特森 公司

奥利弗·迪森公司

['tʃæs] . [eɪtʃ] . ['dɪtsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
CHAS . H . DITSON & CO .
查斯 . H . 迪特森 & 一氧化碳 .

查尔斯·H·迪特森公司

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['laɪən] & ['hiːli]
LYON & HEALY
里昂 & 希利

里昂和希利

[ʃɪ'kɑːɡəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə]
THE STORY OF " TRISTAN AND ISOLDA
这 故事 的 " 特里斯坦 和 伊索尔达

《特里斯坦与伊索尔达》的故事

" [ækt] [ai]
" ACT I
" 行为 我

第一幕

['trɪstən] , [ə; eɪ] ['væliənt] ['kɔːnɪʃ] [naɪt] , [ɪz] ['brɪŋɪŋ] ['ɪˌsɔːldə] , [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,
Tristan , a valiant Cornish knight , is bringing Isolda , princess of Ireland ,
特里斯坦 , 一个 英勇 康沃尔郡 骑士 , 是 带来 伊索尔达 , 公主 的 爱尔兰 ,

英勇的康沃尔骑士特里斯坦正带着爱尔兰公主伊索尔达前来。

['əʊvə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [kɪŋ] [mɑːk] .
over as a bride for his uncle , King Mark .
超过 作为 一个 新娘 为了 他的 叔叔 , 国王 标记 .

嫁给他的叔叔马克国王，成为他的新娘。

[hiː; hi] [ɪz] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blʌd] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
He is himself in love with her , but owing to a blood feud between them ,
他 是 他自己 在 爱 和 她 , 但 欠款 到 一个 血 世仇 之间 他们 ,

他自己也爱上了她，但由于他们之间存在血仇，

['fɔːsɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
forces himself to conceal his passion .
力量 他自己 到 隐藏 他的 热情 .

强迫自己掩饰自己的激情。

['ɪˌsɔːldə] , [ɪn] ['æŋɡə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ə'tempts] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɪm] ,
Isolda , in anger at his seeming unkindness , attempts to poison herself and him ,
伊索尔达 , 在 愤怒 在 他的 似乎 不友善 , 尝试 到 毒 她自己 和 他 ,

伊索尔达因他看似冷漠无情而愤怒，试图毒害自己和他。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] , - , ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [drɑːft] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʌv] ['pəʊʃ(ə)n] ,
but her attendant , Brangæna , changes the draft for a love potion ,
但 她 服务员 , - , 变化 这 草稿 为了 一个 爱 药水 ,

但是她的侍女布兰吉娜却把配方改成了爱情魔药。

[wɪtʃ] [in'fleim] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] .
which enflames their passion beyond power of restraint .
哪个 点燃 他们的 热情 超过 力量 的 克制 .

这使他们的激情彻底失控。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ˈɪˌsɔːldə][hæz; həz] [biːn] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːk] , [bʌt; bət][həʊldz][ˈstəʊlən] [ˈɪntərˌvjʊ] [wɪð] [ˈtrɪstən] ,
Isolda has been wedded to King Mark , but holds stolen interviews with Tristan ,
伊索尔达 有 到过 已婚 到 国王 标记 , 但 持有 被盗 访谈 和 特里斯坦 ,

伊索尔达已经嫁给了马克国王，但她仍然偷偷与特里斯坦会面。

[ˈdjʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səˈpraɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrɪstən] [hæz; həz] [biːn] [bɪˈtreɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [frend] , - .
during one of which they are surprised , for Tristan has been betrayed by a jealous friend , Melot .
期间 一 的 哪个 他们 是 惊讶 , 为了 特里斯坦 有 到过 背叛 经过 一个 嫉妒的 朋友 , - .

其中一次，他们感到惊讶，因为特里斯坦被嫉妒的朋友梅洛特背叛了。

[tʌtʃt] [baɪ] [kɪŋ] [ˈmɑːrks][ˈbɪtə(r)] [riˈprəutʃ] ,
Touched by King Mark's bitter reproaches ,
感动 经过 国王 马克的 苦的 责备 ,

被马克国王严厉的斥责所触动，

[ˈtrɪstən] [prəuˈvəuk] - [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌfə] [hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɔːtəli] [ˈwuːndɪd] .
Tristan provokes Melot to fight and suffers himself to be mortally wounded .
特里斯坦 挑衅 - 到 斗争 和 遭受 他自己 到 是 致命的 受伤 .

特里斯坦挑衅梅洛特，导致自己身负重伤。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ˈtrɪstənz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːvənt] , - , [hæz; həz] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈmɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [həʊm] [ɪn] [ˈbrɪtəni] ,
Tristan's faithful servant , Kurvenal , has carried his wounded master to his native home in Brittany ,
特里斯坦的 忠实 仆人 , - , 有 携带 他的 受伤 掌握 到 他的 本国的 家 在 布列塔尼 ,

特里斯坦忠实的仆人库尔韦纳尔背着受伤的主人回到了他在布列塔尼的故乡。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ˈkeəfəli] [tend] .
where he is carefully tended .
在哪里 他 是 小心 倾向于 .

他在那里受到精心照料。

[ˈɪˌsɔːldə][hæz; həz][ˈɔːlsəʊ] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [skɪld] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ɑːt] .
Isolda has also been sent for , as being skilled above all others in the healing art .
伊索尔达 有 还 到过 发送 为了 , 作为 存在 熟练 多于 全部 其他的 在 这 康复 艺术 .

伊索尔达也被请来，因为她在医术方面技艺超群。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] [ˈəʊnli] [ˈheɪsnz] [ˈtrɪstənz] [deθ] ,
The excitement of her approach only hastens Tristan's death ,
这 激动 的 她 方法 仅有的 加快 特里斯坦的 死亡 ,

她的兴奋举动只会加速特里斯坦的死亡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [saɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
and he breathes his last sigh in her arms .
和 他 呼吸 他的 最后的 叹 在 她 武器 .

他咽下了最后一口气，咽在了她的怀里。

[mɑːk] [hæz; həz] ['fɒləʊd] ['ɪˌsɔːldə] ; [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['mætəz] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ɪz]
Mark has followed Isolda ; he has had matters explained , and is
标记 有 随后 伊索尔达 ; 他 有 有 事情 解释 , 和 是
[prɪ'peəd] [tuː; tə][ˌriːju'naɪt][ðə; ði] ['lʌvəz] ,
prepared to reunite the lovers ,
准备 到 团聚 这 恋人 ,

马克一直跟着伊索尔达；他已经了解了事情的来龙去脉，并准备让这对恋人重归于好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
but it is too late .
但 它 是 也 晚的 .

但为时已晚。

['ɪˌsɔːldə] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [lə'ment] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
Isolda utters her lament over the body of her lover , and her
伊索尔达 说话 她 哀叹 超过 这 身体 的 她 情人 , 和 她
[hɑːt] [breɪks] :
heart breaks :
心 休息 :

伊索尔达在爱人的遗体前发出哀嚎，心碎不已：

[ɪn] [deθ] [ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ju'naɪtɪd] .
in death alone are they united .
在 死亡 独自的 是 他们 团结的 .

唯有死亡才能将他们联系在一起。

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

['trɪstən] -
TRISTAN MELOT
特里斯坦 -

特里斯坦·梅洛特

[kɪŋ] [mɑːk] -
KING MARK BRANGÆNA
国王 标记 -

国王马克·布兰根纳

['ɪˌsɔːldə] [ə; eɪ] ['ʃepəd]
ISOLDA A SHEPHERD
伊索尔达 一个 牧羊人

伊索尔达，一位牧羊人

- [ə; eɪ] ['stɪəzmən]
KURVENAL A STEERSMAN
- 一个 舵手

库尔韦纳尔·A·舵手

['seɪləz] , [naɪts] , [ænd; ənd][i'skwaiə, 'eskwaiə]
SAILORS , KNIGHTS , AND ESQUIRES
水手们 , 骑士 , 和 绅士们

水手、骑士和侍从

['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] .
TRISTAN AND ISOLDA .
特里斯坦 和 伊索尔达 .

特里斯坦和伊索尔达。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [ɪ'rektɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] , ['rɪtʃli] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpəstri] ,
[A pavilion erected on the deck of a ship , richly hung with tapestry ,
[一个 亭 竖立 在 这 甲板 的 一个 船 , 丰富 悬挂 和 挂毯 ,

[船甲板上搭建的亭子，挂满了华丽的挂毯，

[kwaɪt] [kləʊzd] [ɪn] [æt; ət] [bæk] [æt; ət] [fɜːst] .
quite closed in at back at first .
相当 关闭 在 在 后退 在 第一的 .

一开始后面相当封闭。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['hætʃweɪ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [liːdz] [bɪ'ləʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .]
A narrow hatchway at one side leads below into the cabin .]
一个 狭窄的 舱口 在 一 边 线索 以下 进入 这 舱 .]

一侧有一个狭窄的舱口，通往下方的船舱。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

['ɪ,sɔːldə] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] . —
ISOLDA on a couch , her face buried in the cushions . —
伊索尔达 在 一个 长椅 , 她 脸 埋葬 在 这 靠垫 . —

伊索尔达瘫坐在沙发上，脸埋在靠垫里。

- ['həʊldɪŋ] ['əʊpən] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] , [lʊks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
BRANGÆNA holding open a curtain , looks over the side of the vessel .
- 保持 打开 一个 窗帘 , 看起来 超过 这 边 的 这 血管 .

布兰加娜拉开窗帘，向船舷外望去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ([frɒm; frəm] [ə'bʌv] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːst] - [hed]) .
THE VOICE OF A YOUNG SAILOR (from above as if at the mast - head) .
这 嗓音 的 一个 年轻的 水手 (从 多于 作为 如果 在 这 桅杆 - 头) .

一位年轻水手的声音（从桅杆顶端上方传来）。

['ɪ,sɔːldə] (['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli]) .
ISOLDA (starting up suddenly) .
伊索尔达 (开始 向上 突然) .

ISOLDA（突然启动）。

[wɒt] [waɪt] [dɛəz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [,em 'iː] ?
What wight dares insult me ?
什么 怀特岛 敢于 侮辱 我 ?

哪个白鬼竟敢侮辱我？

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [ɪn] [,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .)
(She looks round in agitation .)
(她 看起来 圆形的 在 搅动 .)

（她惊慌地环顾四周。）

- , [həʊ] !
Brangæna , ho !
- , 何 !

Brangæna，吼！

[seɪ] , [weə(r)] [seɪl] [wiː; wi] ?
Say , where sail we ?
说 , 在哪里 帆 我们 ?

我们从哪里航行？

- ([æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ]) .
BRANGÆNA (at the opening) .
- (在 这 开幕) .

BRANGÆNA（在开幕式上）。

['bluːɪʃ] [straɪps]
Bluish stripes
蓝蓝色 条纹

蓝色的条纹

[ɑː(r); ə(r)] ['stretʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] :
are stretching along the west :
是 伸展 沿着 这 西方 :

沿西部延伸：

['swɪftli] [seɪlz]
swiftly sails
迅速地 帆

迅速航行

[ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ;
the ship to shore ;
这 船 到 支撑 ;

将船驶向岸边；

[ɪf] ['restfl] [ðə; ði] [siː] [baɪ] [iːv]
if restful the sea by eve
如果 宁静 这 海 经过 前夕

如果傍晚时分大海宁静祥和，那就去吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['redɪli] [set] [fʊt] [ɒn][lænd] .
we shall readily set foot on land .
我们 将 容易 放 脚 在 土地 .

我们将很快踏上陆地。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wɒt] [lænd] ?
What land ?
什么 土地 ?

什么土地？

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['kɔːrnwɔːlz] ['vɜːd(ə)nt][strænd] .
Cornwall's verdant strand .
康沃尔的 葱茏 链 .

康沃尔郡郁郁葱葱的海滩。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['nevə(r)][mɔː(r)] !
Never more !
绝不 更多的 !

绝不再有！

[tuː; tə] - [deɪ] [nɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - day nor to - morrow !
到 - 天 也不 到 - 明天 !

今天不行，明天也不行！

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ? [seɪ] !
What mean you , mistress ? say !
什么 意思是 你 , 情妇 ? 说 !

主人，你这话是什么意思？说！

([ʃiː; ʃi] [lets] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːl] [ænd; ənd] ['heɪsnz] [tuː; tə] ['ɪˌsɔːldə] .)
(She lets the curtain fall and hastens to ISOLDA .)
(她 让我们 这 窗帘 落下 和 加快 到 伊索尔达 .)

（她放下幕布，匆匆走向伊索尔达。）

['ɪˌsɔːldə] ([wɪð] [waɪld] [geɪz]) .
ISOLDA (with wild gaze) .
伊索尔达 (和 荒野 目光) .

伊索尔达（眼神狂野）。

[əʊ] [ˌfeɪnt'hɑːtɪd] [tʃaɪld] ,
O fainthearted child ,
哦 胆小鬼 孩子 ,

胆小的孩子啊，

[fɔːls] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðəz] !
false to thy fathers !
错误的 到 你的 父亲们 !

你背叛了你的父辈！

[ɑː] , [weə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
Ah , where , mother ,
啊 , 在哪里 , 母亲 ,

啊，母亲，在哪里？

[hæst]['gɪv(ə)n] [ðaɪ] [mait]
hast given thy might
哈斯特 给定 你的 可能

已赐予你的力量

[ðæt] [kə'mændz] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] ?
that commands the wave and the tempest ?
那 命令 这 海浪 和 这 暴风雨 ?

那能掌控波涛和风暴的力量？

[əʊ] ['sʌt(ə)l] [ɑːt]
O subtle art
哦 微妙的 艺术

哦，精妙的艺术

[ɒv; əv] ['sɔːsəri] ,
of sorcery ,
的 巫术 ,

巫术的，

[fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [liːtʃ] - [krɑːft] ['fɒləʊd] [tuː] [lɒŋ] !
for mere leech - craft followed too long !
为了 仅仅 水蛭 - 工艺 随后 也 长的 !

仅仅依靠水蛭技术已经持续太久了！

[ə'weɪk]	[ɪn]	[ˌem 'iː]	[wʌns]	[mɔː(r)]	,
Awake	**in**	**me**	**once**	**more**	**,**
醒	在	我	一次	更多的	,

请再次唤醒我内心的渴望,

['paʊə(r)]	[ɒv; əv]	[wɪl]	!
power	**of**	**will**	**!**
力量	的	将要	!

意志力的力量!

[ə'raɪz]	[frɒm; frəm]	[ðaɪ]	['haɪdɪŋ]
Arise	**from**	**thy**	**hiding**
出现	从	你的	隐藏

从你的藏身之处起来吧。

[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	[brest]	!
within	**my**	**breast**	**!**
之内	我的	胸部	!

在我的乳房里!

[hɑːk]	[tuː; tə]	[maɪ]	['bɪdɪŋ]	,
Hark	**to**	**my**	**bidding**	**,**
听着	到	我的	投标	,

听从我的命令,

['flʌtərɪŋ]	['briːzɪz]	!
fluttering	**breezes**	**!**
飘动	微风	!

微风轻拂!

[ə'raɪz]	[ænd; ənd]	[stɔːm]
Arise	**and**	**storm**
出现	和	风暴

兴起,风暴

[ɪn]	['bɔɪstərəs]	[straɪf]	!
in	**boisterous**	**strife**	**!**
在	喧闹的	冲突	!

在喧闹的冲突中!

[wɪð]	['fjʊəriəs]	[reɪdʒ]
With	**furious**	**rage**
和	狂怒	愤怒

怒不可遏

[ænd; ənd]	['hɜːrɪkeɪnz]	['hɜːd(ə)l]
and	**hurricane's**	**hurdle**
和	飓风的	栏

以及飓风的障碍

['weɪkən]	[ðə; ði]	[siː]
waken	**the**	**sea**
唤醒	这	海

唤醒大海

[frɒm; frəm]	['slʌmbə]	[kɑːm]	;
from	**slumbering**	**calm**	**;**
从	沉睡	冷静的	;

从沉睡的平静中;

[raʊz]	[ʌp]	[ðə; ði]	[diːp]
rouse	**up**	**the**	**deep**
唤醒	向上	这	深的

唤醒深层

[tuː; tə][ɪts] ['devəlɪʃ] [diːdz] !
to its devilish deeds !
到 它是 恶魔般的 契约 !

为它犯下滔天罪行！

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [preɪ]
Shew it the prey
秀 它 这 猎物

向它展示猎物。

[wɪtʃ] ['glædli][ai]['prɒfə(r)] !
which gladly I proffer !
哪个 乐意 我 报价 !

我乐意效劳！

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃætə(r)] [ðɪs] [tuː] ['deərɪŋ] [ʃɪp]
Let it shatter this too daring ship
让 它 破碎 这 也 大胆 船

让它击碎这艘过于大胆的船吧。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [ɪn]['əʊʃ(ə)n] [iːtʃ] [ʃred] !
and enshrine in ocean each shred !
和 供奉 在 海洋 每个 撕碎 !

将每一片碎片都珍藏在海洋之中！

[ænd; ənd][wəʊ][tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] !
And woe to the lives !
和 悲哀 到 这 生活 !

这些生命真是悲惨！

[ðeə(r)] ['weɪvərɪŋ] [deθ] - [saɪz]
Their wavering death - sighs
他们的 摇摆不定 死亡 - 叹息

他们颤抖的临终叹息

[ai] [liːv] [tuː; tə][jiː; ji] , [wɪndz; waɪndz] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][lɒt] .
I leave to ye , winds , as your lot .
我 离开 到 是的 , 风 , 作为 你的 很多 .

风啊，这就是你们的命运。

- ([ɪn] [ɪk'striːm] [ə'lɑːm][ænd; ənd] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪˌsɔːldə]) .
BRANGÆNA (in extreme alarm and concern for ISOLDA) .
- (在 极端 警报 和 忧虑 为了 伊索尔达) .

BRANGÆNA（对 ISOLDA 极度惊恐和担忧）。

[aʊt] , [ə'læs] !
Out , alas !
出去 , 唉 !

唉，出局了！

[ɑː] , [wəʊ] !
Ah , woe !
啊 , 悲哀 !

唉，真可惜！

[aɪv] ['evə(r)] ['dredɪd] [sʌm; səm] [ɪl] ! —
I've ever dreaded some ill ! —
我已经 曾经 令人恐惧的 一些 患病的 ! —

我一直很害怕生病！

['ɪˌsɔːldə] ! ['mɪstrəs] !
Isolda ! mistress !
伊索尔达 ! 情妇 !

伊索尔达！女主人！

[hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] !
Heart of mine !
心 的 矿 !

我的心肝宝贝!

[wɒt] ['siːkrət] [dʌst] [ðaʊ] [haɪd] ?
What secret dost thou hide ?
什么 秘密 朋友 你 隐藏 ?

你究竟隐藏着什么秘密?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə]
Without a tear
没有 一个 撕

没有一滴眼泪

[ðaʊst] ['kwɪtɪd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
thou'st quitted thy father and mother ,
你 辞职 你的 父亲 和 母亲 ,

你抛弃了你的父母,

[ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] [wɜːd]
and scarce a word
和 稀少 一个 单词

几乎一言不发

[ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [frendz] [ðaʊ] [geɪv] ;
of farewell to friends thou gavest ;
的 告别 到 朋友们 你 给予 ;

你向朋友们道别;

['liːvɪŋ] [həʊm] [ðaʊ] - ,
leaving home thou stood'st ,
离开 家 你 - ,

离开家乡时,你曾伫立于此。

[haʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [stɪl] !
how cold and still !
如何 寒冷的 和 仍然 !

好冷好静!

[peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs]
pale and speechless
苍白 和 无言

脸色苍白,说不出话来

[ɒn] [ðə; ði] [wei] ,
on the way ,
在 这 方式 ,

在路上,

[fuːd] [rɪ'dʒektɪŋ] ,
food rejecting ,
食物 拒绝 ,

拒食,

[reft] [ɒv; əv] [sliːp] ,
reft of sleep ,
反射 的 睡觉 ,

睡眠不足,

[stɜːn] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
stern and wretched ,
船尾 和 可怜 ,

严厉而悲惨的

[waɪld] , [dɪˈstɜːbd] ;
wild , disturbed ;
荒野 , 不安 ;

野生的，受干扰的；

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː]
how it pains me
如何 它 疼痛 我

这让我很痛苦

[səʊ][tuː; tə] [siː] [ðiː] !
so to see thee !
所以 到 看 你 !

真高兴见到你!

[frendz] [nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi] [siːm] ,
Friends no more we seem ,
朋友们 不 更多的 我们 似乎 ,

我们似乎不再是朋友了。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ɪˈstreɪndʒd] .
being thus estranged .
存在 因此 疏远的 .

如此疏远。

[meɪk] [ˌem ˈiː][ˈpɑːtnə(r)]
Make me partner
制作 我 伙伴

让我成为合伙人

[ɪn] [ðaɪ] [peɪn] !
in thy pain !
在 你的 疼痛 !

在你痛苦的时候!

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈfriːli]
Tell me freely
告诉 我 自由

请畅所欲言

[ɔːl] [ðaɪ] [fɪəz] !
all thy fears !
全部 你的 恐惧 !

你所有的恐惧!

[ˈleɪdi] , [ðaʊ] [ˈhɪrɪst] ,
Lady , thou hearest ,
女士 , 你 亲爱的 ,

夫人，您听见了。

[ˈswiːtɪst] [ænd; ənd] [ˈdɪərɪst] ;
sweetest and dearest ;
最甜美的 和 亲爱的 ;

最甜蜜最亲爱的；

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [truː] [frend] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ,
if for true friend you take me ,
如果 为了 真的 朋友 你 拿 我 ,

如果你把我当成真正的朋友，

[jɔː(r); jə(r)][ˈkɒnfɪdænt][əʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] !
your confidant O make me !
你的 知己 哦 制作 我 !

你的知己，哦，让我!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[eə(r)] ! [eə(r)] !
Air ! air !
空气 ! 空气 !

空气！空气！

[ɔː(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [tʃəʊk] !
or my heart will choke !
或者 我的 心 将要 呛 !

否则我的心脏会窒息！

['əʊpən] !
Open !
打开 !

打开！

['əʊpən][ðeə(r)][waɪd] !
open there wide !
打开 那里 宽的 !

把那里大开！

(- ['heɪstɪli] [drɔːz] [ðə; ði]['sentə(r)] ['kɜːtənz] [ə'pɑːt] .)
(BRANGÆNA hastily draws the centre curtains apart .)
(- 草草 平局 这 中心 窗帘 除 .)

（布兰吉娜慌忙拉开中间的帷幔。）

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[[ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [naʊ] [siːn] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɜːn] ,
[The whole length of the ship is now seen , down to the stern ,
[这 所有的 长度 的 这 船 是 现在 已见 , 向下 到 这 船尾 ,

现在可以看到整艘船的长度，一直到船尾。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɒnd] .
with the sea and horizon beyond .
和 这 海 和 地平线 超过 .

远处是大海和地平线。

[raʊnd] [ðə; ði]['meɪnmɑːst] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skɒnst] , ['bizi] [wɪð] [rəʊps] ;
Round the mainmast sailors are ensconced , busied with ropes ;
圆形的 这 主桅杆 水手们 是 安顿下来 , 忙碌 和 绳索 ;

水手们围坐在主桅杆周围，忙着摆弄绳索；

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɑː(r); ə(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , ['ɔːlsəʊ]
beyond them in the stern are groups of knights and attendants , also
超过 他们 在 这 船尾 是 团体 的 骑士 和 服务员 , 还
['siːtɪd] ;
seated ;
坐着 ;

在他们身后的船尾，还有一群骑士和侍从，也都是坐着的；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt][stændz] ['trɪstən] ['fəʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] ['geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː]
a little apart stands TRISTAN folding his arms and thoughtfully gazing out to sea
一个 小的 除 站立 特里斯坦 折叠式的 他的 武器 和 深思熟虑 凝视 出去 到 海
;
;
;

不远处，特里斯坦抱臂而立，若有所思地凝视着大海；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] - [ri'klain] ['keələsli] .
at his feet KURVENAL reclines carelessly .
在 他的 脚 - 向后倾斜 粗心大意 .

库尔韦纳尔随意地斜倚在他脚边。

[frɒm; frəm][ðə; ði][mɑːst] - [hed] [ə'bʌv] [ɪz][wʌns][mɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] .
From the mast - head above is once more heard the voice of the young sailor .
从 这 桅杆 - 头 多于 是 一次 更多的 听到 这 嗓音 的 这 年轻的 水手 .
]
]
]

从桅杆顶端再次传来年轻水手的声音。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ([æt; ət][ðə; ði][mɑːst] - [hed] [ɪn'vɪzəb(ə)l]) .
THE YOUNG SAILOR (at the mast - head invisible) .
这 年轻的 水手 (在 这 桅杆 - 头 无形的) .

年轻的水手（桅杆顶端，看不见）。

[ðə; ði] [wɪnd] [səʊ] [waɪld]
The wind so wild
这 风 所以 荒野

狂风呼啸

[bləʊz] ['həʊmwədz] [naʊ] ;
blows homewards now ;
打击 回家 现在 ;

现在风向家乡了；

[maɪ] ['aɪrɪʃ] [tʃaɪld] ,
my Irish child ,
我的 爱尔兰 孩子 ,

我的爱尔兰孩子，

[weə(r)] [weɪt] [ðaʊ] ?
where waitest thou ?
在哪里 等待 你 ?

你在哪里等你?

[seɪ] , [mʌst; məst]['aʊə(r)][seɪlz][biː; bi] ['weɪtɪd] ,
Say , must our sails be weighted ,
说 , 必须 我们的 帆 是 加权 ,

比如说，我们的帆必须配重吗?

[fɪld] [baɪ][ðaɪ] [saɪz] [ʌn'beɪtɪd] ?
filled by thy sighs unbated ?
已填 经过 你的 叹息 未开封 ?

是否被你无声的叹息所填满?

[wɒft] [ˌjuː 'es] , [wɪnd] [strɒŋ] [ænd; ənd][waɪld] !
Waft us , wind strong and wild !
飘动 我们 , 风 强的 和 荒野 !

狂风啊，吹拂我们吧！

[wəʊ] , [ɑː] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [tʃaɪld] !
Woe , ah woe for my child !
悲哀 , 啊 悲哀 为了 我的 孩子 !

我的孩子真可怜!

['ɪˌsɔːldə] ([huːz] [aɪz] [hæv; həv] [æt; ət] [wʌns] [sɔːt] ['trɪstən] [ænd; ənd] [fɪkst]
ISOLDA (whose eyes have at once sought TRISTAN and fixed
伊索尔达 (谁 眼睛 有 在 一次 寻求 特里斯坦 和 固定的

伊索尔达（她的目光立刻寻找着特里斯坦，并凝视着）

['stəʊnɪli] [ɒn] [hɪm] — ['gluːmɪli]) .
stonily on him — gloomily) .
冷漠地 在 他 — 阴郁地) .

冷漠地看着他——阴郁地）。

[wʌns] [bɪ'lʌvɪd] —
Once beloved —
一次 心爱 —

曾经挚爱——

[naʊ] [rɪ'muːvd] —
now removed —
现在 已移除 —

现已移除——

[breɪv] [ænd; ənd] [braɪt] ,
brave and bright ,
勇敢的 和 明亮的 ,

勇敢而聪明,

['kaʊəd] [naɪt] ! —
coward knight ! —
懦夫 骑士 ! —

懦弱的骑士!

[deθ] - [dɪ'vəʊtɪd] [hed] !
Death - devoted head !
死亡 - 奉献 头 !

死神之首!

[deθ] - [dɪ'vəʊtɪd] [hɑːt] ! —
Death - devoted heart ! —
死亡 - 奉献 心 ! —

一颗献身于死亡的心!

(['lɑːfɪŋ] [ʌn'nætʃrəli]) .
(laughing unnaturally) .
(笑 不自然地) .

（发出不自然的笑声）

[θɪŋkst] ['haɪli] [ɒv; əv] [jɒn] ['mɪnjən] ?
Think'st highly of yon minion ?
思考 高度 的 远 小黄人 ?

你很看好那个小喽啰吗?

- (['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns]) .
BRANGÆNA (following her glance) .
- (下列的 她 瞥一眼) .

布兰吉娜（顺着她的目光望去）。

[huːm] [ðaʊ] ?
Whom mean'st thou ?
谁 最卑鄙的 你 ?

你指的是谁?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA **.**
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðeə(r)] , [ðæt] ['hɪərəʊ]
There **,** **that** **hero**
那里 , 那 英雄

那位英雄

[huː] [frɒm; frəm] [maɪn] [aɪz]
who **from** **mine** **eyes**
WHO 从 矿 眼睛

从我的眼中

[ə'vəːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] :
averts **his** **own** **:**
避免 他的 自己的 :

他避免了自己犯错:

[ɪn] [ʃrɪŋkɪŋ] [ʃeɪm]
in **shrinking** **shame**
在 收缩 耻辱

在逐渐消退的羞耻中

[maɪ] [geɪz] [hiː; hi] [ʃʌn] —
my **gaze** **he** **shuns** **—**
我的 目光 他 回避 —

他避开我的目光——

[seɪ] , [haʊ] [həʊld] [juː; jʊ] [hɪm] ?
Say **,** **how** **hold** **you** **him** **?**
说 , 如何 抓住 你 他 ?

你是怎么抱他的?

- .
BRANGÆNA **.**
- .

布兰妮娜。

[miːn] [juː; jʊ] [sɜː(r)] ['trɪstən] ,
Mean **you** **Sir** **Tristan** **,**
意思是 你 先生 特里斯坦 ,

你是特里斯坦先生吗?

['leɪdi] [maɪn] ?
lady **mine** **?**
女士 矿 ?

我的女士?

[ik'stəul] [baɪ] [ɛvɹi] ['neɪʃ(ə)n] ,
Extolled **by** **ev'ry** **nation** **,**
赞扬 经过 每一个 国家 ,

受到各国赞扬,

[hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kʌntriz] [praɪd] ,
his **happy** **country's** **pride** **,**
他的 快乐的 该国的 自豪 ,

他为祖国感到骄傲,

[ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , —
The **hero** **of** **creation** **,** **—**
这 英雄 的 创建 , —

创世英雄——

[hu:z] [feɪm] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] ?
whose fame so high and wide ?
谁 名声 所以 高的 和 宽的 ?

谁的名声如此响亮?

['ɪ,sɔ:ldə] (['dʒɪrɪŋli]) .
ISOLDA (jeeringly) .
伊索尔达 (嘲笑地) .

伊索尔达（嘲笑地）。

[ɪn] [ʃrɪŋkɪŋ] [,trepɪ'deɪʃ(ə)n]
In shrinking trepidation
在 收缩 忐忑不安

在逐渐消退的恐惧中

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [hi:; hi] [si:k] [tu:; tə] [haɪd] ,
his shame he seeks to hide ,
他的 耻辱 他 寻找 到 隐藏 ,

他试图隐藏自己的羞耻感。

[waɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
While to the king , his relation ,
尽管 到 这 国王 , 他的 关系 ,

而对于国王来说，他的亲属，

[hi:; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɔ:ps] - [laɪk] [braɪd] ! —
he brings the corpse - like bride ! —
他 带来 这 尸体 - 喜欢 新娘 ! —

他带来了那具如同尸体般的新娘!

[si:m] [,aɪ 'ti:] [səʊ] ['sensləs]
Seems it so senseless
似乎 它 所以 无意义的

这看起来毫无意义

[wɒt] [ai] [seɪ] ?
What I say ?
什么 我 说 ?

我说什么?

[gəʊ] [ɑ:sk] [hɪm'self] ,
Go ask himself ,
去 问 他自己 ,

去问问他自己吧

['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [həʊst] ,
our gracious host ,
我们的 亲切 主持人 ,

我们热情好客的主人，

[deə(r)] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃ] [maɪ] [saɪd] ?
dare he approach my side ?
敢 他 方法 我的 边 ?

他敢靠近我吗?

[nəʊ] ['kɜ:tiəs] [hi:d]
No courteous heed
不 有礼貌 注意

没有礼貌的回应

[ɔ:(r)] ['lɔɪəl] [keə(r)]
or loyal care
或者 忠诚 关心

或忠诚关怀

[ðɪs] ['hɪərəʊ] -
this hero t'wards
这 英雄 -

这位英雄

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [tɜːnz] ;
his lady turns ;
他的 女士 转弯 ;

他的女士转过身去;

[bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [dɔːnt] ,
but to meet her his heart is daunted ,
但 到 见面 她 他的 心 是 畏惧 ,

但见到她，他却心生畏惧。

[ðɪs] [naɪt] [səʊ] ['haɪli] ['vɔːntɪd] !
this knight so highly vaunted !
这 骑士 所以 高度 吹嘘 !

这位骑士可是备受推崇啊!

[əʊ] ! [hiː; hi] [wɒt]
Oh ! he wots
哦 ! 他 什么

哦! 他什么?

[wel] [ðə; ði] [kɔːz] !
well the cause !
出色地 这 原因 !

原因何在!

[tuː; tə][ðə; ði]['treɪtə(r)][gəʊ] ,
To the traitor go ,
到 这 叛徒 去 ,

去死吧，叛徒!

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdiz] [wɪl] !
bearing his lady's will !
轴承 他的 女士的 将要 !

遵从他夫人的意愿!

[æz; əz][maɪ] ['sɜːvənt] [baʊnd] ,
As my servant bound ,
作为 我的 仆人 边界 ,

作为我的仆人,

['streɪtˌweɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'prəʊtʃ] .
straightway should he approach .
立刻 应该 他 方法 .

他应该立即靠近。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'siːtʃ] [hɪm]
Shall I beseech him
将 我 恳求 他

我该恳求他吗?

[tuː; tə] [ə'tend] [ðiː] ?
to attend thee ?
到 出席 你 ?

来见你?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[neɪ] , ['ɔːdə(r)][hɪm] :
Nay , order him :
不 , 命令 他 :

不，命令他：

[preɪ] , [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] : —
pray , understand it : —
祈祷 , 理解 它 : —

祈祷，理解它：——

[ai] , ['ɪˌsɔːldə]
I , Isolda
我 , 伊索尔达

我，伊索尔达

[duː; də] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !
do command it !
做 命令 它 !

命令它！

[[æt; ət][æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [saɪn] [frɒm; frəm] ['ɪˌsɔːldə] - [wɪð'drɔːz] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [wɔːks]
[At an imperious sign from ISOLDA BRANGÆNA withdraws and timidly walks
[在 一个 专横 符号 从 伊索尔达 - 撤回 和 胆怯地 散步
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [stɜːn] ,
along the deck towards the stern ,
沿着 这 甲板 向 这 船尾 ,

在伊索尔达·布兰加纳威严的示意下，她退缩了，怯生生地沿着甲板向船尾走去。

[pɑːst][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['seɪləz] .
past the working sailors .
过去的 这 在职的 水手们 .

经过那些正在工作的船员。

['ɪˌsɔːldə] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fɪkst] [geɪz] , [sɪŋks] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
ISOLDA , following her with fixed gaze , sinks back on the couch ,
伊索尔达 , 下列的 她 和 固定的 目光 , 水槽 后退 在 这 长椅 ,

伊索尔达目不转睛地看着她，然后靠回沙发上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] ['siːtɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [tɜːnd] ['stɜːnwəd] .]
where she remains seated during the following , her eyes still turned sternward .]
在哪里 她 遗迹 坐着 期间 这 下列的 , 她 眼睛 仍然 转向 船尾 .]

接下来的时间里，她始终保持坐姿，目光依然严肃地注视着前方。

- ([əb'zɜːvɪŋ] - [ə'prəʊtʃ] , [plʌk] ['trɪstən] [baɪ][ðə; ði][rəʊb] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] .)
KURVENAL (observing Brangæna's approach , plucks Tristan by the robe without rising .)
- (观察 - 方法 , 摘取 特里斯坦 经过 这 长袍 没有 上升 .)

库尔韦纳尔（见布兰加纳走近，不起身，一把抓住特里斯坦的长袍。）

[bɪ'weə(r)] , ['trɪstən] !
Beware , Tristan !
提防 , 特里斯坦 !

特里斯坦，小心！

['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['ɪˌsɔːldə] !
Message from Isolda !
信息 从 伊索尔达 !

来自伊索尔达的消息！

['trɪstən] (['stɑrtɪŋ]) .
TRISTAN (starting) .
特里斯坦 (开始) .

特里斯坦（开始）。

[wɒt] [ɪznt] ? — ['ɪˌsɔːldə] ? —
What is't ? — Isolda ? —
什么 不是 ? — 伊索尔达 ? —

什么不是？——伊索尔达？——

([hiː; hi] ['kwɪkli] [ri'gein, riː-][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][æz; əz] - [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɜːtsi]
(He quickly regains his composure as BRANGÆNA approaches and curtsies
(他 迅速地 恢复 他的 镇定 作为 - 方法 和 屈膝礼
[tuː; tə][hɪm] .)
to him .)
到 他 .)

（当布兰格纳走近他并向他行屈膝礼时，他迅速恢复了镇定。）

[wɒt] [wʊd] [maɪ]['leɪdi] ?
What would my lady ?
什么 会 我的 女士 ?

我的夫人会怎么做？

[ai][hɜː(r); hə(r)] ['liːdʒˌmæn] ,
I her liegeman ,
我 她 列格曼 ,

我是她的臣属，

[feɪn] [wɪl] ['lɪs(ə)n]
fain will listen
欣然 将要 听

费恩会听

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl]
while her loyal
尽管 她 忠诚

她忠诚

['wʊmən] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
woman tells her will .
女士 讲述 她 将要 .

女子立下遗嘱。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[maɪ] [lɔːd] , [sɜː(r)] ['trɪstən] ,
My lord , Sir Tristan ,
我的 主 , 先生 特里斯坦 ,

我的大人，特里斯坦爵士，

[deɪm] ['ɪˌsɔːldə]
Dame Isolda
贵妇人 伊索尔达

伊索尔达夫人

[wʊd] [hæv; həv] [spiːtʃ]
would have speech
会 有 演讲

会说话

[wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
with you at once .
和 你 在 一次 .

马上就和你在一起。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wɪð] ['træv(ə)l] [wɔːn] ?
Is she with travel worn ?
是 她 和 旅行 磨损 ?

她是不是因为旅途劳顿而感到疲惫?

[ðə; ði][end][ɪz][nɪə(r)] :
The end is near :
这 结尾 是 靠近 :

末日将至:

[neɪ] , [eə(r)][ðə; ði][set][ɒv; əv][sʌn]
nay , ere the set of sun
不 , 埃雷 这 放 的 太阳

不，在太阳落山之前

[saɪt] [wiː; wi][ðə; ði][lænd] .
sight we the land .
视线 我们 这 土地 .

我们看到了这片土地。

[ɔːl] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [kə'mændz] [ˌem 'iː] ,
All that your mistress commands me ,
全部 那 你的 情妇 命令 我 ,

凡是你的女主人命令我的，我都遵从。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][maɪnd] .
trust me , I shall mind .
相信 我 , 我 将 头脑 .

请相信我，我会记住的。

\- .
BRANGÆNA .
\- .

布兰妮娜。

[ðæt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['trɪstən] ,
That you , Sir Tristan ,
那 你 , 先生 特里斯坦 ,

特里斯坦爵士，就是你。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - -
go to her , - -
去 到 她 , - -

去找她，——

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['leɪdiz] [wɪʃ] .
this is my lady's wish .
这 是 我的 女士的 希望 .

这是我夫人的愿望。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[weə(r)] ['jɒndə(r)]['vɜːd(ə)nt] [medəuz]
Where yonder verdant meadows
在哪里 远处 葱茏 草地

远处翠绿的草地

[ɪn] ['dɪstəns] [dɪm][ɑː(r); ə(r)] ['maʊntɪŋ] ,
in distance dim are mounting ,
在 距离 暗淡 是 安装 ,

远处光线昏暗，正在安装，

[weɪts] [maɪ]
waits my sov'reign
等待 我的 主权

我的君主正等待着

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meit] :
for his mate :
为了 他的 伴侣 :

为了他的伴侣：

[tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
to lead her to his presence
到 带领 她 到 他的 在场

引领她来到他的面前

[aɪl] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] :
I'll wait upon the princess :
患病的 等待 之上 这 公主 :

我将侍奉公主：

- [tɪz][æn; ən]['ɒnə(r)]
' tis an honor
- 的 一个 荣誉

这是我莫大的荣幸。

[ɔːl][maɪ] [əʊn] .
all my own .
全部 我的 自己的 .

都是我自己的。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[maɪ] [lɔːd] , [sɜː(r)] ['trɪstən] ,
My lord , Sir Tristan ,
我的 主 , 先生 特里斯坦 ,

我的大人，特里斯坦爵士，

[lɪst][tuː; tə][ˌem 'iː] :
list to me :
列表 到 我 :

请告诉我：

[ðɪs] [wʌn] [θɪŋ]
this one thing
这 一 事物

这件事

[maɪ]['leɪdi] [wɪlz] ,
my lady wills ,
我的 女士 遗嘱 ,

我的夫人意志，

[ðæt]	[ðaʊ]	[æt; ət]	[wʌns]	[ə'tend]	[hɜː(r); hə(r)]	,
that	**thou**	**at**	**once**	**attend**	**her**	**,**
那	你	在	一次	出席	她	,

你立刻去见她，

[ðeə(r)]	[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[weɪts]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiː]	.
there	**where**	**she**	**waits**	**for**	**thee**	**.**
那里	在哪里	她	等待	为了	你	.

她在那里等你。

['trɪstən]	.
TRISTAN	**.**
特里斯坦	.

特里斯坦。

[ɪn]	['eni]	['steɪʃ(ə)n]
In	**any**	**station**
在	任何	车站

在任何车站

[weə(r)]	[ai]	[stænd]
where	**I**	**stand**
在哪里	我	站立

我的立场

[ai]	['truːli]	[sɜːv]	[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	,
I	**truly**	**serve**	**but**	**her**	**,**
我	真的	服务	但	她	,

我只效忠于她，

[ðə; ði]	[pɜːl]	[ɒv; əv]	['wʊmənhʊd]	.
the	**pearl**	**of**	**womanhood**	**.**
这	珍珠	的	女性	.

女性的明珠。

[ɪf]	[ai]	[ʌn'hiːdɪŋ]
If	**I**	**unheeding**
如果	我	不理会

如果我置之不理

[left]	[ðə; ði]	[helm]	,
left	**the**	**helm**	**,**
左边	这	舵	,

离开了舵位，

[haʊ]	[mait]	[ai]	['paɪlət]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃɪp]
how	**might**	**I**	**pilot**	**her**	**ship**
如何	可能	我	飞行员	她	船

我该如何驾驶她的飞船呢?

[ɪn]	['ʃʊərəti]	[tuː; tə]	[kɪŋ]	[mɑːk]	?
in	**surety**	**to**	**King**	**Mark**	**?**
在	保证	到	国王	标记	?

向马克国王作担保?

-	.
BRANGÆNA	**.**
-	.

布兰妮娜。

['trɪstən]	,	[maɪ]	['mɑːstə(r)]	,
Tristan	**,**	**my**	**master**	**,**
特里斯坦	,	我的	掌握	,

特里斯坦，我的主人，

[waɪ] [mɒk] [ˌem ˈiː] [ðʌs] ?
why mock me thus ?
为什么 嘲笑 我 因此 ?

为何如此嘲讽我?

['siːmɪθ] [maɪ] ['seɪɪŋ]
Seemeth my saying
似乎 我的 说

看来我这么说

[əb'skjʊə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ?
obscure to you ?
朦胧 到 你 ?

对你来说很晦涩难懂吗?

[lɪst][tuː; tə][maɪ] ['leɪdiz] [wɜːdz] :
list to my lady's words :
列表 到 我的 女士的 字 :

请听我夫人的嘱咐:

[ðʌs] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['spəʊkən] :
thus , look you , she hath spoken :
因此 , 看 你 , 她 有 说 :

所以，你看，她已经说了:

" [gəʊ]['ɔːdə(r)][hɪm] ,
" Go order him ,
" 去 命令 他 ,

"去命令他，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and understand it ,
和 理解 它 ,

并理解它，

[ai] — ['ɪˌsɔːldə] —
I — Isolda —
我 — 伊索尔达 —

我——伊索尔达——

[duː; də] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
do command it .
做 命令 它 .

命令它。

" - (['sprɪŋɪŋ] [ʌp]) .
" KURVENAL (springing up) .
" - (弹簧 向上) .

"KURVENAL（涌现）。

[meɪ] [ai][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
May I an answer make her ?
可能 我 一个 回答 制作 她 ?

我可以给她一个答案吗?

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ?
What wouldst thou wish to reply ?
什么 会 你 希望 到 回复 ?

你想如何回答?

KURVENAL .

库尔韦纳尔。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ]
This should she say
这 应该 她 说

她应该这么说

[tuː; tə] [deɪm] [aɪsoʊld] - :
to Dame Isold ' :
到 贵妇人 伊索尔德 - :

致伊索尔德夫人：

" [ðəʊ] ['kɔːrnwɔːlz] [kraʊn]
" Though Cornwall's crown
" 尽管 康沃尔的 王冠

尽管康沃尔的王冠

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [aɪl]
and England's isle
和 英格兰的 小岛

以及英格兰岛

[fɔː(r); fə(r)] ['aɪərləndz] [tʃaɪld] [hiː; hi] [tʃəʊz] ,
for Ireland's child he chose ,
为了 爱尔兰的 孩子 他 选择 ,

他为爱尔兰的孩子选择了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [baɪ] [tʃɔɪs]
his own by choice
他的 自己的 经过 选择

他出于自愿

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ;
she may not be ;
她 可能 不是 是 ;

她可能不是；

[hiː; hi] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
he brings the king his bride .
他 带来 这 国王 他的 新娘 .

他带着新娘去见国王。

[ə; eɪ] ['hɪərəʊ] - [naɪt]
A hero - knight
一个 英雄 - 骑士

一位英雄骑士

['trɪstən] [ɪz] [haɪt] !
Tristan is hight !
特里斯坦 是 高度 !

特里斯坦嗨了！

[aɪv] [sed] , [nɔː(r)] [keə(r)] [tuː; tə] ['meʒə(r)]
I've said , nor care to measure
我已经 说 , 也不 关心 到 措施

我说过，也不想去衡量

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiz] [haɪ] [dɪs'pleʒə(r)] .
your lady's high displeasure .
你的 女士的 高的 不满 .

夫人非常不满。

" [[waɪl] ['trɪstən] [siːk] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fendɪd] - [tɜːnz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
" [While TRISTAN seeks to stop him , and the offended BRANGÆNA turns to depart ,
" [尽管 特里斯坦 寻找 到 停止 他 , 和 这 被冒犯了 - 转弯 到 离开 ,

（当特里斯坦试图阻止他，而感到委屈的布兰吉娜转身离开时，）

- [sɪŋz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgərɪŋli] [wið'drɔːz] .]
KURVENAL sings after her at the top of his voice , as she lingeringly withdraws .]
- 唱歌 后 她 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 作为 她 久久地 撤回 .]

库尔韦纳尔在她身后高声歌唱，而她则缓缓离去。

" [sɜː(r)] - [tɔil]
" Sir Morold toiled
" 先生 - 辛勤劳作

莫罗德爵士辛勤劳作

['or] ['maɪti] [weɪv]
o'er mighty wave
超过 强大的 海浪

越过巨浪

[ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [tæks] [tuː; tə] ['levi] ;
the Cornish tax to levy ;
这 康沃尔郡 税 到 征收 ;

康沃尔郡要征收的税款；

[ɪn] ['dezət] [aɪl]
In desert isle
在 沙漠 小岛

在沙漠岛屿

[wɒz; wəz] [dʌg] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
was dug his grave ,
曾是 挖 他的 严重 ,

人们挖好了他的坟墓，

[hiː; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [wuːndz] [səʊ] ['hevi] .
he died of wounds so heavy .
他 死亡 的 伤口 所以 重的 .

他因伤势过重而亡。

[hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [hæŋz]
His head now hangs
他的 头 现在 悬挂

他低下了头。

[ɪn] ['aɪrɪʃ] [lændz] ,
in Irish lands ,
在 爱尔兰 土地 ,

在爱尔兰的土地上，

[səʊl] [wɜː(r); wə(r)] - [gɪld] [wʌn]
Sole were - gild won
唯一 是 - 镀金 韩元

唯一镀金的赢家

[æt; ət] [ˈɪŋglɪʃ] [hændz] .
at English hands .
在 英语 双手 .

落入英国人手中。

[ˈbrɑːvəʊ] , [ˈaʊə(r)] [breɪv] [ˈtrɪstən] !
Bravo , our brave Tristan !
Bravo , 我们的 勇敢的 特里斯坦 !

好样的，我们勇敢的特里斯坦！

[let] [hɪz; ɪz][tæks] [teɪk] [huː] [kæn; kən] !
Let his tax take who can !
让 他的 税 拿 WHO 能 !

让他的税收带走那些有能力的人吧！

" [- , [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈtrɪstənz] [tʃaɪdɪŋz] , [dɪˈsendz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
" [KURVENAL , driven away by TRISTAN'S chidings , descends into the cabin .
" [- , 驱动 离开 经过 特里斯坦的 责备 , 下降 进入 这 舱 .

被特里斯坦的责骂赶走的库尔韦纳尔下到了小屋里。

- [rɪˈtɜːnz] [ɪn][ˌdɪskəmˈpəʊʒə(r)][tuː; tə] [ˈɪˌsɔːldə] , [ˈkləʊzɪŋ][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
BRANGÆNA returns in discomposure to ISOLDA , closing the curtains behind her ,
- 返回 在 不安 到 伊索尔达 , 结束 这 窗帘 在后面 她 ,

布兰吉娜慌乱地回到伊索尔达身边，拉上了身后的窗帘。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][men] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [wɪˈðaʊt] .]
while all the men take up the chorus and are heard without .]
尽管 全部 这 男人 拿 向上 这 合唱 和 是 听到 没有 .]

男人们则齐声合唱，声音从外面传来。

[naɪts] [ænd; ənd] [əˈtendənts] .
KNIGHTS AND ATTENDANTS .
骑士 和 服务员 .

骑士和侍从。

" [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [hæŋz]
" His head now hangs
" 他的 头 现在 悬挂

他现在低下了头。

[ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [lændz] ,
in Irish lands ,
在 爱尔兰 土地 ,

在爱尔兰的土地上，

[səʊl] [wɜː(r); wə(r)] - [gɪld] [wʌn]
sole were - gild won
唯一 是 - 镀金 韩元

唯一镀金的赢家

[æt; ət] [ˈɪŋglɪʃ] [hændz] .
at English hands .
在 英语 双手 .

落入英国人手中。

[ˈbrɑːvəʊ] , [ˈaʊə(r)] [breɪv] [ˈtrɪstən] !
Bravo , our brave Tristan !
Bravo , 我们的 勇敢的 特里斯坦 !

好样的，我们勇敢的特里斯坦！

[let] [hɪz; ɪz][tæks] [teɪk] [huː] [kæn; kən] !
Let his tax take who can !
让 他的 税 拿 WHO 能 !

让他的税收带走那些有能力的人吧！

" [siːn] [θriː] .
" SCENE III .
" 场景 三、 .

"第三幕。

[[ˈɪˌsɔːldə] [ænd; ənd] - [əˈləʊn] , [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [əˈgen] [kəmˈpliːtli] [kləʊzd] .
[ISOLDA and BRANGÆNA alone , the curtain being again completely closed .
[伊索尔达 和 - 独自的 , 这 窗帘 存在 再次 完全地 关闭 .

[只有伊索尔达和布兰吉娜，帷幕再次完全拉上。

[ˈɪˌsɔːldə] [ˈraɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈspeə(r)] [ænd; ənd] [rɒθ] .
ISOLDA rises with a gesture of despair and wrath .
伊索尔达 上升 和 一个 手势 的 绝望 和 愤怒 .

伊索尔达带着绝望和愤怒的姿态站了起来。

- [fɔːls] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .]
BRANGÆNA falls at her feet .]
- 瀑布 在 她 脚 .]

布兰吉娜倒在了她的脚下。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[æn; ən] [ˈɑːnsə(r)]
an answer
一个 回答

答案

[səʊ] [ɪnˈsʌltɪŋ] !
so insulting !
所以 侮辱 !

太侮辱人了!

[ˈɪˌsɔːldə] ([ˈtʃekɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈaʊtbɜːst]) .
ISOLDA (checking herself on the brink of a fearful outburst) .
伊索尔达 (检查 她自己 在 这 边缘 的 一个 可怕 爆发) .

伊索尔达（在恐惧爆发的边缘克制自己）。

[haʊ] [naʊ] ? [ɒv; əv] [ˈtrɪstən] ?
How now ? of Tristan ?
如何 现在 ? 的 特里斯坦 ?

特里斯坦那边怎么样了?

[aɪˈd] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈnaɪz] [ˌem ˈiː] .
I'd know if he denies me .
ID 知道 如果 他 否认 我 .

如果他拒绝我，我会知道的。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ɑː] ! [ˈkwestʃən] [nɒt] !
Ah ! question not !
啊 ! 问题 不是 !

啊！这不是问题!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[kwɪk] , [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] !
Quick , say without fear !
快的 , 说 没有 害怕 !

快，别害怕！

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wɪð] ['kɜːtiəs] [freɪz]
With courteous phrase
和 有礼貌 短语

用礼貌的措辞

[hiː; hi] ['fɔɪld] [maɪ] [wɪl] .
he foiled my will .
他 挫败 我的 将要 .

他破坏了我的遗嘱。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [beɪd] [hɪm] ['hɪðə(r)] ?
But when you bade him hither ?
但 什么时候 你 巴德 他 这里 ?

但你叫他过来的时候呢？

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wen] [ai] [hæd; həd] ['streɪtˌweɪ]
When I had straightway
什么时候 我 有 立刻

当我立刻

[bɪd] [hɪm] [kʌm] ,
bid him come ,
出价 他 来 ,

叫他过来，

[hwən'er] [hiː; hi] [stʊd] ,
where'er he stood ,
哪里 他 站立 ,

无论他站在哪里，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
he said to me ,
他 说 到 我 ,

他对我说：

[hiː; hi] ['truːli] [sɜːvd] [bʌt; bət] [ðiː] ,
he truly served but thee ,
他 真的 服务 但 你 ,

他真心实意地只为你效力，

[ðə; ði] [pɜːl] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ;
the pearl of womanhood ;
这 珍珠 的 女性 ;

女性的珍珠；

[ɪf] [hiː; hi] [ʌn'hiːdɪd]
if he unheeded
如果 他 无人理会

如果他置之不理

[left] [ðə; ði] [helm]
left the helm
左边 这 舵

离开了舵手的位置。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['paɪlət] [ðə; ði] [ʃɪp]
how could he pilot the ship
如何 可以 他 飞行员 这 船

他怎么能驾驶这艘船呢?

[ɪn] ['ʃʊərəti] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːk] ?
in surety to King Mark ?
在 保证 到 国王 标记 ?

向马克国王作担保?

['ɪˌsɔːldə] (['bɪtəli]) .
ISOLDA (bitterly) .
伊索尔达 (苦涩地) .

ISOLDA（苦涩地）。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['paɪlət] [ðə; ði] [ʃɪp]
" How could he pilot the ship
" 如何 可以 他 飞行员 这 船

他怎么能驾驶这艘船呢?

[ɪn] ['ʃʊərəti] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːk] !
in surety to King Mark !
在 保证 到 国王 标记 !

向马克国王担保!

" [ænd; ənd] [weɪt] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)] - [gɪld]
" And wait on him with were - gild
" 和 等待 在 他 和 是 - 镀金

"用镀金的侍奉他

[frɒm; frəm] ['aɪərləndz] ['aɪlənd] [wʌn] !
from Ireland's island won !
从 爱尔兰的 岛 韩元 !

来自爱尔兰岛的选手赢了!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[æz; əz] [ai] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]
As I gave out the message
作为 我 给予 出去 这 信息

当我传达信息时

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] ['veri] [wɜːdz] ,
and in thy very words ,
和 在 你的 非常 字 ,

而你亲口说的,

[ðʌs] [spəʊk] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] - —
thus spoke his henchman Kurvenal —
因此 辐 他的 喽啰 - —

他的爪牙库尔韦纳尔如此说道——

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hɜːd] [ai] [nɒt] [ɛvɹi] ['sentəns] ?
Heard I not ev'ry sentence ?
听到 我 不是 每一个 句子 ?

我没听到每一句话?

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæz; həz] [riːtʃt] [maɪ] [ɪə(r)] .
it all has reached my ear .
它 全部 有 达到 我的 耳朵 .

这些话我全都听到了。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [lɜːnt] [maɪ] [dɪs'greɪs]
If thou hast learnt my disgrace
如果 你 哈斯特 学会了 我的 耻辱

如果你已知晓我的耻辱

[naʊ] [hɪə(r)] [tuː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [grəʊn] .
now hear too whence it has grown .
现在 听到 也 何处 它 有 生长 .

现在也听听它从何而来。

[haʊ] ['skɔːfiŋli]
How scoffingly
如何 轻蔑地

多么可笑

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
they sing about me !
他们 唱歌 关于 我 !

他们唱着关于我的歌!

['kwɪkli] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'kwaɪt] [ðem; ðəm] !
Quickly could I requite them !
迅速地 可以 我 报答 他们 !

我能很快回报他们!

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt]
What of the boat
什么 的 这 船

船怎么样了?

[səʊ] [beə(r)] [ænd; ənd] [freɪl] ,
so bare and frail ,
所以 裸 和 脆弱 ,

如此赤裸而脆弱,

[ðæt] ['fləʊtɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] ?
that floated by our shore ?
那 漂浮 经过 我们的 支撑 ?

漂到我们岸边的那些东西?

[wɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brəʊkən]
What of the broken
什么 的 这 破碎的

破碎的又该如何?

['strɪkən] [mæn] ,
stricken man ,
受打击的 男人 ，

受伤的男子

['fiːbli] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)] ?
feebly extended there ?
虚弱地 扩展 那里 ？

那里延伸得比较弱?

- [ɑːt]
Isolda's art
- 艺术

伊索尔达的艺术

[hiː; hi] ['glædli] [əʊnd] ;
he gladly owned ;
他 乐意 拥有 ；

他欣然拥有；

[wɪð] [hɜːbs] , ['sɪmpəlz]
with herbs , simples
和 草药 ， 简单

加香草，简单

[ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [sævz]
and healing salves
和 康复 药膏

以及疗伤药膏

[ðə; ði] [wuːndz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd]
the wounds from which he suffered
这 伤口 从 哪个 他 遭受

他所遭受的伤

[ʃiː; ʃi] [nɜːs] [ɪn] ['skɪlfl] [waɪz] .
she nursed in skilful wise .
她 护理 在 熟练 明智的 .

她护理得非常熟练。

[ðəʊ] " [tæntrɪs]
Though " Tantris
尽管 " 密宗

虽然"密宗"

" [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] ,
" The name that he took unto him ,
" 这 姓名 那 他 采取 到 他 ，

他给自己取的名字是

[æz; əz] " ['trɪstən]
as " Tristan
作为 " 特里斯坦

作为"特里斯坦"

" [ə'nɒn] ['ɪˌsɔːldə] [njuː] [hɪm] ,
" anon Isolda knew him ,
" 匿名 伊索尔达 知道 他 ，

"伊索尔达不知是谁认识他的

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] [kiːn] [bleɪd]
when in the sick man's keen blade
什么时候 在 这 生病的 男人的 敏锐的 刀刃

当身处病夫的锋利刀刃之下

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ,
she perceived a notch had been made ,
她 感知 一个 缺口 有 到过 制成 ,

她发现上面刻了一个缺口，

[weər'ɪn] [dɪd] [fɪt]
wherein did fit
其中 做过 合身

其中符合

[ə; eɪ] ['splɪntə(r)] ['brəʊkən]
a splinter broken
一个 碎片 破碎的

一根断裂的木刺

[ɪn] - [hed] ,
in Morold's head ,
在 - 头 ,

在莫罗尔德的脑海中，

[ðə; ði] ['mæŋgld] ['təʊkən]
the mangled token
这 残缺不全 令牌

残破的代币

[sent] [həʊm] [ɪn] ['heɪtrɪd] [reə(r)] :
sent home in hatred rare :
发送 家 在 仇恨 稀有的 :

被仇恨地遣送回家，这种情况很少见：

[ðɪs] [hænd] [dɪd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
this hand did find it there .
这 手 做过 寻找 它 那里 .

这只手确实在那里找到了它。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
I heard a voice
我 听到 一个 嗓音

我听到一个声音

[frɒm; frəm] ['dɪstəns] [dɪm] ;
from distance dim ;
从 距离 暗淡 ;

远处光线昏暗；

[wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ɪn] [hænd]
with the sword in hand
和 这 剑 在 手

手中握着剑

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
I came to him .
我 来了 到 他 .

我去找他了。

[fʊl] [wel] [ai] ['wɪld] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm] ,
Full well I willed to slay him ,
满的 出色地 我 意志 到 杀戮 他 ,

我当时确实很想杀了他。

[fɔː(r); fə(r)] - [deθ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] .
for Morold's death to pay him .
为了 - 死亡 到 支付 他 .

莫罗尔德之死是为了报答他。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [bed]
But from his sick bed
但 从 他的 生病的 床

但他从病床上

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]
he looked up
他 看起来 向上

他抬头

[nɒt][æt; ət][ðə; ði] [sɒːd] ,
not at the sword ,
不是 在 这 剑 ,

不是在剑那里，

[nɒt][æt; ət][maɪ][ɑːm] —
not at my arm —
不是 在 我的 手臂 —

不是在我胳膊上——

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][maɪn][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] ,
his eyes on mine were fastened ,
他的 眼睛 在 矿 是 系紧 ,

他的目光紧紧地盯着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːblnəs]
and his feebleness
和 他的 虚弱

以及他的虚弱

['sɔfənd] [maɪ] [hɑːt] :
softened my heart :
软化 我的 心 :

软化了我的心：

[ðə; ði] [sɒːd] — [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəz] .
the sword — dropped from my fingers .
这 剑 — 掉落 从 我的 手指 .

那把剑——从我指间滑落。

[ðəʊ] - [stiːl] [hæd; həd] [meɪmd] [hɪm]
Though Morold's steel had maimed him
尽管 - 钢 有 残废 他

虽然莫罗尔德的钢铁重创了他

[tuː; tə] [helθ] [ə'gen] [ai] [rɪ'kleɪmd] [hɪm] !
to health again I reclaimed him !
到 健康 再次 我 回收 他 !

我把他救回来了，让他恢复了健康！

[wen] [hiː; hi] [hæθ] ['həʊmwəd] [wend]
when he hath homeward wended
什么时候 他 有 回家 温德

当他踏上归途

[maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðen] [mait] [biː; bi] [endid] .
my emotion then might be ended .
我的 情感 然后 可能 是 结束 .

我的情感或许就此结束。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[əʊ] ['wʌndrəs] !
O wondrous !
哦 奇妙的 !

哦，太奇妙了！

[waɪ] [kʊd; kəd][ai][nɒt] [siː] [ðɪs] ?
Why could I not see this ?
为什么 可以 我 不是 看 这 ?

为什么我看不到这个?

[ðə; ði] [gest] [ai] ['sʌmtaɪm]
The guest I sometime
这 客人 我 有时

我有时遇到的客人

[helpt] [tuː; tə] [nɜːs] — ?
helped to nurse — ?
帮助 到 护士 — ?

帮忙照顾婴儿——?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hɪz; ɪz] [preɪz] ['brɪskli] [ðeɪ] [sɪŋ] [naʊ] : —
His praise briskly they sing now : —
他的 称赞 轻快地 他们 唱歌 现在 : —

如今，他们轻快地歌颂他：——

" ['brɑːvəʊ] , ['aʊə(r)] [breɪv] ['trɪstən] ! " —
" Bravo , our brave Tristan ! " —
" Bravo , 我们的 勇敢的 特里斯坦 ! " —

“好样的，我们勇敢的特里斯坦！”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'stresfəl] [mæn] .
he was that distressful man .
他 曾是 那 令人痛苦的 男人 .

他就是那个令人痛苦的人。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-]
A thousand protestations
一个 千 抗议

一千次抗议

[ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [hiː; hi] [preit] .
of truth and love he prated .
的 真相 和 爱 他 评级 .

他大谈真理和爱。

[hɪə(r)] [haʊ] [ə; eɪ] [naɪt]
Hear how a knight
听到 如何 一个 骑士

听听一位骑士的故事

['fiːəlti] [nəʊz] ! —
fealty knows ! —
忠诚 知道 ! —

忠诚自有其道！——

[wen] [æz; əz] [tæntrɪs]
When as Tantris
什么时候 作为 密宗

当作为密宗修行者时

[ˌʌnfər'bɪdn] [id] [left] [ˌem 'iː] ,
unforbidden he'd left me ,
禁止 他会 左边 我 ,

他未经允许就离开了我，

[æz; əz] ['trɪstən]
as Tristan
作为 特里斯坦

饰演特里斯坦

['bəʊldli] [bæk] [hiː; hi] [keɪm] ,
boldly back he came ,
大胆地 后退 他 来了 ,

他大摇大摆地回来了，

[ɪn] ['steɪtli] [ʃɪp]
in stately ship
在 庄严 船

在庄严的船上

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [praɪd]
from which in pride
从 哪个 在 自豪

由此而自豪

['aɪərləndz] [eə'res; 'eərəs]
Ireland's heiress
爱尔兰的 女继承人

爱尔兰女继承人

[ɪn] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [ɑːskt]
in marriage he asked
在 婚姻 他 问

他向我求婚

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] , [ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] ['mɒnək] ,
for Mark , the Cornish monarch ,
为了 标记 , 这 康沃尔郡 君主 ,

对于康沃尔郡君主马克来说，

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [wɔːn] [ænd; ənd] [əʊld] .
his kinsman worn and old .
他的 亲属 磨损 和 老的 .

他的亲戚衣衫褴褛，年老体衰。

[ɪn] - ['laɪftaɪm]
In Morold's lifetime
在 - 寿命

在莫罗尔德的一生中

[deəd] ['eni] [hæv; həv] [driːmd]
dared any have dreamed
敢于 任何 有 梦见

谁敢做梦?

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ?
to offer us such an insult ?
到 提供 我们 这样的 一个 侮辱 ?

竟敢这样侮辱我们?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tæks] - ['peɪɪŋ]
For the tax - paying
为了 这 税 - 付费

对于纳税人来说

['kɔːnɪʃ] [prɪns]
Cornish prince
康沃尔郡 王子

康沃尔王子

[tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kɔːt] ['aɪərləndz] [ˌprɪn'ses] !
to presume to court Ireland's princess !
到 估 到 法庭 爱尔兰的 公主 !

竟敢妄想追求爱尔兰公主!

[ɑː] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
Ah , woe is me !
啊 , 悲哀 是 我 !

唉，我好惨!

[ai] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
I it was
我 它 曾是

那是

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self]
who for myself
WHO 为了 我

就我个人而言

[dɪd] [ʃeɪp] [ðɪs] [ʃeɪm] !
did shape this shame !
做过 形状 这 耻辱 !

正是这种耻辱的形成!

[wɪð] [deθ] - ['diːlɪŋ] [sɒːd]
with death - dealing sword
和 死亡 - 处理 剑

带着致命之剑

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [hæv; həv] [stæbd] [hɪm] ;
should I have stabbed him ;
应该 我 有 刺伤 他 ;

我当时应该刺死他吗?

['wiːkli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] : —
weakly it escaped me : —
弱 它 逃脱 我 : —

我隐约没听见: ——

[naʊ] ['sɜːfdəm] [ai] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ˌem 'iː] .
now serfdom I have shaped me .
现在 农奴制 我 有 形状 我 .

如今，农奴制塑造了我。

[kɜːs] [hɪm] , [ðə; ði] ['vɪlən] !
Curse him , the villain !
诅咒 他 , 这 恶棍 !

诅咒他，这个恶棍!

[kɜːs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] !
Curse on his head !
诅咒 在 他的 头 !

诅咒他!

['vendʒəns] !
Vengeance !
复仇 !

复仇!

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[deθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [tuː] !
Death for me too !
死亡 为了 我 也 !

我也想死！

- ([ˈθrəʊɪŋ] [hɜːˈself] [əˈpɒn] [ˈɪˌsɔːldə] [wɪð] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈtendənəs]) .
BRANGÆNA (throwing herself upon ISOLDA with impetuous tenderness) .
- (投掷 她自己 之上 伊索尔达 和 浮躁 压痛) .

布兰吉娜（带着冲动的温柔扑向伊索尔达）。

[ˈɪˌsɔːldə] ! [ˈleɪdi] !
Isolda ! lady !
伊索尔达 ! 女士 !

伊索尔达！女士！

[lʌvd] [wʌn] ! [fˈeəɹəst] !
loved one ! fairest !
喜爱 一 ! 最公平 !

亲爱的！最美的！

[swiːt] [pəˈfekʃ(ə)n] !
sweet perfection !
甜的 完美 !

完美至极！

[ˈmɪstrəs] [rer] !
mistress rarest !
情妇 最稀有 !

最稀有的女主人！

[hɪə(r)][ˌem ˈiː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[kʌm] [naʊ] ,
come now ,
来 现在 ,

过来吧，

[sɪt] [ðiː] [hɪə(r)] . —
sit thee here . —
坐 你 这里 . —

你坐在这里。

([ˈɡrædʒuəli] [drɔːz] [ˈɪˌsɔːldə] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .)
(Gradually draws ISOLDA to the couch .)
(逐步地 平局 伊索尔达 到 这 长椅 .)

（慢慢地把伊索尔达拉到沙发上。）

[wɒt] [ə; eɪ] [wɪm] !
What a whim !
什么 一个 一时兴起 !

真是异想天开！

[wɒt] [ˈkɔːzləs] [ˈreɪlɪŋ] !
what causeless railing !
什么 无因 栏杆 !

真是无缘无故的辱骂！

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][səʊ] [rɒŋ] - ['maɪndɪd]
How came you so wrong - minded
如何 来了 你 所以 错误的 - 有思想

你怎么会如此固执己见呢?

[ænd; ənd][baɪ][mɪə(r)]['fænsi]['blaɪndɪd] ?
and by mere fancy blinded ?
和 经过 仅仅 想要 失明 ?

仅仅因为幻想就被蒙蔽了双眼?

[sɜː(r)] ['trɪstən] [gɪvz] [ðiː]
Sir Tristan gives thee
先生 特里斯坦 给予 你

特里斯坦爵士将你赐予你

['kɔːrnwɔːlz] ['kɪŋdəm] ;
Cornwall's kingdom ;
康沃尔的 王国 ;

康沃尔王国;

[ðen] , [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ɜːst] [ðaɪ] ['detə(r)] ,
then , were he erst thy debtor ,
然后 , 是 他 最初 你的 债务人 ,

那么，如果他曾经是你的债务人，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'wɔːd] [ðiː] ['betə(r)] ?
how could he reward thee better ?
如何 可以 他 报酬 你 更好的 ?

他还能如何更好地奖赏你呢?

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['ʌŋk(ə)l]
His noble uncle
他的 高贵 叔叔

他高贵的叔叔

[sɜːrvz] [hiː; hi][səʊ] :
serves he so :
服务 他 所以 :

他如此尽职尽责:

[θɪŋk] [tuː] [wɒt] [ə; eɪ][gɪft]
think too what a gift
思考 也 什么 一个 礼物

想想这真是一份礼物

[ɒn] [ðiː] [id] [bɪ'stəʊ] !
on thee he'd bestow !
在 你 他会 赐给 !

他会赐予你!

[wɪð] ['ɒnə(r)] [ʌn'iːkwəld]
With honor unequalled
和 荣誉 无与伦比

无与伦比的荣誉

[ɔːl] [hiːz] [eə(r)][tuː; tə]
all he's heir to
全部 他是 继承人 到

他继承的一切

[æt; ət][ðaɪ] [fiːt] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] ['ʃaʊə(r)] ,
at thy feet he seeks to shower ,
在 你的 脚 他 寻找 到 淋浴 ,

他渴望沐浴在你的脚下，

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['daʊə(r)] .
to make thee a queenly dower .
到 制作 你 一个 女王般的 嫁妆 .

为你准备一份王后的嫁妆。

(['ɪˌsɔːldə] [tɜːnz] [ə'weɪ] .)
(ISOLDA turns away .)
(伊索尔达 转弯 离开 .)

（伊索尔达转过身去。）

[ɪf] [waɪf] [id] [meɪk] [ðiː]
If wife he'd make thee
如果 妻子 他会 制作 你

如果他娶你为妻，他会让你……

['ʌntə; 'ʌntu] [kɪŋ] [mɑːk]
unto King Mark
到 国王 标记

马可福音

[waɪ] [wɜːt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] ?
why wert thou in this wise complaining ?
为什么 沃特 你 在 这 明智的 抱怨 ?

你为何在此抱怨?

[ɪz][hiː; hi][nɒt] [wɜːθ] [ðaɪ] ['geɪnɪŋ] ?
Is he not worth thy gaining ?
是 他 不是 值得 你的 获得 ?

难道他不值得你去争取吗?

[ɒv; əv] ['rɔɪəl] [reɪs]
Of royal race
的 皇家 种族

王室血统

[ænd; ənd][maɪld][ɒv; əv] [muːd] ,
and mild of mood ,
和 温和的 的 情绪 ,

情绪温和

[huː] ['pɑːsɪz] [kɪŋ] [mɑːk]
who passes King Mark
WHO 通过 国王 标记

谁通过了马克王

[ɪn] [mait] [ænd; ənd]['paʊə(r)] ?
in might and power ?
在 可能 和 力量 ?

在实力和权力方面?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

第2/5页

[ɪf] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [naɪt]
If a noble knight
如果 一个 高贵 骑士

如果一位高贵的骑士

[laɪk] ['trɪstən] [sɜːrvz] [hɪm] ,
like Tristan serves him ,
喜欢 特里斯坦 服务 他 ,

就像特里斯坦为他服务一样，

[huː] [wʊd] [nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ɪ'leɪtɪd] ,
who would not but feel elated ,
WHO 会 不是 但 感觉 欣喜若狂 ,

谁能不感到欣喜若狂呢?

[səʊ] ['feəli] [tuː; tə][biː; bi]['meɪtɪd] .
so fairly to be mated .
所以 相当 到 是 已交配 .

所以，他们很公平地结为伴侣。

['ɪˌsɔːldə] (['geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]) .
ISOLDA (gazing vacantly before her) .
伊索尔达 (凝视 空洞地 前 她) .

伊索尔达（目光空洞地望着前方）。

['glɔːriəs] [naɪt] !
Glorious knight !
辉煌 骑士 !

光荣的骑士!

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɪə(r)][hɪm]
And I must near him
和 我 必须 靠近 他

我必须靠近他

['lʌvləs] ['evə(r)] ['læŋgwɪʃ] !
loveless ever languish !
无爱 曾经 憔悴 !

没有爱的人永远痛苦!

[haʊ] [kæn; kən][ai] [sə'pɔːt] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] ?
How can I support such anguish ?
如何 能 我 支持 这样的 痛苦 ?

我该如何承受这样的痛苦?

\- .
BRANGÆNA .
\- .

布兰妮娜。

[wʌts] [ðɪs] , [maɪ]['leɪdi] ?
What's this , my lady ?
是什么 这 , 我的 女士 ?

这是什么，夫人?

['lʌvləs] [ðaʊ] ?
loveless thou ?
无爱 你 ?

你没有爱吗?

([ə'prəʊtʃɪŋ] ['kəʊksɪŋli] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] ['ɪˌsɔːldə] .)
(Approaching coaxingly and kissing ISOLDA .)
(接近 哄骗地 和 接吻 伊索尔达 .)

（温柔地走近并亲吻伊索尔达。）

[weə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn]
Where lives there a man
在哪里 生活 那里 一个 男人

那里住着一个人

[wʊd] [nɒt] [lʌv] [ðiː] ?
would not love thee ?
会 不是 爱 你 ?

难道不爱你吗?

[huː] [kʊd; kəd] [siː] ['ɪˌsɔːldə]
Who could see Isolda
WHO 可以 看 伊索尔达

谁能见到伊索尔达

[ænd; ənd] [nɒt] [sɪŋk]
And not sink
和 不是 下沉

而且不会沉没

[æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['bɒndɪdʒ] [blest] ?
at once into bondage blest ?
在 一次 进入 束缚 祝福 ?

立刻陷入奴役的祝福?

[ænd; ənd] [ɪf] [iːn] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi]
And if e'en it could be
和 如果 e'en 它 可以 是

即使它有可能

['eni] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] ,
any were cold ,
任何 是 寒冷的 ,

所有人都很冷。

[dɪd] ['eni] ['mædʒɪk]
did any magic
做过 任何 魔法

有什么魔法吗?

[drɔː] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðiː] ,
draw him from thee ,
画 他 从 你 ,

将他从你身边拉开,

[aɪ'd] [brɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [wʌn]
I'd bring the false one
ID 带来 这 错误的 一

我会带上假的那个。

[bæk] [tuː; tə] ['bɒndɪdʒ] ,
back to bondage ,
后退 到 束缚 ,

重回奴役状态,

[ænd; ənd] [baɪnd] [hɪm] [ɪn] [lɪŋks] [ɒv; əv] [lʌv] . —
And bind him in links of love . —
和 绑定 他 在 链接 的 爱 . —

用爱的纽带将他紧紧束缚。

(['siːkrətli] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [kləʊz] [tuː; tə] ['ɪˌsɔːldə] .)
(Secretly and confidentially , close to ISOLDA .)
(偷偷 和 保密 , 关闭 到 伊索尔达 .)

（秘密且保密地，与ISOLDA密切相关。）

[maɪnd] [ðaʊ] [nɒt]
Mindest thou not
最 你 不是

你不要在意

[ðaɪ] ['mʌðərz] [aːts] ?
thy mother's arts ?
你的 母亲的 艺术 ?

你母亲的技艺?

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Think you that she
思考 你 那 她

你觉得她

[huːd] ['mɑːstəd] [ðəʊz]
who'd mastered those
谁会 精通 那些

谁掌握了那些

[wʊd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] ['or] [ðə; ði] [siː] ,
would have sent me o'er the sea ,
会 有 发送 我 超过 这 海 ,

本来会把我送到大海彼岸，

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
without assistance for thee ?
没有 协助 为了 你 ?

没有援助吗?

['ɪˌsɔːldə] (['dɑːkli]) .
ISOLDA (darkly) .
伊索尔达 (黑暗) .

ISOLDA（暗色调）。

[maɪ] ['mʌðərz] [riːd]
My mother's rede
我的 母亲的 雷德

我母亲的祈祷

[ai] [maɪnd] [ə'raɪt] ,
I mind aright ,
我 头脑 好的 ,

我没问题，

[ænd; ənd] ['haɪli] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪk]
and highly her magic
和 高度 她 魔法

以及她极高的魔法

[aːts] [ai] [həʊld] : —
arts I hold : —
艺术 我 抓住 : —

我所掌握的艺术：—

['vendʒəns] [ðeɪ] [riːk] [fɔː(r); fə(r)][rɒŋ, rɔːŋ] ,
Vengeance they wreak for wrongs ,
复仇 他们 破坏 为了 错误 ,

他们为冤屈复仇，

[rest] [gɪv] [tuː; tə] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] . —
rest give to wounded spirits . —
休息 给 到 受伤 烈酒 . —

让受伤的心灵得到安息。

[jɒn] ['kɑːskɪt]['hɪðə(r)][beə(r)] .
Yon casket hither bear .
扬 棺材 这里 熊 .

Yon casket hither bear.

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ə; eɪ][bɑːm][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . —
It holds a balm for thee . —
它 持有 一个 香脂 为了 你 . —

它能抚慰你的心灵。

([ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['gəʊldən]['kɒfə(r)] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][ɪts] ['kɒntents] .)
(She brings forward a small golden coffer , opens it , and points to its contents .)
(她 带来 向前 一个 小的 金的 保险箱 , 打开 它 , 和 积分 到 它是 内容 .)

(她拿出一个金色小箱子，打开，指着里面的东西。)

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː]
Thy mother placed inside it
你的 母亲 放置 里面 它

你母亲把它放在里面

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌt(ə)l] ['mædʒɪk]['pəʊʃənz] .
her subtle magic potions .
她 微妙的 魔法 魔药 .

她精妙的魔法药水。

[ðeəz; ðəz] [sælv] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪknəs]
There's salve for sickness
有 药膏 为了 疾病

有治病的药膏

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] ,
or for wounds ,
或者 为了 伤口 ,

或者用于伤口，

[ænd; ənd]['æntəˌdoʊts]
and antidotes
和 解毒剂

以及解毒剂

[fɔː(r); fə(r)] ['dedli] [drʌgz] . —
for deadly drugs . —
为了 致命 药物 . —

用于致命毒品。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .)
(She takes a bottle .)
(她 需要 一个 瓶子 .)

（她拿起一个瓶子。）

[ðə; ði] - [drɑːft]
The helpfullest draught
这 - 草稿

最无益的草稿

[ai][həʊld][ɪn][hɪə(r)] .
I hold in here .
我 抓住 在 这里 .

我在这里忍耐着。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɒt] [səʊ] , [ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] .
Not so , I know a better .
不是 所以 , 我 知道 一个 更好的 .

并非如此，我知道更好的办法。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk]
I make a mark
我 制作 一个 标记

我留下印记

[tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] —
to know it again —
到 知道 它 再次 —

再次了解它——

[ðɪs] [drɑːft] - [tɪz][ai] [wʊd] [dreɪn] .
This draught ' tis I would drain .
这 草稿 - 的 我 会 流走 .

我要把这杯酒喝光。

(['siːzɪz] [flɑːsk][ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Seizes flask and shows it .)
(逮捕 烧瓶 和 演出 它 .)

（拿起烧瓶并展示出来。）

- ([rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn]['hɒrə(r)]) .
BRANGÆNA (recoiling in horror) .
- (反冲 在 恐怖) .

布兰吉娜（惊恐地后退）。

[ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [deθ] !
The draught of death !
这 草稿 的 死亡 !

死亡之饮！

(['ɪˌsɔːldə] [hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [naʊ] [h'iəz] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [dred] [ðə; ði] [kraɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .)
(ISOLDA has risen from the sofa and now hears with increasing dread the cries of the sailors .)
(伊索尔达 有 升起 从 这 沙发 和 现在 听到 和 增加 恐惧 这 哭泣 的 这 水手们 .)

（伊索尔达从沙发上站了起来，越来越恐惧地听着水手们的呼喊声。）

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ([wɪ'ðaʊt]) .
VOICES OF THE CREW (without) .
声音 的 这 全体人员 (没有) .

船员之声（无）。

" [həʊ] ! [hiːv] [həʊ] !
" Ho ! heave ho !
" 何 ! 举 何 !

"嗬！嘿嗬！"

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

[rɪ'djuːs] [ðə; ði][seɪl] !
Reduce the sail !
减少 这 帆 !

收帆！

[ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ɪn] !
The mainsail in !
这 主帆 在 !

主帆收起来了！

[həʊ] ! [hiːv] [həʊ] !
Ho ! heave ho !
何 ! 举 何 !

嗬！嘿嗬！

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

" ['ɪˌsɔːldə] .
" ISOLDA .
" 伊索尔达 .

"ISOLDA。

['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [hæz; həz] [biːn] [swɪft] .
Our journey has been swift .
我们的 旅行 有 到过 迅速 .

我们的旅程非常迅速。

[wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !
Woe is me !
悲哀 是 我 !

我好惨！

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lænd] !
Near to the land !
靠近 到 这 土地 !

靠近土地！

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

(- ['bɔɪstərəsli] ['entəz] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .)
(KURVENAL boisterously enters through the curtains .)
(- 喧闹地 进入 通过 这 窗帘 .)

（库尔韦纳尔大摇大摆地从帘子后面走了进来。）

KURVENAL .

库尔韦纳尔。

[ʌp] , [ʌp] , [jiː; ji] ['leɪdɪz] !
Up , up , ye ladies !
向上 , 向上 , 是的 女士们 !

女士们，起来!

[lʊk] [ə'lɜːt] !
Look alert !
看 警报 !

提高警惕!

[streɪt] [bɪ'stɜː(r)][juː; jʊ] !
Straight bestir you !
直的 振作 你 !

直接打败你!

['lɔɪtə(r)][nɒt] , — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][lænd] ! —
Loiter not , — here is the land ! —
游荡 不是 , — 这里 是 这 土地 ! —

不要逗留，——这就是土地！——

[tuː; tə] [deɪm] ['ɪˌsɔːldə]
To dame Isolda
到 贵妇人 伊索尔达

致伊索尔达夫人

[sez] [ðə; ði] ['sɜːvənt]
says the servant
说道 这 仆人

仆人说道

[ɒv; əv] ['trɪstən] ,
of Tristan ,
的 特里斯坦 ,

特里斯坦的

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [truː] : —
our hero true : —
我们的 英雄 真的 : —

我们的英雄是真的：——

[bɪ'həʊld]['aʊə(r)][flæg][ɪz] ['flaɪɪŋ] !
Behold our flag is flying !
看哪 我们的 旗帜 是 飞行 !

看，我们的旗帜在飘扬!

[ˌaɪ 'tiː] ['lændwədz] [ə'lɒft] :
it waveth landwards aloft :
它 波浪 陆向 高空 :

它向陆地方向高高飘扬:

[ɪn]['mɑːrks][æn'sestrəl]['kɑːs(ə)l]
in Mark's ancestral castle
在 马克的 祖先的 城堡

在马克祖传的城堡里

[meɪ] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [biː; bi] [siːn] .
may our approach be seen .
可能 我们的 方法 是 已见 .

希望我们的方法能够被认可。

[səʊ] , [deɪm] ['ɪˌsɔːldə] ,
So , dame Isolda ,
所以 , 贵妇人 伊索尔达 ,

所以，伊索尔达夫人，

[hiː; hi] [preɪz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ,
he prays to hasten ,
他 祈祷 到 趋 ,

他祈求快点到来，

[fɔː(r); fə(r)][lænd] [streɪt] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for land straight to prepare her ,
为了 土地 直的 到 准备 她 ,

直接前往陆地准备她，

[ðæt] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
that thither he may bear her .
那 那里 他 可能 熊 她 .

以便他能带着她去那里。

['ɪˌsɔːldə] ([huː] [hæz; həz][æt; ət][fɜːst] ['kaʊəd] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
ISOLDA (who has at first cowered and shuddered on hearing the message ,
伊索尔达 (WHO 有 在 第一的 畏缩 和 颤抖 在 听力 这 信息 ,

伊索尔达（起初听到这个消息时畏缩颤抖，

[naʊ] [spiːks] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪgnəti]) .
now speaks calmly and with dignity) .
现在 说话 平静地 和 和 尊严) .

现在说话平静而有尊严）。

[maɪ] ['griːtɪŋ] [teɪk]
My greeting take
我的 问候 拿

我的问候

['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd]
unto your lord
到 你的 主

向你的主

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ai] [seɪ] [naʊ] :
and tell him what I say now :
和 告诉 他 什么 我 说 现在 :

把我现在说的话转告给他：

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'sɪst] [tuː; tə][lænd][ˌem 'iː]
Should he assist to land me
应该 他 协助 到 土地 我

如果他能帮我登陆的话

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːk] [wʊd] [hiː; hi][hænd][ˌem 'iː] ,
and to King Mark would he hand me ,
和 到 国王 标记 会 他 手 我 ,

他会把我交给马克国王。

[ˌʌn'miːt] [ænd; ənd] [ʌn'siːmli]
unmeet and unseemly
未满足 和 不体面的

不合时宜且不体面

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][ækt] ,
were his act ,
是 他的 行为 ,

那是他的行为吗？

[ðə; ði] [waɪl] [maɪ]['pɑːd(ə)n]
the while my pardon
这 尽管 我的 赦免

恕我直言

[wɒz; wəz][nɒt] [wʌn]
was not won
曾是 不是 韩元

未获胜

[fɔː(r); fə(r)] ['trespəs] [blæk] [ænd; ənd] [beɪs] :
for trespass black and base :
为了 侵入 黑色的 和 根据 :

适用于侵入黑色和底座:

[səʊ][bɪd][hɪm] [siːk] [maɪ] [greɪs] .
So bid him seek my grace .
所以 出价 他 寻找 我的 优雅 .

所以，让他祈求我的恩典。

(- [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .)
(KURVENAL makes a gesture of defiance .)
(- 制作 一个 手势 的 蔑视 .)

（库尔韦纳尔做出挑衅的手势。）

[naʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] [wel] ,
Now mark me well ,
现在 标记 我 出色地 ,

记住我的话，

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [teɪk] : —
This message take : —
这 信息 拿 : —

这条信息是: —

[nɔːt] [wɪl] [ai] [jet] [prɪ'peə(r)][ˌem 'iː] ,
Nought will I yet prepare me ,
零 将要 我 然而 准备 我 ,

没有什么能让我做好准备，

[ðæt] [hiː; hi][tuː; tə][lænd] [meɪ] [beə(r)][ˌem 'iː] ;
that he to land may bear me ;
那 他 到 土地 可能 熊 我 ;

愿他能背我上岸;

[ai] [wɪl] [nɒt] [baɪ][hɪm][biː; bi]['lændɪd] ,
I will not by him be landed ,
我 将要 不是 经过 他 是 登陆 ,

我不会让他登陆。

[nɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [kɪŋ] [mɑːk] [biː; bi]['hændɪd]
nor unto King Mark be handed
也不 到 国王 标记 是 递交

也不应交给马克王

[eə(r)] ['grɑːntɪŋ] [fə'gɪvnəs]
ere granting forgiveness
埃雷 授予 饶恕

给予宽恕

[ænd; ənd] [fə'getflnəs] ,
and forgetfulness ,
和 健忘 ,

以及健忘，

[wɪtʃ] - [tɪz] ['siːmli]
which ' tis seemly
哪个 - 的 似乎

这很得体

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] : —
he should seek : —
他 应该 寻找 : —

他应该寻求：——

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trespəs] [beɪs]
for all his trespass base
为了 全部 他的 侵入 根据

尽管他犯下了种种罪行

[ai] ['tendə(r)] [hɪm] [maɪ] [greɪs] .
I tender him my grace .
我 投标 他 我的 优雅 .

我向他致以我的敬意。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[biː; bi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,
Be assured ,
是 保证 ,

请放心，

[aɪl] [beə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] :
I'll bear your words :
患病的 熊 你的 字 :

我会记住你的话：

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] !
we'll see what he will say !
出色地 看 什么 他 将要 说 !

我们拭目以待，看看他会怎么说！

([hiː; hi] [ri'taiə] ['kwɪkli] .)
(He retires quickly .)
(他 退休 迅速地 .)

（他很快就退休了。）

[siːn] [viː] .
SCENE V .
场景 V .

第五幕

['ɪˌsɔːldə] (['hʌri] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [im'breis] [hɜː(r); hə(r)] ['viːəməntli]) .
ISOLDA (hurries to BRANGÆNA and embraces her vehemently) .
伊索尔达 (匆忙 到 - 和 拥抱 她 强烈地) .

伊索尔达（急忙跑到布兰加娜身边，热情地拥抱她）。

[naʊ] [ˌfeə'wel] , - !
Now farewell , Brangæna !
现在 告别 , - !

再见了，布兰吉娜！

[griːt] [ɛvɹi] [wʌn] ,
Greet ev'ry one ,
迎接 每一个 一 ,

向每个人问好，

[griːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] !
Greet my father and mother !
迎接 我的 父亲 和 母亲 !

向我的父母问好!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wɒt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办?

[wɒt] [ðaʊ] ?
what mean'st thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

[wʊdst] [ðaʊ] [fliː] ?
Wouldst thou flee ?
会 你 逃跑 ?

你会逃跑吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [mʌst; məst][ai] [ðen] ['fɒləʊ] ?
And where must I then follow ?
和 在哪里 必须 我 然后 跟随 ?

那么，我接下来该往哪里去呢?

['ɪˌsɔːldə] (['tʃekɪŋ] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli]) .
ISOLDA (checking herself suddenly) .
伊索尔达 (检查 她自己 突然) .

伊索尔达（突然检查了一下自己）。

[hɪə(r)][ai] [rɪ'meɪn] :
Here I remain :
这里 我 保持 :

我将留在这里:

[hɜːd] [juː; jʊ][nɒt] ?
heard you not ?
听到 你 不是 ?

你没听到吗?

['trɪstən] [wɪl] [ai][ə'weɪt] . —
Tristan will I await . —
特里斯坦 将要 我 等待 . —

我会等特里斯坦。

[ai] [trʌst] [ɪn] [ðiː]
I trust in thee
我 相信 在 你

我信赖你

[tuː; tə][eɪd][ɪn] [ðɪs] :
to aid in this :
到 援助 在 这 :

为了帮助实现这一点:

[prɪ'peə(r)][ðə; ði] [truː]
prepare the true
准备 这 真的

准备好真正的

[kʌp] [ɒv; əv] [piːs] :
cup of peace :
杯子 的 和平 :

和平之杯:

[ðaʊ] [maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] .
thou mindest how it is made .
你 最 如何 它 是 制成 .

你很在意它是如何制作出来的。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wɒt] ['miːnɪst] [ðaʊ] ?
What meanest thou ?
什么 最卑鄙的 你 ?

你是什么意思?

['ɪˌsɔːldə] (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒfə(r)]) .
ISOLDA (taking a bottle from the coffer) .
伊索尔达 (采取 一个 瓶子 从 这 保险箱) .

伊索尔达（从箱子里拿出一个瓶子）。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
This it is !
这 它 是 !

就是它了!

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɑːsk] [gəʊ] [pɔː(r)]
From the flask go pour
从 这 烧瓶 去 倒

从烧瓶中倒出

[ðɪs] ['fɪltə(r)] [aʊt] ;
this philtre out ;
这 灵药 出去 ;

这种药水用完了;

[jɒn] ['gəʊldən] ['gɒblət] - [twɪl] [fɪl] .
yon golden goblet ' twill fill .
远 金的 高脚杯 - 斜纹布 充满 .

那个金色的酒杯里装满了斜纹布。

- ([fɪld] [wɪð] ['terə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [flɑːsk]) .
BRANGÆNA (filled with terror receiving the flask) .
- (已填 和 恐怖 接收 这 烧瓶) .

BRANGÆNA（收到烧瓶时充满恐惧）。

[trʌst] [ai] [maɪ] [wɪts] ?
Trust I my wits ?
相信 我 我的 智慧 ?

我相信自己的智慧吗?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] ?
Wilt thou be true ?
枯萎 你 是 真的 ?

你会忠于你吗?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ðə; ði] [drɑːft] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] ?
The draught — for whom ?
这 草稿 — 为了 谁 ?

这场旱灾——是为了谁?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hɪm] [huː] [bɪ'treɪd] !
Him who betrayed !
他 WHO 背叛 !

背叛者!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['trɪstən] ?
Tristan ?
特里斯坦 ?

特里斯坦?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[truːs] [hiːl] [drɪŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Truce he'll drink with me .
休战 地狱 喝 和 我 .

休战吧，他会陪我喝酒。

- (['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət] - [fiːt]) .
BRANGÆNA (throwing herself at ISOLDA'S feet) .
- (投掷 她自己 在 - 脚) .

布兰吉娜（扑倒在伊索尔达脚下）。

[əʊ]['hɒrə(r)] !
O horror !
哦 恐怖 !

啊，太可怕了!

['pɪti] [ðaɪ] ['hændmeɪd] !
Pity thy handmaid !
遗憾 你的 使女 !

可怜你的女仆吧!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['pɪti] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ,
Pity thou me ,
遗憾 你 我 ,

请怜悯我，

[fɔːls]	-	[hɑːtɪd]	[meɪd]	!
false	**-**	**hearted**	**maid**	**!**
错误的	-	心地	女佣	!

虚伪的女仆!

[maɪnd]	[ðaʊ]	[nɒt]
Mindest	**thou**	**not**
最	你	不是

你不要在意

[maɪ]	['mʌðərz]	[aːts]	?
my	**mother's**	**arts**	**?**
我的	母亲的	艺术	?

我母亲的艺术作品?

[θɪŋk]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]
Think	**you**	**that**	**she**
思考	你	那	她

你觉得她

[huːd]	['mɑːstəd]	[ðəʊz]
who'd	**mastered**	**those**
谁会	精通	那些

那些掌握了这些技能的人

[wʊd]	[hæv; həv]	[sent]	[ðiː]	['or]	[ðə; ði]	[siː]
would	**have**	**sent**	**thee**	**o'er**	**the**	**sea**
会	有	发送	你	超过	这	海

本来会把你送过大海。

[wɪ'ðaʊt]	[ə'sɪstəns]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌem 'iː]	?
without	**assistance**	**for**	**me**	**?**
没有	协助	为了	我	?

没有我的帮助吗?

[ə; eɪ]	[sælv]	[fɔː(r); fə(r)]	['sɪknəs]
A	**salve**	**for**	**sickness**
一个	药膏	为了	疾病

治疗疾病的药膏

[dʌθ]	[ʃiː; ʃi]	['ɒfə(r)]
doth	**she**	**offer**
确实	她	提供

她是否提供

[ænd; ənd]	['æntəˌdoʊts]
and	**antidotes**
和	解毒剂

以及解毒剂

[fɔː(r); fə(r)]	['dedli]	[drʌgz]	:
for	**deadly**	**drugs**	**:**
为了	致命	药物	:

致命毒品:

[fɔː(r); fə(r)]	[dipɪst]	[griːf]
for	**deepest**	**grief**
为了	最深处	悲伤

深切哀悼

[ænd; ənd]	[wəʊ]	[suː'priːm; sjuː'priːm]
and	**woe**	**supreme**
和	悲哀	最高

以及至高无上的悲哀

[geɪv] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [deθ] .
gave she the draught of death .
给予 她 这 草稿 的 死亡 .

她给了她死亡之水。

[let] [deθ] [naʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] !
Let Death now give her thanks !
让 死亡 现在 给 她 谢谢 !

让死神来感谢她吧!

\- (['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self]) .
BRANGÆNA (scarcely able to control herself) .
\- (几乎 有能力的 到 控制 她自己) .

布兰吉娜（几乎无法控制自己）。

[əʊ] [dipɪst]
O deepest
哦 最深处

最深处

[griːf] !
grief !
悲伤 !

悲伤!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[naʊ] , [wɪlt] [ðaʊ] [ə'beɪ] ?
Now , wilt thou obey ?
现在 , 枯萎 你 服从 ?

现在，你是否愿意服从?

\- .
BRANGÆNA .
\- .

布兰妮娜。

[əʊ][wəʊ][suː'priːm; sjuː'priːm] !
O woe supreme !
哦 悲哀 最高 !

啊，真是莫大的悲哀!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] ?
Wilt thou be true ?
枯萎 你 是 真的 ?

你愿意忠诚吗?

\- .
BRANGÆNA .
\- .

布兰妮娜。

[ðə; ði] [drɑːft] ?
The draught ?
这 草稿 ?

干旱?

- (['entərɪŋ]) .
KURVENAL (entering) .
- (进入) .

KURVENAL（进入）。

[sɜː(r)] ['trɪstən] !
Sir Tristan !
先生 特里斯坦 !

特里斯坦爵士！

(- ['raɪzɪz] , ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
(BRANGÆNA rises , terrified and confused .
(- 上升 , 恐惧 和 使困惑 .

（布兰吉娜惊恐而困惑地站了起来。

['ɪˌsɔːldə] [straɪvz] [wɪð] [ɪ'mens] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] .)
ISOLDA strives with immense effort to control herself .)
伊索尔达 努力 和 巨大 努力 到 控制 她自己 .)

伊索尔达竭尽全力地控制自己。）

['ɪˌsɔːldə] ([tuː; tə] -) .
ISOLDA (to Kurvenal) .
伊索尔达 (到 -) .

ISOLDA（到 Kurvenal）。

[sɜː(r)] ['trɪstən] [meɪ] [ə'prəʊtʃ] !
Sir Tristan may approach !
先生 特里斯坦 可能 方法 !

特里斯坦爵士可能会过来！

[siːn] ['sɪksθ] .
SCENE VI .
场景 六年级 .

第六幕

[- [ri'taiə] [ə'gen] .
[KURVENAL retires again .
[- 退休 再次 .

库尔韦纳尔再次退役。

- , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] , [tɜːnz] [ʌp] [ðə; ði][steɪdʒ] .
BRANGÆNA , almost beside herself , turns up the stage .
- , 几乎 旁 她自己 , 转弯 向上 这 阶段 .

布兰吉娜几乎激动得不知所措，登上了舞台。

['ɪˌsɔːldə] , ['mʌstə] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɔːks] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪgnəti]
ISOLDA , mustering all her powers of resolution , walks slowly and with dignity
伊索尔达 , 集结 全部 她 权力 的 解决 , 散步 缓慢地 和 和 尊严
[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['səʊfə] ,
towards the sofa ,
向 这 沙发 ,

伊索尔达鼓起全部勇气，缓缓地、优雅地走向沙发。

[baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrts] [hɜː'self] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɜːmli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
by the head of which she supports herself , turning her eyes firmly towards the
经过 这 头 的 哪个 她 支持 她自己 , 转弯 她 眼睛 牢牢 向 这
['entrəns]]
entrance]
入口]

她用头支撑着身体，目光坚定地注视着入口。

(['trɪstən] ['entəz] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [rɪ'spektfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .)
(TRISTAN enters , and pauses respectfully at the entrance .)
(特里斯坦 进入 , 和 停顿 尊敬 在 这 入口 .)

（特里斯坦进来，恭敬地在门口停顿了一下。）

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[dɪ'mɑːnd] , ['leɪdi] ,
Demand , lady ,
要求 , 女士 ,

女士，请提出要求。

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
what you will .
什么 你 将要 .

随你便。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[waɪl] ['nəʊɪŋ] [nɒt]
While knowing not
尽管 会心 不是

虽然不知道

[wɒt] [maɪ][dɪ'mɑːnd][ɪz] ,
what my demand is ,
什么 我的 要求 是 ,

我的要求是：

[wɜːt] [ðaʊ] [ə'freɪd]
wert thou afraid
沃特 你 害怕的

你害怕吗？

[stɪl] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] ,
still to fulfil it ,
仍然 到 实现 它 ,

尚未实现，

['fliːɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðʌs] ?
fleeing my presence thus ?
逃离 我的 在场 因此 ?

这样逃避我的存在？

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['ɒnə(r)]
Honor
荣誉

荣誉

[held] [ˌem 'iː][ɪn] [ɔː] .
Held me in awe .
握住 我 在 敬畏 .

让我惊叹不已。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[skænt]['ɒnə(r)][hæst] [ðaʊ]
Scant honor hast thou
稀少 荣誉 哈斯特 你

你荣誉寥寥。

[ʃəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;
shown unto me ;
所示 到 我 ;

向我展示；

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌnə'bæʃt] ,
for , unabashed ,
为了 , 毫不掩饰 ,

因为，毫不掩饰的

[ðaʊ]
withheldest thou
隐瞒 你

你隐瞒了

[ə'biːdiəns] ['ʌntə; 'ʌntu][maɪ][kɔːl] .
obedience unto my call .
服从 到 我的 称呼 .

服从我的召唤。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ə'biːdiəns] - [twɒz]
Obedience ' twas
服从 - 那是

服从

[fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
forbade me to come .
禁止 我 到 来 .

禁止我来。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ai] [əʊ]
But little I owe
但 小的 我 欠

但我几乎不欠任何人任何东西

[ðaɪ] [lɔːd] , [mɪ'θɪŋks] ,
thy lord , methinks ,
你的 主 , 我觉得 ,

你的主人，我想，

[ɪf] [hiː; hi] [ə'laʊz]
if he allows
如果 他 允许

如果他允许

[ɪl] ['mænəz]
ill manners
患病的 礼仪

没礼貌

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒmɪst] [braɪd] .
unto his own promised bride .
到 他的 自己的 承诺 新娘 .

献给他已许配给他的新娘。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɪn]['aʊə(r)][lænd]
In our land
在 我们的 土地

在我们的土地上

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː]
it is the law
它 是 这 法律

这是法律。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['fetʃɪz]
that he who fetches
那 他 WHO 获取

取东西的人

[həʊm] [ðə; ði] [braɪd]
home the bride
家 这 新娘

新娘回家

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
should stay afar from her .
应该 停留 远方 从 她 .

应该远离她。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ɒn] [wɒt] [ə'kaʊnt] ?
On what account ?
在 什么 帐户 ?

出于什么原因?

['trɪstən] . -
TRISTAN . '
特里斯坦 . -

特里斯坦。

[tɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] .
Tis the custom .
的 这 风俗 .

这是习俗。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['biːɪŋ] [səʊ]['keəf(ə)l] ,
Being so careful ,
存在 所以 小心 ,

非常谨慎,

[maɪ] [lɔːd] ['trɪstən] ,
my lord Tristan ,
我的 主 特里斯坦 ,

我的特里斯坦大人,

[ə'nʌðə(r)] ['kʌstəm]
another custom
其他 风俗

另一种习俗

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [lɜːn] ?
can you not learn ?
能 你 不是 学习 ?

你难道学不会吗?

[ɒv; əv] ['enəmɪz] [frendz] [meɪk] :
Of enemies friends make :
的 敌人 朋友们 制作 :

化敌为友:

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l][ækts][ə'mendz] [meɪk] .
for evil acts amends make .
为了 邪恶的 行为 修改 制作 .

为恶行作出补偿。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[huː] [ɪz][maɪ][fəʊ] ?
Who is my foe ?
WHO 是 我的 敌人 ?

谁是我的敌人?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[faɪnd][ɪn][ðaɪ] [fɪəz] !
Find in thy fears !
寻找 在 你的 恐惧 !

在你的恐惧中寻找答案!

[blʌd] - [gɪlt]
Blood - guilt
血 - 有罪

血债

[gets] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
gets between us .
获得 之间 我们 .

它横亘在我们之间。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðæt] [wɒz; wəz] [əb'zɒlv] .
That was absolved .
那 曾是 赦免 .

那件事被赦免了。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɒt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Not between us .
不是 之间 我们 .

我们之间没有这种事。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɪn]['əʊpən] [fiːld] ,
In open field ,
在 打开 场地 ,

在开阔的田野里,

- [fɔː(r)][ɔːl][ðə; ði][fəʊk]
' fore all the folk
- 前 全部 这 民间

在所有人面前

['aʊə(r)][əʊld][fjuːd][wɒz; wəz] [ə'bændənd] .
our old feud was abandoned .
我们的 老的 世仇 曾是 弃 .

我们过去的恩怨已经化解了。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

- [twɒz] [nɒt][ðeə(r)]
' Twas not there
- 那是 不是 那里

它不在那里

[ai][held] [tæntrɪs][hɪd]
I held Tantris hid
我 握住 密宗 隐藏

我握着坦特里斯的隐藏

[wen] ['trɪstən] [wɒz; wəz][leɪd] [ləʊ] ,
when Tristan was laid low ,
什么时候 特里斯坦 曾是 铺设 低的 ,

当特里斯坦倒下时,

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['brɔːni] ,
He stood there brawny ,
他 站立 那里 强壮的 ,

他魁梧地站在那里,

[braɪt] [ænd; ənd] [breɪv] ;
bright and brave ;
明亮的 和 勇敢的 ;

聪明勇敢;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [truːs]
but **in** **his** **truce**
但 在 他的 休战

但在他的休战中

[ai] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] :
I **took** **no** **part** **:**
我 采取 不 部分 :

我没有参与其中：

[maɪ] [tʌŋ] [ɪts] ['saɪləns] [hæd; həd] [lɜːnt] .
my **tongue** **its** **silence** **had** **learnt** **.**
我的 舌头 它是 沉默 有 学会了 .

我的舌头学会了沉默。

[wen] [ɪn] ['tʃeɪmbəd] ['stɪlnəs]
When **in** **chambered** **stillness**
什么时候 在 膛室 寂静

在静谧的房间里

[sɪk] [hiː; hi] [leɪ]
sick **he** **lay**
生病的 他 躺

他病倒了

[wɪð] [ðə; ði] [sɒːd] [ai] [stʊd]
with **the** **sword** **I** **stood**
和 这 剑 我 站立

我手持利剑站立

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [stɜːn] ;
before **him** **,** **stern** **;**
前 他 , 船尾 ;

在他面前，神情严肃；

['saɪlənt] — [maɪ][lɪps] ,
silent **—** **my** **lips** **,**
沉默的 — 我的 嘴唇 ,

沉默——我的嘴唇，

['məʊʃnləs] — [maɪ][hænd] .
motionless **—** **my** **hand** **.**
静止不动 — 我的 手 .

我的手一动不动。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ][hænd]
But **that** **which** **my** **hand**
但 那 哪个 我的 手

但我的手

[ænd; ənd][lɪps][hæd; həd][wʌns] [vau] ,
and **lips** **had** **once** **vowed** **,**
和 嘴唇 有 一次 发誓 ,

嘴唇曾发过誓，

[ai][swɔː(r)][ɪn] [stelθ] [tuː; tə][əd'hɪə(r)][tuː; tə] :
I **swore** **in** **stealth** **to** **adhere** **to** **:**
我 发誓 在 隐身 到 粘着 到 :

我暗中发誓要遵守：

[ləʊ] !
lo **!**
洛 !

瞧！

[naʊ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][aɪm][nɪə(r)][tuː; tə] .
now my desire I'm near to .
现在 我的 欲望 我是 靠近 到 .

现在我的愿望近在咫尺。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [swɔːn] ?
What hast thou sworn ?
什么 哈斯特 你 宣誓 ?

你发过什么誓?

['ɪˌsɔːldə] (['kwɪkli]) .
ISOLDA (quickly) .
伊索尔达 (迅速地) .

ISOLDA（快速）。

['vendʒəns] [fɔː(r); fə(r)] - !
Vengeance for Morold !
复仇 为了 - !

为莫罗尔德复仇!

['trɪstən] (['kwaɪətli]) .
TRISTAN (quietly) .
特里斯坦 (悄悄) .

特里斯坦（轻声地）。

- [ðaʊ] [ðæt] ?
Mindst thou that ?
- 你 那 ?

你还记得吗?

['ɪˌsɔːldə] (['ænɪmeɪtɪd]) .
ISOLDA (animated) .
伊索尔达 (动画) .

ISOLDA（动画）。

[deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [flaʊt] [ˌem 'iː] ? —
Dare you to flout me ? —
敢 你 到 蔑视 我 ? —

你敢藐视我吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [nɒt][maɪ] [bɪ'trəʊðd] ,
Was he not my betrothed ,
曾是 他 不是 我的 未婚妻 ,

他难道不是我的未婚夫吗?

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['aɪrɪʃ] [naɪt] ?
that noble Irish knight ?
那 高贵 爱尔兰 骑士 ?

那位高贵的爱尔兰骑士?

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɒːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ai] [sɔːt] ;
For his sword a blessing I sought ;
为了 他的 剑 一个 祝福 我 寻求 ;

我为他的剑寻求祝福;

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli][hiː; hi] [fɔːt] .
for me only he fought .
为了 我 仅有的 他 战斗 .

他只为我而战。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mə:də]
When he was murdered
什么时候 他 曾是 被谋杀

他被谋杀时

[nəʊ]['ɒnə(r)] [fel] .
no honor fell .
不 荣誉 跌倒 .

没有荣誉陨落。

[ɪn] [ðæt] ['hɑːtfelt] ['mɪzəri]
In that heartfelt misery
在 那 衷心 苦难

在那份发自内心的痛苦中

[maɪ] [vaʊ] [wɒz; wəz] [freɪmd] ;
my vow was framed ;
我的 发誓 曾是 框 ;

我的誓言被装裱起来了；

[ɪf] [nəʊ][mæn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
if no man remained to right it ,
如果 不 男人 剩余 到 正确的 它 ,

如果没有人来纠正它，

[ai] , [ə; eɪ][meɪd] , [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] . —
I , a maid , must needs requite it . —
我 , 一个 女佣 , 必须 需求 报答 它 . —

我身为女佣，也必须有所回报。

[wiːk] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
Weak and maimed ,
虚弱的 和 残废 ,

虚弱且残疾，

[wen] [mait] [wɒz; wəz][maɪn] ,
when might was mine ,
什么时候 可能 曾是 矿 ,

当我拥有权力的时候，

[waɪ] [æt; ət][ðaɪ] [deθ] [dɪd][ai] [pɔːz] ?
why at thy death did I pause ?
为什么 在 你的 死亡 做过 我 暂停 ?

为什么在你临终之际，我却犹豫了？

[ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət] [kɔːz] . —
Thou shalt know the secret cause . —
你 应 知道 这 秘密 原因 . —

你必知晓其中的秘密缘由。

[ðaɪ] [həːts] [ai] [tend]
Thy hurts I tended
你的 疼痛 我 倾向于

我照料了你的伤痛

[ðæt] , [wen] ['sɪknəs] [endid] ,
that , when sickness ended ,
那 , 什么时候 疾病 结束 ,

当疾病结束后，

[ðaʊ] [ʃʊdst] [fɔːl] [baɪ][sʌm; səm][mæn] ,
thou shouldst fall by some man ,
你 应该 落下 经过 一些 男人 ,

你应当被某人绊倒，

[æz; əz] - [rɪ'vendʒ] [ʃʊd; ʃəd] [plæn] .
as Isolda's revenge should plan .
作为 - 复仇 应该 计划 .

伊索尔达的复仇计划应该如此。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'tempt]
But now attempt
但 现在 试图

但现在尝试

[ðaɪ] [feɪt] [tuː; tə] [fɔː'tel] [ˌem 'iː] ?
thy fate to foretell me ?
你的 命运 到 预言 我 ?

你的命运能否预知?

[ɪf] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] [ɔːl] [men] [duː; də] [sel] [ðiː] ,
if their friendship all men do sell thee ,
如果 他们的 友谊 全部 男人 做 卖 你 ,

如果他们的友谊最终都出卖了你,

[wɒt] [fəʊ] [kæn; kən] [siːk] [tuː; tə] [fel] [ðiː] ?
what foe can seek to fell thee ?
什么 敌人 能 寻找 到 跌倒 你 ?

什么敌人能想除掉你?

['trɪstən] ([peɪl] [ænd; ənd] ['gluːmi] , ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [sɒːd]) .
TRISTAN (pale and gloomy , offers her his sword) .
特里斯坦 (苍白 和 阴沉 , 优惠 她 他的 剑) .

特里斯坦（面色苍白，神情阴郁，向她递上自己的剑）。

[ɪf]
If
如果

如果

[ðaʊ] [səʊ] [lʌvədst] [ðɪs] [lɔːd] ,
thou so lovedst this lord ,
你 所以 最爱 这 主 ,

你如此深爱这位主,

[ðen] [lɪft] [wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] [sɒːd] ,
then lift once more my sword ,
然后 举起 一次 更多的 我的 剑 ,

然后我再次举起剑,

[nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['pɜːpəs] [rɪ'freɪn] ;
nor from thy purpose refrain ;
也不 从 你的 目的 避免 ;

不要放弃你的目标;

[let] [ðə; ði] ['wepən] [nɒt] [feɪl] [ə'gen] .
let the weapon not fail again .
让 这 武器 不是 失败 再次 .

但愿这件武器不会再次失灵。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd]
Put up thy sword
放 向上 你的 剑

收起你的剑

[wɪtʃ] [wʌns][ai] [swʌŋ] ,
which once I swung ,
哪个 一次 我 摇摆 ,

我一挥，

[wen] ['vendʒf(ə)l]['ræŋkə(r)]
when vengeful rancor
什么时候 复仇的 冤仇

当复仇的怨恨

[maɪ]['bʊzəm] [rʌŋ] ,
my bosom wrung ,
我的 怀 拧干 ,

我的胸口一阵紧缩，

[wen] [ðaɪ] ['mɑːstəfl] [aɪz]
when thy masterful eyes
什么时候 你的 精湛 眼睛

当你那双炯炯有神的眼睛

[dɪd][ɑːsk][ˌem 'iː] [streɪt]
did ask me straight
做过 问 我 直的

直接问我

['weðə(r)] [kɪŋ] [mɑːk]
whether King Mark
无论 国王 标记

马克国王

[mait] [siːk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [meit] .
might seek me for mate .
可能 寻找 我 为了 伴侣 .

或许会找我做伴侣。

[ðə; ði] [sɒːd] ['hɑːmləs] [dɪ'sendɪd] . —
The sword harmless descended . —
这 剑 无害 下降 . —

那把剑无害地落了下来。

[drɪŋk] , [let]['aʊə(r)][straɪf][biː; bi] [endid] !
Drink , let our strife be ended !
喝 , 让 我们的 冲突 是 结束 !

喝吧，让我们的纷争就此结束！

(['ɪˌsɔːldə] ['bekən] - .
(ISOLDA beckons BRANGÆNA .
(伊索尔达 招手 - .

（ISOLDA 向 BRANGÆNA 招手。

[ʃiː; ʃi] ['trembəlz] [ænd; ənd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
She trembles and hesitates to obey .
她 颤抖 和 犹豫 到 服从 .

她浑身颤抖，犹豫着是否要服从。

['ɪˌsɔːldə] [kə'mændz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] .
ISOLDA commands her with a more imperious gesture .
伊索尔达 命令 她 和 一个 更多的 专横 手势 .

伊索尔达用更加专横的姿态命令她。

- [sets] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .)
BRANGÆNA sets about preparing the drink .)
- 套 关于 准备 这 喝 .)

布兰格娜开始准备饮料。）

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ([wɪ'ðaʊt]) .
VOICES OF THE CREW (without) .
声音 的 这 全体人员 (没有) .

船员之声（无）。

[həʊ] ! [hiːv] [həʊ] !
Ho ! heave ho !
何 ! 举 何 !

嗬！嘿嗬！

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

[rɪ'djuːs] [ðə; ði][seɪl] !
Reduce the sail !
减少 这 帆 !

减小帆面积！

[ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ɪn] !
The foresail in !
这 前帆 在 !

前帆收起！

[həʊ] ! [hiːv] [həʊ] !
Ho ! heave ho !
何 ! 举 何 !

嗬！嘿嗬！

[heɪ] !
hey !
嘿 !

嘿！

['trɪstən] (['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['bruːdɪŋ]) .
TRISTAN (starting from his gloomy brooding) .
特里斯坦 (开始 从 他的 阴沉 沉思) .

特里斯坦（从他阴郁的沉思开始）。

[weə(r)]
Where
在哪里

在哪里

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
are we ?
是 我们 ?

是吗?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɪə(r)][tuː; tə] [ʃɔː(r)] .
Near to shore .
靠近 到 支撑 .

靠近岸边。

['trɪstən] , [ɪz]['wɔːfeə(r)] [endid] ?
Tristan , is warfare ended ?
特里斯坦 , 是 战争 结束 ?

特里斯坦，战争结束了吗?

[hæst] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ?
Hast not a word to offer ?
哈斯特 不是 一个 单词 到 提供 ?

难道他一句话也说不出来吗?

['trɪstən] (['dɑːkli]) .
TRISTAN (darkly) .
特里斯坦 (黑暗) .

特里斯坦（阴沉地）。

- ['mɪstrəs]
Concealment's mistress
- 情妇

隐匿的女主人

[meɪks] [ˌem 'iː] ['saɪlənt] :
makes me silent :
制作 我 沉默的 :

让我沉默不语:

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kən'siːl] ,
I know what she conceals ,
我 知道 什么 她 隐藏 ,

我知道她隐瞒了什么。

[kən'siːl] , [tuː] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .
conceal , too , more than she knows .
隐藏 , 也 , 更多的 比 她 知道 .

她还隐藏着比她自己知道的更多秘密。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðaɪ] ['saɪləns] [nɔːt]
Thy silence nought
你的 沉默 零

你的沉默毫无意义

[bʌt; bət] [fein] [ai] [diːm] .
but feigning I deem .
但 假装 我 认为 .

但我认为这是装出来的。

['frendʃɪp] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] ?
Friendship wilt thou still deny ?
友谊 枯萎 你 仍然 否定 ?

你还要否认友谊吗?

([rɪ'njuːd] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] .)
(Renewed cries of the Sailors .)
(更新 哭泣 的 这 水手们 .)

（水手们再次发出呐喊声。）

([æt; ət] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪn] [frɒm; frəm] ['ɪˌsɔːldə] - [hændz] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [fɪld] [kʌp] .)
(At an impatient sign from ISOLDA BRANGÆNA hands her the filled cup .)
(在 一个 不耐烦 符号 从 伊索尔达 - 双手 她 这 已填 杯子 .)

（伊索尔达·布兰加纳不耐烦地示意，她便将满满的杯子递给了她。）

['ɪ,sɔːldə] ([əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] ['trɪstən] , [huː] [geiz] [ɪm'ʊvəbli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]) .
ISOLDA (advancing with the cup to TRISTAN , who gazes immovably into her eyes) .
伊索尔达 (前进 和 这 杯子 到 特里斯坦 , WHO 凝视 不可移动地 进入 她 眼睛) .

伊索尔达（端着杯子走向特里斯坦，特里斯坦目不转睛地盯着她的眼睛）。

[ðaʊ] [ðə; ði] [kraɪ] ?
Thou hear'st the cry ?
你 赫斯特 这 哭 ?

你听见了呼喊声吗?

[ðə; ði] [ʃɔːrz] [ɪn] [saɪt] :
The shore's in sight :
这 海岸的 在 视线 :

海岸线就在眼前:

[wiː; wi] [mʌst; məst] [eə(r)] [lɒŋ] ([wɪð] [slaɪt] [skɔːn])
we must ere long (with slight scorn)
我们 必须 埃雷 长的 (和 轻微 轻蔑)

我们必须尽快（略带轻蔑地）

[stænd] [baɪ] [kɪŋ] [mɑːk] [tə'geðə(r)] .
stand by King Mark together .
站立 经过 国王 标记 一起 .

我们一起支持马克国王。

['seɪləz] ([wɪ'ðaʊt]) .
SAILORS (without) .
水手们 (没有) .

水手（没有）。

[hɔːl] [ðə; ði] [wɔːp] !
Haul the warp !
运输 这 经 !

收起经线!

['æŋkə(r)] [daʊn] !
Anchor down !
锚 向下 !

抛锚!

['trɪstən] (['stɑrtɪŋ] ['waɪldli]) .
TRISTAN (starting wildly) .
特里斯坦 (开始 疯狂地) .

特里斯坦（开始疯狂地）。

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] !
Down with the anchor !
向下 和 这 锚 !

放下锚!

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːm] !
Her stern to the stream !
她 船尾 到 这 溪流 !

她的船尾朝向溪流!

[ðə; ði] [seɪlz] [ə; eɪ] - ['weðə(r)] [ðə; ði] [mɑːst] !
The sails a - weather the mast !
这 帆 一个 - 天气 这 桅杆 !

帆在桅杆上迎风飘扬!

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] ['ɪˌsɔːldə] .)
(He takes the cup from ISOLDA .)
(他 需要 这 杯子 从 伊索尔达 .)

（他从伊索尔达手中接过杯子。）

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [kwiːn]
I know the Queen
我 知道 这 女王

我认识女王

[ɒv; əv] ['aɪələnd] [wel] ,
of Ireland well ,
的 爱尔兰 出色地 ,

爱尔兰的……

[ʌn'kwestʃənd] [ɑː(r); ə(r)]
unquestioned are
毋庸置疑 是

毋庸置疑的是

[hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪk] [aːts] :
her magic arts :
她 魔法 艺术 :

她的魔法技艺：

[ðə; ði] ['bɔːlsəm] [kjʊəd] [ˌem 'iː]
the balsam cured me
这 香脂 治愈 我

香脂治好了我的病。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ;
which she brought ;
哪个 她 带来 ;

她带来的；

[naʊ] [bɪd] [ˌem 'iː] [kwɒf] [ðə; ði] [kʌp] ,
now bid me quaff the cup ,
现在 出价 我 畅饮 这 杯子 ,

现在请我喝完这杯酒，

[ðæt] [ai] [meɪ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvə(r)] .
that I may quite recover .
那 我 可能 相当 恢复 .

我或许能够完全康复。

[hiːd] [tuː; tə] [maɪ] [ɔːl] —
Heed to my all —
注意 到 我的 全部 —

听从我的指示——

[ə'təun] [əʊθ] ,
atoning oath ,
赎罪 誓言 ,

赎罪誓言，

[wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ai] ['tendə(r)]
which in return I tender
哪个 在 返回 我 投标

作为回报，我提出

['trɪstənz] ['ɒnə(r)] —
Tristan's honor —
特里斯坦的 荣誉 —

特里斯坦的荣誉——

[haɪɪst] [truːθ] !
highest truth !
最高 真相 !

至高真理！

['trɪstənz] ['æŋgwɪʃ] —
Tristan's anguish —
特里斯坦的 痛苦 —

特里斯坦的痛苦——

[breɪv] [dɪ'stres] !
brave distress !
勇敢的 痛苦 !

勇敢面对困境！

['treɪtə(r)]['spɪrɪt] ,
Traitor spirit ,
叛徒 精神 ,

叛徒之魂，

[dɔːn] - [ɪ'luːmɪnd] !
dawn - illumined !
黎明 - 照明 !

黎明破晓！

['endləs] ['trʌbəlz]
Endless trouble's
无尽的 麻烦

无休止的麻烦

['əʊnli] [truːs] !
only truce !
仅有的 休战 !

只有休战！

[əblɪviːənz] ['kaɪndli] [drɑːft] ,
Oblivion's kindly draught ,
湮灭的 亲切地 草稿 ,

遗忘的恩惠之饮，

[wɪð] ['ræptʃə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] - !
with rapture thou art quaff'd !
和 狂喜 你 艺术 - !

你被狂喜地畅饮！

([hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [drɪŋks] .)
(He lifts the cup and drinks .)
(他 电梯 这 杯子 和 饮料 .)

（他举起杯子喝了一口。）

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bɪ'treɪd] [iːn] [hɪə(r)] ?
Betrayed e'en here ?
背叛 e'en 这里 ?

连这里都遭背叛了吗？

[ai][mʌst; məst] [hɑːv] [ˌaɪ 'tiː] ! —
I must halve it ! —
我 必须 一半 它 ! —

我必须把它减半！

([ʃiː; ʃi] [rests] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .)
(She wrests the cup from his hand .)
(她 摔跤 这 杯子 从 他的 手 .)

（她从他手中夺过杯子。）

[bɪ'treɪə(r)] , [ai] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðiː] !
Betrayer , I drink to thee !
背叛者 , 我 喝 到 你 !

背叛者，我敬你一杯！

[[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [θrəʊz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kʌp] .
[She drinks , and then throws away the cup .
[她 饮料 , 和 然后 投掷 离开 这 杯子 .

她喝了一口，然后把杯子扔掉了。

[bəuθ] , [siːzd] [wɪð] ['ʃʌdərɪŋ] , [geɪz] [wɪð] [dipɪst] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪ'muːvəbl] [dɪ'miːnə(r)] , ['ɪntuː] [wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] ,
Both , seized with shuddering , gaze with deepest emotion , but immovable demeanor , into one another's eyes ,
两个都 , 查获 和 颤抖 , 目光 和 最深处 情感 , 但 不可移动的 风度 , 进入 一 另一个的 眼睛 ,

两人都浑身颤抖，眼神中流露出最深切的情感，但神情却纹丝不动，彼此对视着。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [deθ] [feɪdz] [ænd; ənd] [melts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
in which the expression of defiance to death fades and melts into the glow of passion .
在 哪个 这 表达 的 蔑视 到 死亡 淡出 和 融化 进入 这 辉光 的 热情 .

其中，对死亡的蔑视之情逐渐消逝，融入了激情的光芒之中。

[tremblɪŋ] ['siːzɪz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kən'vʌlsɪvli] [klʌtʃ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðeə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [braʊz] .
Trembling seizes them , they convulsively clutch their hearts and pass their hands over their brows .
发抖 逮捕 他们 , 他们 痉挛地 离合器 他们的 心 和 经过 他们的 双手 超过 他们的 眉毛 .

她们浑身颤抖，不由自主地捂住胸口，双手揉搓着额头。

[ðeə(r)] ['glɑːnsɪz] [ə'gen] [siːk] [tuː; tə] [miːt] , [sɪŋk] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,
Their glances again seek to meet , sink in confusion ,
他们的 眼神 再次 寻找 到 见面 , 下沉 在 困惑 ,

他们的目光再次交汇，陷入困惑之中。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [tɜːn] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['lɒŋɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .]
and once more turn with growing longing upon one another .]
和 一次 更多的 转动 和 生长 渴望 之上 一 其他 .]

他们再次转身，彼此凝视，心中充满日益增长的渴望。

['ɪˌsɔːldə] ([wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs]) .
ISOLDA (with trembling voice) .
伊索尔达 (和 发抖 嗓音) .

伊索尔达（声音颤抖）。

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦！

['trɪstən] ([ˌoʊvər'paʊərd]) .
TRISTAN (overpowered) .
特里斯坦 (实力悬殊) .

特里斯坦（被压制）。

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 !

伊索尔达！

['ɪˌsɔːldə] (['sɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest]) .
ISOLDA (sinking upon his breast) .
伊索尔达 (下沉 之上 他的 胸部) .

伊索尔达（沉入他的胸膛）。

['treɪtə(r)] [bɪ'lʌvɪd] !
Traitor beloved !
叛徒 心爱 !

叛徒挚爱！

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['wʊmən] [dɪ'vaɪn] !
Woman divine !
女士 神圣的 !

女人真是太美了！

([hiː; hi] [im'breis] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .
(He embraces her with ardor .
(他 拥抱 她 和 热情 .

他热情地拥抱了她。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [ɪm'breɪs] .)
They remain in a silent embrace .)
他们 保持 在 一个 沉默的 拥抱 .)

他们静静地拥抱着。）

[ɔːl] [ðə; ði] [men] ([wɪ'ðaʊt]) .
ALL THE MEN (without) .
全部 这 男士 (没有) .

所有男人（没有）。

[heɪl] ! [heɪl] !
Hail ! Hail !
冰雹 ! 冰雹 !

万岁！万岁！

[heɪl] ['aʊə(r)] ['mɒnək] !
Hail our monarch !
冰雹 我们的 君主 !

君主万岁！

[heɪl] [tuː; tə] [mɑːk] , [ðə; ði] [kɪŋ] !
Hail to Mark , the king !
冰雹 到 标记 , 这 国王 !

向国王马克致敬！

- ([huː] , [fɪld] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [hæz; həz] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd]
BRANGÆNA (who , filled with confusion and horror , has leaned over the side
- (WHO , 已填 和 困惑 和 恐怖 , 有 倾斜 超过 这 边
[wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,
with averted face ,
和 避免了 脸 ,

布兰吉娜（她满脸困惑和恐惧，侧过脸，倚在旁边）

[naʊ] [tɜːnz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði][peə(r)] [lɒkt] [ɪn][ðeə(r)][kləʊz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə]
now turns to behold the pair locked in their close embrace , and rushes to
现在 转弯 到 看哪 这 一对 已锁定 在 他们的 关闭 拥抱 , 和 冲刺 到
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the front ,
这 正面 ,

他转过身，看到两人紧紧相拥，便冲到前面去。

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)]) .
wringing her hands in despair) .
拧干 她 双手 在 绝望) .

她绝望地绞着双手)。

[-] [ˌem 'iː] !
Woe's me !
唉 我 !

我好惨!

[-] [ˌem 'iː] !
Woe's me !
唉 我 !

我好惨!

['endləs] -
Endless mis'ry
无尽的 -

无尽的苦难

[ai][hæv; həv] [rɔːt]
I have wrought
我 有 锻

我已经建造了

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [deθ] !
instead of death !
反而 的 死亡 !

而不是死亡!

['daɪə(r)][ðə; ði] [diːd]
Dire the deed
可怕的 这 契据

可怕的行径

[ɒv; əv][maɪ] [dʌl] [fɒnd] [hɑːt] :
of my dull fond heart :
的 我的 乏味的 喜爱 心 :

我那颗迟钝而温柔的心:

[ˌaɪ 'tiː][kraɪz][ə'laʊd][tuː; tə] ['hɛvən] !
it cries aloud to heav'n !
它 哭泣 大声 到 天堂 !

它向苍天发出凄厉的呼喊!

([ðeɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪm'breɪs] .)
(They start from their embrace .)
(他们 开始 从 他们的 拥抱 .)

(他们从拥抱中开始。)

['trɪstən] ([bɪ'wɪldəd]) .
TRISTAN (bewildered) .
特里斯坦 (困惑) .

特里斯坦（困惑不解）。

[wɒt] ['trʌbld] [driːm]
What troubled dream
什么 麻烦 梦

什么不安的梦

[ɒv; əv] ['trɪstənz] ['ɒnə(r)] ?
of Tristan's honor ?
的 特里斯坦的 荣誉 ?

为了维护特里斯坦的荣誉?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wɒt] ['trʌbld] [driːm]
What troubled dream
什么 麻烦 梦

什么噩梦

[ɒv; əv] - [ʃeɪm] ?
Of Isolda's shame ?
的 - 耻辱 ?

伊索尔达的耻辱?

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[hæv; həv] [ai] [ðen] [lɒst] [ðiː] ?
Have I then lost thee ?
有 我 然后 丢失的 你 ?

那么，我是否已经失去了你?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[hæv; həv] [ai] [ri'pʌls] [ðiː] ?
Have I repulsed thee ?
有 我 反感 你 ?

我是否令你反感?

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['frɔːdʒələnt] ['mædʒɪk] ,
Fraudulent magic ,
欺诈 魔法 ,

欺诈性的魔法，

['freɪmɪŋ] [dɪ'siːt] !
framing deceit !
框架 欺骗 !

捏造谎言！

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

['læŋgwɪʃɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
Languishing passion ,
萎靡不振 热情 ,

激情消逝，

['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ,
longing and growing ,
渴望 和 生长 ,

渴望与成长，

[lʌv] ['evə(r)] ['jɜːnɪŋ] ,
love ever yearning ,
爱 曾经 渴望 ,

爱，永恒的渴望，

[l'ɒftɪəst] ['gləʊɪŋ] !
loftiest glowing !
最高 发光 !

最耀眼的光芒！

['ræptʃə(r)]
Rapture confess'd
狂喜 坦白

狂喜坦白

[raɪdz] [ɪn] [iːtʃ] [brest] !
rides in each breast !
骑行 在 每个 胸部 !

每只乳房里都有骑乘！

['ɪˌsɔːldə] ! ['trɪstən] !
Isolda ! Tristan !
伊索尔达 ! 特里斯坦 !

伊索尔达！特里斯坦！

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦！

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 !

伊索尔达！

[wɜːld] , [ai][kæn; kən] [ʃʌn] [ðiː]
World , I can shun thee
世界 , 我 能 回避 你

世界啊，我可以避开你。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [wʌn] [ˌem 'iː] !
my love is won me !
我的 爱 是 韩元 我 !

我的爱人赢得了我！

[ðaʊət] [maɪ] [θɔːt] , [ɔːl] [ə'bʌv] :
Thou'rt my thought , all above :
你 我的 想法 , 全部 多于 :

我心中想着你，以上皆是：

[haɪɪst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] !
highest delight of love !
最高 喜 的 爱 !

爱情的最高境界！

[siːn] [sevn] .
SCENE VII .
场景 七 .

第七幕

[[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [drɔːn] [waɪd] [ə'pɑːt] ; [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [naɪts] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,
[The curtains are now drawn wide apart ; the whole ship is covered with knights and sailors ,
[这 窗帘 是 现在 绘制 宽的 除 ; 这 所有的 船 是 涵盖 和 骑士 和 水手们 ,

帷幔大开，整艘船上到处都是骑士和水手。

[huː] , [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
who , with shouts of joy ,
WHO , 和 喊叫 的 喜悦 ,

他们欢呼雀跃，

[meɪk] [saɪnz] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [wɪð] ['kɑːs(ə)l] - [kraʊnd] [klɪfs] .
make signs over towards the shore which is now seen to be quite near , with castle - crowned cliffs .
制作 标志 超过 向 这 支撑 哪个 是 现在 已见 到 是 相当 靠近 , 和 城堡 - 加冕 悬崖 .

向海岸方向竖起标志，现在看来海岸已经很近了，悬崖上耸立着城堡。

['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] [rɪ'meɪn] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['mjuːtʃuəl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [pə'siːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .]
Tristan and Isolda remain absorbed in mutual contemplation , perceiving nothing that is passing .]
特里斯坦 和 伊索尔达 保持 吸收 在 相互的 沉思 , 感知 没有什么 那 是 通过 .]

特里斯坦和伊索尔达沉浸在彼此的沉思中，对周遭的一切浑然不觉。

\- ([tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] [ə'send] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ]) .
BRANGÆNA (to the women , who at her bidding ascend from below) .
\- (到 这 女性 , WHO 在 她 投标 上升 从 以下) .

布兰吉娜（对那些听从她的吩咐从下方升起的妇女们说）。

[kwɪk] — [ðə; ði] ['mænt(ə)l] !
Quick — the mantle !
快的 — 这 地幔 !

快——披风！

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [rəʊb] ! —
the royal robe ! —
这 皇家 长袍 ! —

皇家长袍！

(['rʌʃɪŋ] [bɪ'twiːn] ['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] .)
(Rushing between TRISTAN and ISOLDA .)
(冲刺 之间 特里斯坦 和 伊索尔达 .)

（在特里斯坦和伊索尔达之间奔跑。）

[ʌp] , ['hæpləs] [wʌnz] !
Up , hapless ones !
向上 , 不幸的 一个 !

起来，可怜的家伙们！

[siː] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] !
See where we are !
看 在哪里 我们 是 !

看看我们身在何处！

([ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] [ɒn] ['ɪˌsɔːldə] , [huː] [n'əʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ] .)
(She places the royal mantle on ISOLDA , who notices nothing .)
(她 地方 这 皇家 地幔 在 伊索尔达 , WHO 通知 没有什么 .)

（她将王袍披在伊索尔达身上，伊索尔达却毫无察觉。）

[ɔːl] [ðə; ði] [men] .
ALL THE MEN .
全部 这 男士 .

所有男人。

[heɪl] ! [heɪl] !
Hail ! Hail !
冰雹 ! 冰雹 !

万岁！万岁！

[heɪl] ['aʊə(r)] ['mɒnək] !
Hail our monarch !
冰雹 我们的 君主 !

君主万岁！

[heɪl] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [kɪŋ] !
Hail to Mark the king !
冰雹 到 标记 这 国王 !

向国王马克致敬！

\- ([əd'vɑːnsɪŋ] ['geɪli]) .
KURVENAL (advancing gaily) .
\- (前进 兴高采烈地) .

KURVENAL（兴高采烈地前进）。

[heɪl] , ['trɪstən] ,
Hail , Tristan ,
冰雹 , 特里斯坦 ,

向特里斯坦致敬！

[naɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [hæp] !
knight of good hap !
骑士 的 好的 哈普 !

好运骑士！

[bɪ'həʊld] [kɪŋ] [mɑːk] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
Behold King Mark approaching ,
看哪 国王 标记 接近 ,

看哪，马可王来了！

[ɪn] [ə; eɪ] [bɑːk]
in a bark
在 一个 吠

在树皮上

[wɪð] [breɪv] [ə'tendəns] .
with brave attendance .
和 勇敢的 出席 .

勇敢的参与者。

['glædli] [hiː; hi] [stemz] [ðə; ði] [taɪd] ,
Gladly he stems the tide ,
乐意 他 茎 这 潮 ,

他欣然阻止了这股潮流。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
coming to seek his bride .
未来 到 寻找 他的 新娘 .

前来寻觅他的新娘。

['trɪstən] (['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt]) .
TRISTAN (looking up in bewilderment) .
特里斯坦 (寻找 向上 在 困惑) .

特里斯坦（困惑地抬头看着）。

[huː] ['kɒmz] ?
Who comes ?
WHO 来 ?

谁会来?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [kɪŋ] - [tɪz] .
The king ' tis .
这 国王 - 的 .

国王的。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wɒt] [kɪŋ] [miːn] [juː; jʊ] ?
What king mean you ?
什么 国王 意思是 你 ?

你指的是哪位国王?

(- [pɔɪnts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] .
(KURVENAL points over the side .
(- 积分 超过 这 边 .

（库尔韦纳尔指着场边。）

['trɪstən] [geiz] ['stjuːpɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .)
TRISTAN gazes stupefied at the shore .)
特里斯坦 凝视 目瞪口呆 在 这 支撑 .)

特里斯坦目瞪口呆地望着岸边。）

[ɔːl] [ðə; ði] [men] (['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [hæts]) .
ALL THE MEN (waving their hats) .
全部 这 男士 (挥手 他们的 帽子) .

所有男人（挥舞着帽子）。

[heɪl] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːk] !
Hail to King Mark !
冰雹 到 国王 标记 !

向马克国王致敬!

[ɔːl] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !

万岁!

['ɪ,sɔːldə] ([bɪ'wɪldəd]) .
ISOLDA (bewildered) .
伊索尔达 (困惑) .

ISOLDA（困惑）。

[wɒt] [ɪznt] , - ?
What is't , Brangæna ?
什么 不是 , - ?

布兰吉娜，还有什么不是呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [kraɪz] ?
What are those cries ?
什么 是 那些 哭泣 ?

那是什么哭声?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['ɪˌsɔːldə] — ['mɪstrəs] !
Isolda — mistress !
伊索尔达 — 情妇 !

伊索尔达——女主人!

[kəm'pəʊz] [ðaɪ'self] !
Compose thyself !
撰写 你自己 !

冷静下来!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ! ['lɪvɪŋ] ?
Where am I ! living ?
在哪里 是 我 ! 活的 ?

我这是在哪儿?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [drɑːft] ?
What was that draught ?
什么 曾是 那 草稿 ?

那是什么风?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

第3/5页

-	(	[dɪ'speərɪŋli]	)	.
BRANGÆNA	**(**	**despairingly**	**)**	**.**
-	(	绝望地	)	.

BRANGÆNA（绝望地）。

[ðə; ði]	[lʌv]	-	['pəʊʃ(ə)n]	!
The	**love**	**-**	**potion**	**!**
这	爱	-	药水	!

爱情魔药！

['ɪˌsɔːldə]	(	['steərɪŋ]	[wɪð]	['hɒrə(r)]	[æt; ət]	['trɪstən]	)	.
ISOLDA	**(**	**staring**	**with**	**horror**	**at**	**TRISTAN**	**)**	**.**
伊索尔达	(	凝视	和	恐怖	在	特里斯坦	)	.

伊索尔达（惊恐地盯着特里斯坦）。

['trɪstən]	!
Tristan	**!**
特里斯坦	!

特里斯坦！

['trɪstən]	.
TRISTAN	**.**
特里斯坦	.

特里斯坦。

['ɪˌsɔːldə]	!
Isolda	**!**
伊索尔达	!

伊索尔达！

['ɪˌsɔːldə]	.
ISOLDA	**.**
伊索尔达	.

伊索尔达。

[mʌst; məst]	[ai]	[lɪv; laɪv]	,	[ðen]	?
Must	**I**	**live**	**,**	**then**	**?**
必须	我	居住	,	然后	?

那我必须活下去吗?

(	[fɔːls]	['feɪntɪŋ]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.	)
(	**Falls**	**fainting**	**upon**	**his**	**breast**	**.**	**)**
(	瀑布	昏厥	之上	他的	胸部	.	)

（昏厥倒在他怀里。）

-	(	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	)	.
BRANGÆNA	**(**	**to**	**the**	**women**	**)**	**.**
-	(	到	这	女性	)	.

BRANGÆNA（对女士们说）。

[lʊk]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	['leɪdi]	!
Look	**to**	**your**	**lady**	**!**
看	到	你的	女士	!

看看你的女人！

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[əʊ]['ræptʃə(r)] [frɔːt] [wɪð] ['kʌnɪŋ] !
O rapture fraught with cunning !
哦 狂喜 充满危机 和 狡猾 !

啊，充满诡计的狂喜！

[əʊ] [frɔːd] [wɪð] [blɪs] ['or] - ['rʌnɪŋ] !
O fraud with bliss o'er - running !
哦 欺诈罪 和 极乐 超过 - 跑步 !

哦，带着幸福的欺诈！

[ɔːl] [ðə; ði] [men] ([ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌæklə'meɪʃn]) .
ALL THE MEN (in a general burst of acclamation) .
全部 这 男士 (在 一个 一般的 爆裂 的 欢呼) .

所有男士（齐声欢呼）。

[heɪl] [tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːk] !
Hail to King Mark !
冰雹 到 国王 标记 !

向马克国王致敬！

['kɔːnwəl] , [heɪl] !
Cornwall , hail !
康沃尔郡 , 冰雹 !

康沃尔，你好！

[['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['klæmbə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] , ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
[People have clambered over the ship's side , others have extended a bridge ,
[人们 有 攀爬 超过 这 船的 边 , 其他的 有 扩展 一个 桥 ,

有人爬过船舷，有人搭起了一座桥，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ɔːl] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wʌnz] ,
and the aspect of all indicates the immediate arrival of the expected ones ,
和 这 方面 的 全部 表示 这 即时 到达 的 这 预期的 一个 ,
[æz; əz][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .]
as the curtain falls .]
作为 这 窗帘 瀑布 .]

一切迹象都表明，随着帷幕落下，人们期待已久的事物即将到来。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ]
[A Garden before ISOLDA'S Chamber which lies at one side and is approached by
[一个 花园 前 - 商会 哪个 谎言 在 一 边 和 是 接近 经过
[steps] .
steps .
步骤 .

[伊索尔达房间前的花园位于房间一侧，可通过台阶进入。

[braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['sʌmə(r)] [naɪt] .
Bright and pleasant summer night .
明亮的 和 令人愉快的 夏天 夜晚 .

明亮宜人的夏夜。

[æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [tɔːtʃ] [ɪz] [fɪkst] .
At the open door a burning torch is fixed .
在 这 打开 门 一个 燃烧 火炬 是 固定的 .

敞开的门上架着一支燃烧的火炬。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [hɜːd] .]
Sounds of hunting heard .]
声音 的 打猎 听到 .]

听到了狩猎的声音。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[- , [ɒn][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv]
[BRANGÆNA , on the steps leading to the chamber , is watching the retreat of
[- , 在 这 步骤 领导 到 这 房间 , 是 观看 这 撤退 的

[ðə; ði] [stɪl] ['ɔːdəbl] ['hʌntəz] .
the still audible hunters .
这 仍然 可听见的 猎人 .

[布兰加纳站在通往密室的台阶上，注视着猎人们撤退，他们的声音仍然清晰可闻。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][æz; əz] ['ɪˌsɔːldə] [i'məːdʒ] [ðens] [ɪn]['ɑːd(ə)nt]
She looks anxiously back into the chamber as ISOLDA emerges thence in ardent
她 看起来 焦虑地 后退 进入 这 房间 作为 伊索尔达 出现 因此 在 热心

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .]
animation .]
动画片 .]

她焦急地回头望向房间，只见伊索尔达从里面热情洋溢地走了出来。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[jet] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Yet do you hear ?
然而 做 你 听到 ?

你听到了吗?

[ai] [lɒst] [ðə; ði] [saʊnd] [sʌm; səm] [taɪm] .
I lost the sound some time .
我 丢失的 这 声音 一些 时间 .

有一段时间我没听到声音了。

- (['lɪsənɪŋ]) .
BRANGÆNA (listening) .
- (聆听) .

BRANGÆNA（聆听）。

[stɪl] [duː; də] [ðeɪ] [steɪ] :
Still do they stay :
仍然 做 他们 停留 :

他们依然留了下来：

['klɪəli] [rɪŋz] [ðə; ði] [hɔːnz] .
clearly rings the horns .
清楚地 戒指 这 角 .

显然是在鸣笛。

['ɪˌsɔːldə] (['lɪsənɪŋ]) .
ISOLDA (listening) .
伊索尔达 (聆听) .

ISOLDA（聆听）。

[fɪə(r)][bʌt; bət] [dɪ'luːdz]
Fear but deludes
害怕 但 妄想

恐惧，但妄想

[ðaɪ] ['æŋkʃəs] [ɪə(r)] ;
thy anxious ear ;
你的 焦虑的 耳朵 ;

你焦急的耳朵；

[baɪ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ]
by sounds of rustling
经过 声音 的 沙沙声

沙沙声

[liːvz] [ðaʊət] [dɪ'siːvd] ,
leaves thou'rt deceived ,
树叶 你 受骗 ,

让你自欺欺人，

[ə'raʊzd] [baɪ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] .
aroused by laughter of winds .
被唤醒 经过 笑声 的 风 .

被风的笑声唤醒。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[dɪ'siːvd] [baɪ][waɪld]
Deceived by wild
受骗 经过 荒野

被野性欺骗

[dɪ'zaɪə(r)][ɑːt] [ðaʊ] ,
desire art thou ,
欲望 艺术 你 ,

欲望，你就是欲望。

[ænd; ənd][bʌt; bət]
and but hear'st
和 但 赫斯特

但是，赫斯特

[æz; əz] [wʊd] [ðaɪ] [wɪl] : —
as would thy will : —
作为 会 你的 将要 : —

如你所愿：

[ai] [stɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔːnz] .
I still hear the sound of horns .
我 仍然 听到 这 声音 的 角 .

我仿佛还能听到号角声。

['ɪˌsɔːldə] (['lisən]) .
ISOLDA (listens) .
伊索尔达 (听着) .

ISOLDA（聆听）。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɔːnz]
No sound of horns
不 声音 的 角

没有喇叭声

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [swiːt] :
were so sweet :
是 所以 甜的 :

他们真是太可爱了：

[jɒn] ['faʊntənz] [sɒft]
yon fountain's soft
远 喷泉 柔软的

那喷泉柔和

['mɜːmərɪŋ] ['kʌrənt]
murmuring current
淙淙 当前的

潺潺流水

[muːvz] [səʊ]['kwaɪətli] [hens] .
moves so quietly hence .
移动 所以 悄悄 因此 .

悄无声息地移动着。

[ɪf] [hɔːnz] [jet] [breɪd] ,
If horns yet brayed ,
如果 角 然而 嘶鸣 ,

如果号角还发出嘶鸣声，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hɪə(r)] [ðæt] ?
how could I hear that ?
如何 可以 我 听到 那 ?

我怎么会听到呢？

[ɪn] [stɪl] [naɪt] [ə'ləʊn]
In still night alone
在 仍然 夜晚 独自的

独自一人在寂静的夜里

[ˌaɪ 'tiː] [lɑːfs] [ɒn] [maɪn] [ɪə(r)] .
it laughs on mine ear .
它 笑声 在 矿 耳朵 .

它在我耳边嘲笑我。

[maɪ] [lʌvd] [wʌn] [haɪdz]
My lov'd one hides
我的 喜爱 一 隐藏

我爱的人藏起来了

[ɪn] ['dɑːknəs] [ˌʌn'siːn] :
in darkness unseen :
在 黑暗 看不见 :

在黑暗中，无人知晓：

[wʊdst] [ðaʊ] [həʊld][frɒm; frəm][maɪ][saɪd][maɪ] ['dɪərɪst] ?
wouldst thou hold from my side my dearest ?
会 你 抓住 从 我的 边 我的 亲爱的 ?

你愿将我最亲爱的人留在身边吗？

['diːmɪŋ] [ðæt] [hɔːnz] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ?
deeming that horns thou hearest ?
认为 那 角 你 亲爱的 ?

你认为你听到了号角吗？

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ðaɪ] [lʌvd] [wʌn][hɪd] —
Thy lov'd one hid —
你的 喜爱 一 隐藏 —

你所爱的人藏了起来——

[əʊ] [hiːd] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] ! —
oh heed my warning ! —
哦 注意 我的 警告 ! —

听我的警告!

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][spaɪ][weɪts][baɪ] [naɪt] .
for him a spy waits by night .
为了 他 一个 间谍 等待 经过 夜晚 .

夜间有间谍在等着他。

['lɪsənɪŋ] [ɒft]
Listening oft
聆听 经常

经常听

[ai] [lait] [ə'pɒn][hɪm] :
I light upon him :
我 光 之上 他 :

我遇见了他:

[hiː; hi] [leɪz] [ə; eɪ]['siːkrət][sneə(r)] .
he lays a secret snare .
他 躺下 一个 秘密 圈套 .

他设下了一个秘密陷阱。

[ɒv; əv] - [əʊ][bɪ'weə(r)] !
Of Melot oh beware !
的 - 哦 提防 !

小心梅洛特!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[miːn] [juː; jʊ][sɜː(r)] - ?
Mean you Sir Melot ?
意思是 你 先生 - ?

你是说梅洛特爵士吗?

[əʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [mis'teik] !
O , how you mistake !
哦 , 如何 你 错误 !

哦,你真是大错特错了!

[ɪz][hiː; hi][nɒt] ['trɪstənz]
Is he not Tristan's
是 他 不是 特里斯坦的

他难道不是特里斯坦的吗?

['trʌstɪɪst] [frend] ?
trustiest friend ?
最值得信赖的 朋友 ?

最值得信赖的朋友?

[meɪ] [maɪ] [truː] [lʌv] [nɒt] [miːt] [ˌem ˈiː] ,
May my true love not meet me ,
可能 我的 真的 爱 不是 见面 我 ,

愿我的真爱与我永不相遇。

[wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] - [hiː; hi] [steɪz] .
with none but Melot he stays .
和 没有任何 但 - 他 停留 .

除了梅洛特，他谁也不留。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[wɒt] [muːvz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][fɪə(r)][hɪm]
What moves me to fear him
什么 移动 我 到 害怕 他

是什么让我对他感到恐惧?

[meɪks] [ðiː] [hɪz; ɪz] [frend] [ðen] ?
makes thee his friend then ?
制作 你 他的 朋友 然后 ?

那么他就把你当朋友了?

[θruː] [ˈtrɪstən] [tuː; tə][ˈmɑːrks] [saɪd]
Through Tristan to Mark's side
通过 特里斯坦 到 马克的 边

通过特里斯坦到马克身边

[ɪz] - [wei] :
is Melot's way :
是 - 方式 :

这是梅洛特的方式:

[hiː; hi] [səuz] [səˈspɪʃənz] [siːd] .
he sows suspicion's seed .
他 母猪 怀疑的 种子 .

他播下了猜疑的种子。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
And those who have
和 那些 WHO 有

以及那些拥有

[tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] - [hʌnt]
to - day on a night - hunt
到 - 天 在 一个 夜晚 - 打猎

今天晚上去打猎

[səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈsaɪdɪd] ,
so suddenly decided ,
所以 突然 决定 ,

于是突然决定,

[ə; eɪ][fɑː(r)][ˈnəublə] [geɪm]
a far nobler game
一个 远的 更高贵 游戏

一场更高尚的游戏

[ðæn; ðən][ɪz] [gest] [baɪ] [ðiː]
than is guessed by thee
比 是 猜对了 经过 你

比你猜的还要多

['tæksɪz][ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [skɪl] .
taxes their hunting skill .
税收 他们的 打猎 技能 .

考验他们的狩猎技巧。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[fɔː(r); fə(r)] ['trɪstənz] [seɪk]
For Tristan's sake
为了 特里斯坦的 清酒

为了特里斯坦

[kən'traɪvd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [skiːm]
contrived was this scheme
人为的 曾是 这 方案

这个计划是精心设计的。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
by means of
经过 方法 的

通过

- , [ɪn] [truːθ] :
Melot , in truth :
- , 在 真相 :

事实上，梅洛特：

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][dɪ'kraɪ][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ?
now would you decry his friendship ?
现在 会 你 谴责 他的 友谊 ?

现在你会谴责他与你的友谊吗？

[hiː; hi] [sɜːrvz] ['ɪˌsɔːldə]
He serves Isolda
他 服务 伊索尔达

他侍奉伊索尔达

['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]
better than you
更好的 比 你

比你强

[hɪz; ɪz][hænd] [gɪvz] [help]
his hand gives help
他的 手 给予 帮助

他伸出手来帮忙

[wɪtʃ] [jɔːz] [dɪ'naɪz] :
which yours denies :
哪个 你的 否认 :

而你的版本却否认了这一点：

[wɒt] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] ?
what need of such delay ?
什么 需要 的 这样的 延迟 ?

何必拖延？

[ðə; ði]['sɪgnəl] , - !
The signal , Brangæna !
这 信号 , - !

信号，Brangæna！

[əʊ] [ɡɪv] [ðə; ði]['sɪɡnəl] !
O give the signal !
哦 给 这 信号 !

发出信号!

[tred] [aʊt] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz]
Tread out the torch's
踏 出去 这 火炬的

踏断火炬

[tremblɪŋ] [ɡliːm] ,
trembling gleam ,
发抖 闪耀 ,

颤抖的光芒,

[ðæt] [naɪt] [meɪ] [ɪn'veləp]
that night may envelop
那 夜晚 可能 信封

那一夜或许会笼罩

[ɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .
all with her veil .
全部 和 她 面纱 .

她戴着面纱。

[ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [reɪn]
Already her peace reigns
已经 她 和平 统治

她已享有平静。

['or] [hɪl] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
o'er hill and hall ,
超过 爬坡道 和 大厅 ,

越过山丘和大厅,

[hɜː(r); hə(r)] ['ræptʃərəs] [ɔː]
her rapturous awe
她 欣喜若狂 敬畏

她欣喜若狂的敬畏

[ðə; ði] [hɑːt] [dʌz] [ɪn'θrɔːl] ;
the heart does enthral ;
这 心 做 迷人的 ;

心脏确实令人着迷;

[ə'laʊ] [ðen] [ðə; ði] [lait] [tuː; tə] [fɔːl] !
allow then the light to fall !
允许 然后 这 光 到 落下 !

让光线落下吧!

[let] [bʌt; bət] [ɪts] [dred] ['lʌstə(r)] [daɪ] !
Let but its dread lustre die !
让 但 它是 恐惧 光泽 死 !

让它那可怕的光辉消逝吧!

[let] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [drɔː] [naɪ] !
let my beloved draw nigh !
让 我的 心爱 画 夜 !

让我的爱人靠近!

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [sə'pres] [nɒt] !
The light of warning suppress not !
这 光 的 警告 压制 不是 !

警示之光不容压制!

[let] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪnd] [ðiː] [ɒv; əv]['perəl] ! —
Let it remind thee of peril ! —
让 它 提醒 你 的 危险 ! —

让它提醒你危险!

[ɑː] , [-] [ˌem 'iː] !
Ah , woe's me !
啊 , 唉 我 !

唉,我真倒霉!

[-] [ˌem 'iː] !
Woe's me !
唉 我 !

我好惨!

['feɪt(ə)l] ['fɒli] !
Fatal folly !
致命的 蠢事 !

致命的愚蠢之举!

[ðə; ði] [fel] [paʊər][ɒv; əv] [ðæt] ['pəʊʃ(ə)n] !
The fell pow'r of that potion !
这 跌倒 力量 的 那 药水 !

那药水的威力真是可怕!

[ðæt] [ai] [freɪmd]
That I framed
那 我 框

我裱起来的

[ə; eɪ] [frɔːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns]
a fraud for once
一个 欺诈罪 为了 一次

这次是个骗子

[ðaɪ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ə'pəʊz] !
thy orders to oppose !
你的 订单 到 反对 !

遵照你的命令,反对!

[hæd; həd][ai] [biːn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Had I been deaf and blind ,
有 我 到过 聋 和 瞎的 ,

如果我又聋又盲,

[ðaɪ] [wɜːk]
thy work
你的 工作

你的工作

[wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ðaɪ] [deθ] :
were then thy death :
是 然后 你的 死亡 :

那时便是你的死期:

[bʌt; bət] [ðaɪ] [dɪ'stres] ,
but thy distress ,
但 你的 痛苦 ,

但你的痛苦,

[ðaɪ] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv] [griːf] ,
thy distraction of grief ,
你的 分心 的 悲伤 ,

你的悲伤使你分心,

[maɪ] [wɜːk]
my work
我的 工作

我的工作

[hæz; həz] [kən'traɪvd] [ðem; ðəm] , [ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
has contrived them , I own it !
有 人为的 他们 , 我 自己的 它 !

是他一手策划的,我认了!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðaɪ] — [ækt] ?
Thy — act ?
你的 — 行为 ?

你的——行为?

[əʊ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] !
O foolish girl !
哦 愚蠢 女孩 !

愚蠢的姑娘!

['lʌvz] ['gɒdes; 'gɒdəs] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] ?
Love's goddess dost thou not know ?
爱的 女神 朋友 你 不是 知道 ?

你难道不认识爱神吗?

[nɔː(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒɪk] [aːts] ?
nor all her magic arts ?
也不 全部 她 魔法 艺术 ?

连她所有的魔法都不是?

[ðə; ði] [kwiːn] [huː] [grɑːnts]
The queen who grants
这 女王 WHO 拨款

赐予的女王

[ʌn'kweɪlɪŋ] [hɑːts] ,
unquailing hearts ,
不屈不挠的 心 ,

不屈的心,

[ðə; ði] [wɪtʃ] [huːz] [wɪl]
the witch whose will
这 巫婆 谁 将要

女巫的意志

[ðə; ði] [wɜːld] [əu'bei] ,
the world obeys ,
这 世界 服从 ,

世界服从,

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
life and death
生活 和 死亡

生死

[ʃiː; ʃi][həʊldz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
she holds in her hands ,
她 持有 在 她 双手 ,

她手中拿着，

[wɪtʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [wəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊv] ?
which of joy and woe are wove ?
哪个 的 喜悦 和 悲哀 是 编织 ?

哪些欢乐与悲伤交织在一起?

[ʃiː; ʃi] ['wɜːrkɪθ] [heɪt] ['ɪntuː] [lʌv] .
she worketh hate into love .
她 工作 恨 进入 爱 .

她将仇恨转化为爱。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [deθ]
The work of death
这 工作 的 死亡

死亡之作

[ai] [tʊk] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [hændz] ;
I took into my own hands ;
我 采取 进入 我的 自己的 双手 ;

我决定自己采取行动;

['lʌvz] ['gɒdes; 'gɒdəs] [sɔː]
Love's goddess saw
爱的 女神 锯

爱神看见

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [kə'mændz]
and gave her good commands
和 给予 她 好的 命令

并给了她很好的指示。

[ðə; ði] [deθ] — [kən'demd]
The death — condemned
这 死亡 — 谴责

死刑——被判死刑

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [preɪ] ,
she claimed as her prey ,
她 声称 作为 她 猎物 ,

她声称，她是她的猎物，

['plænɪŋ] ['aʊə(r)] [feɪt]
planning our fate
规划 我们的 命运

规划我们的命运

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .
in her own way .
在 她 自己的 方式 .

她用自己的方式。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [bend] [ˌaɪ 'tiː] ,
How she may bend it ,
如何 她 可能 弯曲 它 ,

她可能会如何弯曲它，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [end] [ˌaɪ 'tiː] ,
how she may end it ,
如何 她 可能 结尾 它 ,

她可能会如何结束这一切?

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] ,
what she may make me ,
什么 她 可能 制作 我 ,

她可能会让我变成什么样，

[ˌhwɛəsəu'ɛə] [teɪk] [ˌem 'iː] ,
wheresoe'er take me ,
哪里人 拿 我 ,

无论你带我去哪里，

[stɪl] [hɜːz] [ˌeɪ 'em][ai] ['səʊlli] ; —
still hers am I solely ; —
仍然 她的 是 我 仅 ; —

我依然只属于她；——

[səʊ] [let] [ˌem 'iː] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊlli] .
so let me obey her wholly .
所以 让 我 服从 她 完全 .

所以，让我完全服从她吧。

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtfl]
And if by the artful
和 如果 经过 这 巧

如果通过巧妙的手段

[lʌv] - - [l'ɔːz]
love - potion's lures
爱 - - 诱饵

爱情魔药的诱惑

[ðaɪ] [lait] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪz] ['rævɪʃ] ,
thy light of reason is ravished ,
你的 光 的 原因 是 被蹂躏 ,

你的理性之光已被夺走，

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['rekləs]
if thou art reckless
如果 你 艺术 鲁莽

如果你鲁莽

[wen] [ai] [wʊd] [wɔːn] [ðiː] ,
when I would warn thee ,
什么时候 我 会 警告 你 ,

当我想要警告你的时候，

[ðɪs] [wʌns] , [əʊ] , [weɪt]
this once , oh , wait
这 一次 , 哦 , 等待

这一次，哦，等等

[ænd; ənd] [weɪ] [maɪ] ['pliːdɪŋ] !
and weigh my pleading !
和 称重 我的 恳求 !

请考虑我的请求！

[ai][ɪm'plɔː(r)] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] ! —
I implore , leave it alight ! —
我 恳求 , 离开 它 点燃 ! —

我恳求你，让它继续燃烧吧！

[ðə; ði] [tɔːtʃ] !
The torch !
这 火炬 !

火炬!

[ðə; ði] [tɔːtʃ] !
the torch !
这 火炬 !

火炬!

[əʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [aʊt] [ðɪs] [naɪt] !
O put it not out this night !
哦 放 它 不是 出去 这 夜晚 !

今晚千万别把它熄灭!

[ˈɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ˈkɔːzɪz] [ðʌs]
She who causes thus
她 WHO 原因 因此

导致这一切的她

[maɪ] [ˈbʊzəmz] [θrəʊz] ,
my bosom's throes ,
我的 胸部的 阵痛 ,

我胸口的阵痛,

[huːz] [ˈiːɡə(r)] [ˈfaɪə(r)]
whose eager fire
谁 渴望的 火

谁的热情之火

[wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ɡləʊz] ,
within me glows ,
之内 我 发光 ,

我内心闪耀着光芒,

[huːz] [lait] [əˈpɒn]
whose light upon
谁 光 之上

谁的光芒照耀

[maɪ] [ˈspɪrɪt] [fləʊz] ,
my spirit flows ,
我的 精神 流量 ,

我的灵魂在流动,

[ˈlʌvz] [ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [niːdz]
Love's goddess needs
爱的 女神 需求

爱神的需求

[ðæt] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] ;
that night should close ;
那 夜晚 应该 关闭 ;

当晚就此结束;

[ðæt] [ˈbraɪtli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [reɪn]
that brightly she may reign
那 明亮地 她 可能 在位

愿她光芒四射地统治。

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [veɪn] .
and shun the torchlight vain .
和 回避 这 手电筒 徒劳 .

并避开徒劳的火炬光芒。

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [teɪks] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .)
(She goes up to the door and takes down the torch .)
(她 去 向上 到 这 门 和 需要 向下 这 火炬 .)

（她走到门口，取下火把。）

[gəʊ] [wɒtʃ] [wɪ'ðaʊt] —
Go watch without —
去 手表 没有 —

别去看——

[kiːp] ['weəri] [gɑːd] !
keep wary guard !
保持 警惕 警卫 !

保持警惕！

[ðə; ði] ['sɪgnəl] ! —
The signal ! —
这 信号 ! —

信号！

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['spɪrɪts] [spɑːk] ,
and were it my spirit's spark ,
和 是 它 我的 精神的 火花 ,

如果那是我灵魂的火花，

['smaɪlɪŋ]
smiling
微笑

微笑

[aɪ'd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] [dɑːk] !
I'd destroy it and hail the dark !
ID 破坏 它 和 冰雹 这 黑暗的 !

我会摧毁它，并向黑暗致敬！

[[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [daɪz] [aʊt] .
[She throws the torch to the ground where it slowly dies out .
[她 投掷 这 火炬 到 这 地面 在哪里 它 缓慢地 死亡 出去 .

她把火炬扔到地上，火炬慢慢熄灭了。

\- [tɜːnz] [ə'weɪ] , [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [maʊnts] [æn; ən] ['aʊtə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] ,
BRANGÆNA turns away , disturbed , and mounts an outer flight of steps leading to the roof ,
\- 转弯 离开 , 不安 , 和 安装 一个 外 航班 的 步骤 领导 到 这 屋顶 ,

布兰加纳心神不宁地转身离开，走上通往屋顶的外侧台阶。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [ˌdisə'piə] .
where she slowly disappears .
在哪里 她 缓慢地 消失 .

她慢慢地消失了。

['ɪˌsɔːldə] ['lisən] [ænd; ənd] [pɪəz] , [æt; ət] [fɜːst] ['ʃaɪli] , [tə'wɔːdz] [æn; ən] ['ævənjuː] .
ISOLDA listens and peers , at first shyly , towards an avenue .
伊索尔达 听着 和 同龄人 , 在 第一的 害羞地 , 向 一个 大街 .

ISOLDA 先是害羞地听着，然后向一条小路望去。

[ɜːrdʒd] , [baɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [ðen] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [lʊks] [mɔː(r)] ['bəʊldli]
Urged , by rising impatience , she then approaches the avenue and looks more boldly
敦促 , 经过 上升 不耐烦 , 她 然后 方法 这 大街 和 看起来 更多的 大胆地
.
.
.

在越来越不耐烦的驱使下，她走到大街上，更加大胆地四处张望。

[ʃiː; ʃi] [saɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [fɜːst] ['slaɪtli] , [ðen] [mɔː(r)] ['pleɪnli] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
She signs with her handkerchief , first slightly , then more plainly , waving it
她 标志 和 她 手帕 , 第一的 轻微地 , 然后 更多的 显然 , 挥手 它
['kwɪkə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .
quicker as her impatience increases .
更快 作为 她 不耐烦 增加 .

她用手帕比划着手势，起初只是轻轻地比划，然后越来越明显，随着不耐烦的加剧，挥舞手帕的速度也越来越快。

[ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ'laɪt] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pə'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [ɪn]
A gesture of sudden delight shows that she has perceived her lover in
一个 手势 的 突然 喜 演出 那 她 有 感知 她 情人 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

她突然露出欣喜的神情，表明她已经看到了远处的爱人。

[ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [hɜː'self] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [lʊk] ['betə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
She stretches herself higher and higher , and then , to look better over the
她 伸展 她自己 更高 和 更高 , 和 然后 , 到 看 更好的 超过 这
[ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] ,
intervening space ,
介入 空间 ,

她不断伸展身体，越伸展越高，然后，为了更好地俯瞰中间的空间，

['heɪsnz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnlz] [ə'gen] [tuː; tə]
hastens back to the steps , from the top of which she signals again to
加快 后退 到 这 步骤 , 从 这 顶部 的 哪个 她 信号 再次 到
[ðə; ði] [ɒn] - ['kʌmə(r)] .
the on - comer .
这 在 - 角 .

她匆匆回到台阶上，站在台阶顶端再次向迎面而来的人发出信号。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəz] , [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .]
As he enters , she springs to meet him .]
作为 他 进入 , 她 弹簧 到 见面 他 .]

他刚一进来，她就跳起来迎了上去。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

['trɪstən] (['rʌʃɪŋ] [ɪn]) .
TRISTAN (rushing in) .
特里斯坦 (匆忙 在) .

特里斯坦（冲了进来）。

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 !

伊索尔达！

[bɪ'lʌvɪd] !
Beloved !
心爱 !

心爱!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !
Beloved one !
心爱 一 !

亲爱的!

(['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .)
(Passionate embrace , with which they come down to the front .)
(热情的 拥抱 , 和 哪个 他们 来 向下 到 这 正面 .)

(两人热情拥抱，然后走到前面。)

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

[ɑːt] [ðaʊ] [maɪn] ?
Art thou mine ?
艺术 你 矿 ?

你是我的吗?

[duː; də][ai][bɪ'həʊld] [ðiː] ?
Do I behold thee ?
做 我 看哪 你 ?

我是否看到了你?

[duː; də][ai] [ɪm'breɪs] [ðiː] ?
Do I embrace thee ?
做 我 拥抱 你 ?

我是否该拥抱你?

[kæn; kən][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can I believe it ?
能 我 相信 它 ?

我能相信吗?

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[hɪə(r)][ɒn][maɪ] [brest] !
Here on my breast !
这里 在 我的 胸部 !

就在我的胸部!

[duː; də][ai] [ðen] [klɑːsp] [ðiː] !
Do I then clasp thee !
做 我 然后 搭扣 你 !

我该如何拥抱你呢!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðaɪ] [əʊn] [self] ?
Is it thy own self ?
是 它 你的 自己的 自己 ?

是你自己吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðaɪn] [aɪz] ?
Are these thine eyes ?
是 这些 你的 眼睛 ?

这是你的眼睛吗?

[ðiːz] [ðaɪ] [lɪps] ?
These thy lips ?
这些 你的 嘴唇 ?

这是你的嘴唇吗?

[hɪə(r)] [ðaɪ] [hænd] ?
Here thy hand ?
这里 你的 手 ?

把你的手放在这里?

[hɪə(r)] [ðaɪ] [hɑːt] ?
Here thy heart ?
这里 你的 心 ?

你的心在这里吗?

[ɪznt][ai] ? — [ɪznt] [ðaʊ] ,
Is't I ? — Is't thou ,
不是 我 ? — 不是 你 ,

难道不是吗? ——难道不是吗?

[held] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] ?
held in my arms ?
握住 在 我的 武器 ?

抱在怀里?

[ˌeɪ ˈem][ai] [nɒt] [duːpt] ?
Am I not duped ?
是 我 不是 受骗 ?

我难道没被骗吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [driːm] ?
Is it no dream ?
是 它 不 梦 ?

这不是梦吗?

[əʊ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv]['spɪrɪt] !
O rapture of spirit !
哦 狂喜 的 精神 !

啊,精神的狂喜!

[əʊ] ['swiːtɪst] , [haɪɪst] ,
O sweetest , highest ,
哦 最甜美的 , 最高 ,

最甜蜜的,最高的,

[f'eəɹəst] , [strɒgɪst] ,
fairest , strongest ,
最公平 , 最强 ,

最公平、最强壮的

[h'əʊliəst] [blɪs] ?
holiest bliss ?
最神圣的 极乐 ?

至圣之乐?

['endləs] ['pleʒə(r)] !
Endless pleasure !
无尽的 乐趣 !

无尽的快乐!

['baʊndləs] ['treʒə(r)] !
Boundless treasure !
无边无际 宝藏 !

无尽的宝藏!

[nɛə] [tuː; tə]['sevə(r)] !
Ne'er to sever !
从未 到 断绝 !

永不分离!

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ˌʌnkən'siːvd] ,
Unconceived ,
未构思的 ,

未构思的,

[ˌʌnbɪ'liːvd] ,
unbelieved ,
难以置信 ,

难以置信,

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ]
overpowering
压倒性的

压倒性的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] !
exaltation !
提高 !

提高!

[dʒɔɪ] - [prəu'kleim] ,
Joy - proclaiming ,
喜悦 - 宣告 ,

欢欣雀跃,

[blɪs] - ['aʊtpɔːrɪŋ] ,
bliss - outpouring ,
极乐 - 倾泻 ,

极乐倾泻而出,

[haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
high in heaven ,
高的 在 天堂 ,

在天堂高处,

[ɜ:θ] [ɪg'nɔ:rɪŋ] !
earth ignoring !
地球 忽略 !

无视地球!

['trɪstən] [maɪn] !
Tristan mine !
特里斯坦 矿 !

特里斯坦，我的!

['ɪˌsɔːldə] [maɪn] !
Isolda mine !
伊索尔达 矿 !

伊索尔达矿!

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 !

伊索尔达!

[maɪn] [ə'ləʊn] !
Mine alone !
矿 独自的 !

只有我一个人!

[ðaɪn] [ə'ləʊn] !
Thine alone !
瘦 独自的 !

只有你一个人!

['evə(r)] [ɔ:l] [maɪ] [əʊn] !
Ever all my own !
曾经 全部 我的 自己的 !

永远都是我自己的!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðə; ði] [lait] !
The light !
这 光 !

光!

[ðə; ði] [lait] !
The light !
这 光 !

光!

[əʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] [lait] ,
O but this light ,
哦 但 这 光 ,

哦，但这光,

[haʊ] [lɒŋ] - [twɒz] [let] [tu:; tə] [bɜ:n] !
how long ' twas let to burn !
如何 长的 - 那是 让 到 烧伤 !

它被烧了多久!

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] ,
The sun had sunk ,
这 太阳 有 沉没 ,

太阳已经落山了。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [fled] ;
the day had fled ;
这 天 有 逃亡 ;

白昼已逝;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðeə(r)] [spaɪt]
but all their spite
但 全部 他们的 尽管如此

但他们所有的怨恨

[nɒt] [jet] [wɒz; wəz] [sped] :
not yet was sped :
不是 然而 曾是 加速 :

尚未加速:

[ðə; ði] [skeərɪŋ] ['sɪgnəl]
the scaring signal
这 吓人 信号

令人恐惧的信号

[ðeɪ] [set] [ə'laɪt] ,
they set alight ,
他们 放 点燃 ,

他们点燃了火,

[bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [wʌnz] ['dwelɪŋ] ,
before my belov'd one's dwelling ,
前 我的 亲爱的 一个人的 住宅 ,

在我爱人的居所前,

[maɪ] [swɪft] [ə'prəʊtʃ] [ri'pel] .
my swift approach repelling .
我的 迅速 方法 排斥 .

我的快速反击方法。

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[ðaɪ] [wʌnz] [hænd]
Thy belov'd one's hand
你的 亲爱的 一个人的 手

你爱人的手

['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [lait] ,
lowered the light ,
降低 这 光 ,

调低了灯光,

[fɔ:(r); fə(r)] - [fɪəz]
for Brangæna's fears
为了 - 恐惧

为了布兰吉娜的恐惧

[ɪn] [ˌem 'i:] [raʊzd] [nəʊ] [fraɪt] :
in me roused no fright :
在 我 唤醒 不 惊吓 :

我并未感到丝毫恐惧:

[waɪl] ['lʌvz] ['gɒdes; 'gɒdəs] [geɪv] [ˌem 'iː][eɪd] ,
while Love's goddess gave me aid ,
尽管 爱的 女神 给予 我 援助 ,

在爱神的帮助下，

['sʌnlaɪt] [ə; eɪ] [mɒk] [ai] [meɪd] .
sunlight a mock I made .
阳光 一个 嘲笑 我 制成 .

我制作了一个模拟的阳光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɪts][fɪə(r)]
But the light its fear
但 这 光 它是 害怕

但那光芒令它恐惧

[ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [rɪ'peɪd] ;
and defeat repaid ;
和 击败 已偿还 ;

并偿还失败；

[wɪð] [ðaɪ][ˌmis'di:d, 'mis-]
with thy misdeeds
和 你的 不当行为

你的恶行

[ə; eɪ] [liːg] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
a league it made .
一个 联盟 它 制成 .

它创造了一个联盟。

[wɒt] [ðaʊ] [dɪdst] [siː]
What thou didst see
什么 你 迪斯特 看

你所看到的

[ɪn] ['ʃædəuiŋ] [naɪt] ,
in shadowing night ,
在 阴影 夜晚 ,

在夜幕的阴影中，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn]
to the shining sun
到 这 灼灼 太阳

向着耀眼的太阳

[ɒv; əv] ['kɪŋli] [mait]
of kingly might
的 王者 可能

国王的威严

[mʌst; məst] [ðaʊ] ['streɪtˌweɪ] [sə'rendə(r)] ,
must thou straightway surrender ,
必须 你 立刻 投降 ,

你必须立即投降吗？

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
that it should
那 它 应该

它应该

[ɪg'zɪst][ɪn] [braɪt]
exist in bright
存在 在 明亮的

存在于明亮的

[bɒndz] [ɒv; əv] ['empti] ['splendə(r)] . —
bonds of empty splendor . —
债券 的 空的 辉煌 . —

空洞辉煌的枷锁。

[kʊd; kəd] [ai] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
Could I bear it then ?
可以 我 熊 它 然后 ?

那时我能承受得住吗?

[kæn; kən] [ai] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
Can I bear it now ?
能 我 熊 它 现在 ?

我现在能承受吗?

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[əʊ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi]
O now were we
哦 现在 是 我们

哦，我们现在在哪儿?

[tuː; tə] [naɪt] [dɪ'vəʊtɪd] ,
to night devoted ,
到 夜晚 奉献 ,

献给夜晚，

[ðə; ði] [dɪs'ɒnɪst] [deɪ]
the dishonest day
这 不诚实 天

不诚实的一天

[wɪð] ['envi] ['bləʊtɪd] ,
with envy bloated ,
和 嫉妒 腹胀 ,

嫉妒膨胀，

['laɪɪŋ] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌmɪs'liːd] ,
lying , could not mislead ,
说谎 , 可以 不是 误导 ,

说谎，但无法误导，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [pɑːt] [ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] .
though it might part us indeed .
尽管 它 可能 部分 我们 的确 .

虽然这或许真的会让我们分离。

[ɪts] [prɪ'tenʃəs] [gləʊz]
Its pretentious glows
它是 装腔作势 发光

它那矫揉造作的光芒

[ænd; ənd] [ɪts] ['glæmə(r)] [lait]
and its glamouring light
和 它是 魅力 光

以及它迷人的光芒

[ɑː(r); ə(r)] [skaut] [baɪ] [ðəʊz]
are scouted by those
是 侦察兵 经过 那些

被那些人发现

[huː] ['wɜːʃɪp] [naɪt] .
who worship night .
WHO 崇拜 夜晚 .

崇拜夜晚的人。

[ɔːl] [ɪts] ['flɪkərɪŋ] [gliːmz]
All its flickering gleams
全部 它是 闪烁 闪光

它所有闪烁的光芒

[ɪn] ['flæʃɪz] [aʊt] - ['bleɪzɪŋ]
in flashes out - blazing
在 闪光灯 出去 - 炽烈

闪光过后

[blaɪnd][ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)]
blind us no more
瞎的 我们 不 更多的

别再让我们视而不见

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] .
where we are gazing .
在哪里 我们 是 凝视 .

我们凝视着哪里。

[ðəʊz] [huː] [dɛθs] [naɪt]
Those who death's night
那些 WHO 死亡人数 夜晚

那些在死亡之夜的人

['bəʊldli] ['sɜːveɪ] ,
boldly survey ,
大胆地 民意调查 ,

大胆调查，

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid]
those who have studied
那些 WHO 有 研究

那些研究过的人

[hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [wei] ,
her secret way ,
她 秘密 方式 ,

她秘密的方式，

[ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['fɔːlshud] —
the daylight's falsehoods —
这 日光 谎言 —

白昼的谎言——

[ræŋk][ænd; ənd] [feɪm] ,
rank and fame ,
秩 和 名声 ,

地位和名望，

['ɒnə(r)][ænd; ənd][ɔːl]
honor and all
荣誉 和 全部

荣誉和一切

[æt; ət] [wɪtʃ] [men] [eɪm] —
at which men aim —
在 哪个 男人 目的 —

男人的目标——

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['mætə(r)]
to them are no more matter
到 他们 是 不 更多的 事情

对他们来说，这已不再重要。

[ðæn; ðən] [dʌst] [wɪtʃ] ['sʌnbiːm] ['skætə(r)] ,
than dust which sunbeams scatter ,
比 灰尘 哪个 阳光 分散 ，

比阳光散射的尘埃还要多，

[ɪn][ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['vɪʒnz] [θrɔŋ, θrɔːŋ]
In the daylight's visions thronging
在 这 日光 愿景 熙熙攘攘

在白日的幻象中熙熙攘攘

['əʊnli][ə'baidz][wʌn] ['lɒŋɪŋ] ;
only abides one longing ;
仅有的 遵守 一 渴望 ；

心中只剩下一个渴望；

[wiː; wi] [jɜːn] [tuː; tə][haɪ]
we yearn to hie
我们 向往 到 嗨

我们渴望追赶

[tuː; tə]['həʊli] [naɪt] ,
to holy night ,
到 圣 夜晚 ，

圣夜，

[weə(r)] , [ʌn'endɪŋ] ,
where , unending ,
在哪里 ， 无尽的 ，

那里，无尽的，

['əʊnli] [truː] ,
only true ,
仅有的 真的 ，

只有这是真的，

[lʌv] [dɪ'laɪt] !
Love extendeth delight !
爱 扩展 喜 ！

爱带来快乐！

(['trɪstən] [drɔːz] ['ɪˌsɔːldə] ['dʒentli][ə'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊəri] [bæŋk] ,
(TRISTAN draws ISOLDA gently aside to a flowery bank ,
(特里斯坦 平局 伊索尔达 轻轻地 旁边 到 一个 如花 银行 ，

（特里斯坦轻轻地把伊索尔达拉到路边，来到一处开满鲜花的河岸边，）

[sɪŋks] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][rests][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .)
sinks on his knee before her and rests his head on her arm .)
水槽 在 他的 膝盖 前 她 和 休息 他的 头 在 她 手臂 .)

他单膝跪在她面前，把头靠在她的手臂上。

(['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] [sɪŋk]['ɪntuː] [ə'blɪviəs] ['ekstəsi] , [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəri] [bæŋk][kləʊz]
(TRISTAN and ISOLDA sink into oblivious ecstasy , reposing on the flowery bank close
(特里斯坦 和 伊索尔达 下沉 进入 浑然不觉 狂喜 ， 休息 在 这 如花 银行 关闭

[tə'geðə(r)] .)
together .)
一起 .)

（特里斯坦和伊索尔达沉浸在忘我的狂喜之中，并肩躺在鲜花盛开的河岸上。）

- ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌrət] , [ˌʌn'siːn]) .
BRANGÆNA (from the turret , unseen) .
- (从 这 炮塔 , 看不见) .

BRANGÆNA（从炮塔上，看不见）。

[lɒŋ] [ai] [wɒtʃ]
Long I watch
长的 我 手表

我长时间观看

[ə'ləʊn][baɪ] [naɪt] :
alone by night :
独自的 经过 夜晚 :

夜深人静之时：

[jiː; ji] [ɛn'ræpt]
ye enwrapt
是的 包裹

你们包裹

[ɪn] ['lʌvz] [dɪ'laɪt] ,
in love's delight ,
在 爱的 喜 ,

在恋爱的喜悦中，

[hiːd] [maɪ]['bəʊdɪŋ]
heed my boding
注意 我的 预兆

听从我的预兆

[vɔɪs] [ə'raɪt] .
voice aright .
嗓音 好的 .

声音没问题。

[ai] [fɔː'wɔːn] [juː; jʊ]
I forewarn you
我 警告 你

我事先警告你

[wəʊ] [ɪz][nɪə(r)] ;
woe is near ;
悲哀 是 靠近 ;

祸患临近；

['weɪkən][tuː; tə]
waken to
唤醒 到

醒来

[maɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
my words of fear .
我的 字 的 害怕 .

我恐惧的话语。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点！

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点！

['swɪftli] [naɪt] [dʌθ] [weə(r)] !
Swiftly night doth wear !
迅速地 夜晚 确实 穿 !

黑夜转瞬即逝!

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[lɪst] , [bɪ'lʌvɪd] !
List , beloved !
列表 , 心爱 !

列出清单，亲爱的!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[let] [ˌem 'iː][daɪ] [ðʌs] !
Let me die thus !
让 我 死 因此 !

就让我这样死去吧!

['ɪˌsɔːldə] (['sləʊli] ['reɪzɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) .
ISOLDA (slowly raising herself a little) .
伊索尔达 (缓慢地 提高 她自己 一个 小的) .

伊索尔达（慢慢地抬起头来)。

['enviəs]
Envious
羡慕

羡慕

['wɒtʃə(r)] !
watcher !
观察者 !

观察者!

['trɪstən] ([rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]) .
TRISTAN (remaining in reclining position) .
特里斯坦 (其余的 在 斜倚 位置) .

特里斯坦（保持斜躺姿势)。

[aɪl] [nεə]
I'll ne'er
患病的 从未

我永远不会

['weɪkən] .
waken .
唤醒 .

唤醒。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ]
But the Day
但 这 天

但那一天

[mʌst; məst] [dɔːn] [ænd; ənd] [raʊz] [ðiː] ?
must dawn and rouse thee ?
必须 黎明 和 唤醒 你 ?

黎明必须唤醒你吗?

['trɪstən] (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli]) .
TRISTAN (raising his head slightly) .
特里斯坦 (提高 他的 头 轻微地) .

特里斯坦（微微抬起头）。

[let] [ðə; ði] [deɪ]
Let the Day
让 这 天

让这一天

[tuː; tə] [deθ] [sə'rendə(r)] !
to Death surrender !
到 死亡 投降 !

向死投降！

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[deɪ] [ænd; ənd] [deθ]
Day and Death
天 和 死亡

日与死

[wɪl] [bəuθ] [ɪn'dʒendə(r)]
will both engender
将要 两个都 产生

两者都会产生

[fjuːd] [ə'genst]
feud against
世仇 反对

敌对

['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] ['tendə(r)] .
our passion tender .
我们的 热情 投标 .

我们温柔的热情。

['trɪstən] (['drɔːɪŋ] ['ɪˌsɔːldə] ['dʒentli] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ɪk'spresɪv] ['ækʃ(ə)n]) .
TRISTAN (drawing ISOLDA gently towards him with expressive action) .
特里斯坦 (绘画 伊索尔达 轻轻地 向 他 和 富有表现力的 行动) .

特里斯坦（用富有表现力的动作轻轻地将伊索尔达拉向自己）。

[əʊ] [mait] [wiː; wi] [ðen]
O might we then
哦 可能 我们 然后

哦，我们那时或许会……

[tə'geðə(r)] [daɪ] ,
together die ,
一起 死 ,

一起死去，

[iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz]
each the other's
每个 这 其他的

彼此的

[əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] !
own for aye !
自己的 为了 是的 !

永远拥有!

['nevə(r)] ['fɪrɪŋ] ,
never fearing ,
绝不 害怕 ,

从不畏惧,

['nevə(r)] ['weɪkɪŋ] ,
never waking ,
绝不 醒来 ,

永不醒来,

[blest] [dɪ'laɪts]
blest delights
祝福 美味

幸福的喜悦

[ɒv; əv] [lʌv] [pɑː'teɪkɪŋ] , —
of love partaking , —
的 爱 参与 , —

参与爱的,——

[iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
each to each be given ,
每个 到 每个 是 给定 ,

每人都要得到,

[ɪn] [lʌv] [ə'ləʊn]['aʊə(r)]['hev(ə)n] !
in love alone our heaven !
在 爱 独自的 我们的 天堂 !

唯有爱才是我们的天堂!

['ɪˌsɔːldə] (['geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['ekstəsi]) .
ISOLDA (gazing up at him in thoughtful ecstasy) .
伊索尔达 (凝视 向上 在 他 在 周到 狂喜) .

伊索尔达(若有所思地仰望着他,陶醉不已)。

[əʊ] [mait] [wiː; wi] [ðen]
O might we then
哦 可能 我们 然后

哦,我们那时或许会……

[tə'geðə(r)] [daɪ] !
together die !
一起 死 !

一起死吧!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðərz] —
Each the other's —
每个 这 其他的 —

彼此的——

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[əʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] , —
Own for aye , —
自己的 为了 是的 , —

永远拥有，——

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

['nevə(r)] ['fɪrɪŋ] —
Never fearing —
绝不 害怕 —

从不畏惧——

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['nevə(r)] ['weɪkɪŋ] —
Never waking —
绝不 醒来 —

永不醒来——

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[blest] [dɪ'laɪts]
Blest delights
祝福 美味

幸福的喜悦

[ɒv; əv] [lʌv] [pɑ:'teɪkɪŋ] —
of love partaking —
的 爱 参与 —

参与爱——

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ;
Each to each be given ;
每个 到 每个 是 给定 ;

每人一份；

[ɪn] [lʌv] [ə'ləʊn]['aʊə(r)]['hev(ə)n] .
in love alone our heaven .
在 爱 独自的 我们的 天堂 .

唯有爱才是我们的天堂。

(['ɪˌsɔ:ldə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌəʊvə'kʌm] , [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .)
(ISOLDA , as if overcome , droops her head on his breast .)
(伊索尔达 , 作为 如果 克服 , 下垂 她 头 在 他的 胸部 .)

（伊索尔达仿佛被某种力量击垮，将头埋在他的胸膛上。）

- [vɔɪs] ([æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)]) .
BRANGÆNA'S VOICE (as before) .
- 嗓音 (作为 前) .

BRANGÆNA 的声音（和以前一样）。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点!

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] !
Have a care !
有 一个 关心 !

小心点!

[naɪt] [ji:ldz] [tu:; tə] ['deɪˌlaɪts] [gleə(r)] .
Night yields to daylight's glare .
夜晚 产量 到 日光 强光 .

夜幕降临，白昼的光芒照耀大地。

['trɪstən] ([bendz] ['smaɪlɪŋli] [tu:; tə] ['ɪˌsɔ:ldə]) .
TRISTAN (bends smilingly to ISOLDA) .
特里斯坦 (弯曲 微笑着 到 伊索尔达) .

特里斯坦（笑着向伊索尔达弯腰）。

[ʃæl; ʃəl][ai]['lɪs(ə)n] ?
Shall I listen ?
将 我 听 ?

我该听吗?

['ɪˌsɔ:ldə] (['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [ʌp] [æt; ət] ['trɪstən]) .
ISOLDA (looking fondly up at TRISTAN) .
伊索尔达 (寻找 深情地 向上 在 特里斯坦) .

伊索尔达（深情地望着特里斯坦）。

[let] [ˌem 'i:][daɪ] [ðʌs] !
Let me die thus !
让 我 死 因此 !

就让我这样死去吧!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[mʌst; məst][ai]['weɪkən] ?
Must I waken ?
必须 我 唤醒 ?

我必须醒来吗?

['ɪˌsɔ:ldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[nɔ:t] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ˌem 'i:] !
Nought shall wake me !
零 将 唤醒 我 !

任何事物都无法唤醒我!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[mʌst; məst][nɒt] ['deɪlaɪt]
Must not daylight
必须 不是 日光

不得日光

[dɔːn] , [ænd; ənd] [raʊz] [ˌem 'iː] ?
dawn , and rouse me ?
黎明 , 和 唤醒 我 ?

黎明时分，唤醒我?

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[let] [ðə; ði] [deɪ]
Let the Day
让 这 天

让这一天

[tuː; tə] [deθ] [sə'rendə(r)] !
to Death surrender !
到 死亡 投降 !

向死投降!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[meɪ] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪz]
May thus the Day's
可能 因此 这 天

因此，愿这一天......

['iːv(ə)l] [θrets] [biː; bi] [dɪ'faɪd] ?
evil threats be defied ?
邪恶的 威胁 是 违抗 ?

邪恶威胁难道不该被无视吗?

['ɪˌsɔːldə] ([wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm]) .
ISOLDA (with growing enthusiasm) .
伊索尔达 (和 生长 热情) .

ISOLDA（热情日益高涨）。

[frɒm; frəm][ɪts] ['θrɔːldəm] [let][ˌjuː 'es][flai] .
From its thraldom let us fly .
从 它是 奴役 让 我们 飞 .

让我们摆脱它的奴役，展翅高飞。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪts] [dɔːn]
And shall not its dawn
和 将 不是 它是 黎明

它的黎明难道不会到来吗?

[biː; bi] ['dredɪd] [baɪ][ˌjuː 'es] ?
be dreaded by us ?
是 令人恐惧的 经过 我们 ?

令我们畏惧吗?

['ɪˌsɔːldə] (['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][grænd]['dʒestʃə(r)]) .
ISOLDA (rising with a grand gesture) .
伊索尔达 (上升 和 一个 盛大 手势) .

伊索尔达（以盛大的姿态起身）。

[naɪt] [wɪl] [ʃiːld] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] !
Night will shield us for aye !
夜晚 将要 盾 我们 为了 是的 !

黑夜将永远庇护我们!

(['trɪstən] ['fɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ɪn] [fɒnd] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .)
(TRISTAN follows her ; they embrace in fond exaltation .)
(特里斯坦 跟随 她 ; 他们 拥抱 在 喜爱 提高 .)

(特里斯坦跟在她身后;两人欣喜若狂地拥抱在一起。)

[bəuθ] .
BOTH .
两个都 .

两个都。

[əʊ] ['endləs] [naɪt] !
O endless Night !
哦 无尽的 夜晚 !

无尽的黑夜啊!

['blɪsf(ə)l] [naɪt] !
blissful Night !
幸福的 夜晚 !

美好的夜晚!

[glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs]
glad and glorious
高兴的 和 辉煌

高兴而辉煌

['lʌvərz] [naɪt] !
lover's Night !
恋人的 夜晚 !

情人之夜!

[ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] [həuld] ,
Those whom thou holdest ,
那些 谁 你 持有者 ,

你所拥有的那些人,

[læpt] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,
lapped in delight ,
圈速 在 喜 ,

欣喜若狂,

[haʊ] [kʊd; kəd] [iːn] [ðə; ði]['bəʊldɪst]
how could e'en the boldest
如何 可以 e'en 这 最勇敢的

即使是最勇敢的人,又怎能做到呢?

[ˌʌn'muːvd] [ɪn'djʊə(r)] [ðaɪ] [flaɪt] ?
unmoved endure thy flight ?
不动 忍受 你的 航班 ?

你能无动于衷地忍受你的逃亡吗?

[haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
How to take it ,
如何 到 拿 它 ,

如何服用?

[haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , —
how to break it , —
如何 到 休息 它 , —

如何打破它?——

[dʒɔɪ][ɪg'zɪstənt] ,
joy existent ,
喜悦 存在的 ，

快乐存在，

['sʌnlaɪt] ['dɪstənt] ,
sunlight distant ,
阳光 遥远 ，

阳光远在天边，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] ,
Far from mourning ,
远的 从 丧 ，

远非哀悼，

['sɒrəʊ] - ['wɔːnɪŋ] ,
sorrow - warning ,
悲哀 - 警告 ，

悲伤的警告，

['fænsiz] [spəːn] ,
fancies spurning ,
幻想 拒绝 ，

喜欢冷落，

['sɒftli] ['jɜːnɪŋ] ,
softly yearning ,
轻轻 渴望 ，

轻轻地渴望着，

[fɪə(r)][ɪk'spaɪərɪŋ] ,
fear expiring ,
害怕 到期 ，

恐惧消退，

[swiːt] [dɪ'zaɪərɪŋ] !
sweet desiring !
甜的 渴望 ！

甜蜜的渴望！

['æŋgwɪʃ] ['flaɪɪŋ] ,
Anguish flying ,
痛苦 飞行 ，

痛苦飞扬，

['glædli] ['daɪɪŋ] ;
gladly dying ;
乐意 垂死 ；

欣然赴死；

[nəʊ][mɔː(r)]['paɪnɪŋ] ,
no more pining ,
不 更多的 思念 ，

不再思念，

[naɪt] - [in'ʃrain] ,
night - enshrining ,
夜晚 - 奉为圭臬 ，

夜间供奉，

[nεə] [dɪ'vaɪdɪd]
ne'er divided
从未 分割

从未分裂

['hwət'er] [bi'taid] ,
whate'er betided ,
什么 被困 ，

无论遭遇什么，

[saɪd][baɪ][saɪd]
side by side
边 经过 边

并排

[stɪl] [ə'baɪd]
still abide
仍然 遵守

仍然遵守

[ɪn] [relmz] [ɒv; əv] [speɪs] [ʌn'meʒəd] ,
in realms of space unmeasured ,
在 领域 的 空间 未测量的 ，

在无法测量的空间领域，

['vɪʒn] [blest] [ænd; ənd] ['treʒəd] !
vision blest and treasured !
想象 祝福 和 珍藏 ！

视力真是有福有珍！

[ðaʊ] ['ɪˌsɔːldə] ,
Thou Isolda ,
你 伊索尔达 ，

伊索尔达，你

['trɪstən] [ai] ;
Tristan I ;
特里斯坦 我 ；

特里斯坦一世；

[nəʊ][mɔː(r)] ['trɪstən] ,
no more Tristan ,
不 更多的 特里斯坦 ，

特里斯坦已不在了，

[nəʊ][mɔː(r)]['ɪˌsɔːldə] .
no more Isolda .
不 更多的 伊索尔达 .

伊索尔达去世了。

['nevə(r)]['spəʊkən] ,
Never spoken ,
绝不 说 ，

从未说过，

['nevə(r)]['brəʊkən] ,
never broken ,
绝不 破碎的 ，

从未损坏，

['njuːli] ['saɪtɪd] ,
newly sighted ,
新 目击者 ，

新发现的，

['njuːli] ['laɪtɪd] ,
newly lighted ,
新 照明 ，

新近点亮的

['endləs] ['evə(r)]
endless ever
无尽的 曾经

无尽的永恒

[ɔːl]['aʊə(r)] [driːm] :
all our dream :
全部 我们的 梦 :

我们所有的梦想：

[ɪn]['aʊə(r)]['buzəm] [gliːm]
in our bosoms gleam
在 我们的 胸部 闪耀

在我们胸中闪耀

[lʌv] [dɪ'laɪts] [suː'priːm; sjuː'priːm] !
love delights supreme !
爱 美味 最高 !

爱情至高无上！

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[- ['ʌtə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] .
[BRANGÆNA utters a piercing cry .
[- 说话 一个 冲孔 哭 .

[BRANGÆNA 发出了一声尖锐的叫喊。

['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðeə(r)] [əb'zɔːbd] [steɪt] .
TRISTAN and ISOLDA remain in their absorbed state .
特里斯坦 和 伊索尔达 保持 在 他们的 吸收 状态 .

TRISTAN 和 ISOLDA 仍处于吸收状态。

- ['rʌʃɪz] [ɪn] [wɪð] [drɔːn] [sɔːd] .]
KURVENAL rushes in with drawn sword .]
- 冲刺 在 和 绘制 剑 .]

库尔韦纳尔拔剑冲了进来。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[seɪv] [jɔː'self] , ['trɪstən] !
Save yourself , Tristan !
节省 你自己 , 特里斯坦 !

特里斯坦，你还是赶紧逃命吧！

[[hiː; hi] [lʊks] ['fɪəfəli] [ɒf] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
[He looks fearfully off behind him .
[他 看起来 恐惧地 离开 在后面 他 .

他惊恐地回头望去。

[mɑːk] , - , [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] , [ɪn] ['hʌntɪŋ] [dres] ,
MARK , MELOT , and courtiers , in hunting dress ,
标记 , - , 和 朝臣 , 在 打猎 裙子 ,

马克、梅洛和朝臣们，身着猎装，

[kʌm] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]
come swiftly up the avenue and pause in the foreground in consternation before
来 迅速地 向上 这 大街 和 暂停 在 这 前景 在 惊愕 前
[ðə; ði] ['lʌvəz] .
the lovers .
这 恋人 .

沿着大道迅速走来，在恋人们面前惊愕地停在前景处。

- [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['heɪsnz] [tə'wɔːdz]
BRANGÆNA at the same time descends from the roof and hastens towards
- 在 这 相同的 时间 下降 从 这 屋顶 和 加快 向
['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

与此同时，布兰加纳从屋顶下来，急忙向伊索尔达跑去。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [ɪn'vɒləntri] [ʃeɪm] [liːnz] [ɒn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [bæŋk] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] .
The latter in involuntary shame leans on the flowery bank with averted face .
这 后者 在 非自愿 耻辱 倾斜 在 这 如花 银行 和 避免了 脸 .

后者情不自禁地羞愧地倚靠在开满鲜花的河岸上，别过脸去。

['trɪstən] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəli] [ʌn'kɒnʃəs] ['ækʃ(ə)n] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [waɪd] [aʊt] [wɪð] [wʌn]
TRISTAN with an equally unconscious action stretches his mantle wide out with one
特里斯坦 和 一个 同样地 无意识 行动 伸展 他的 地幔 宽的 出去 和 一
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

特里斯坦下意识地用一只胳膊将斗篷向外伸展开来，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːl] ['ɪˌsɔːldə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .
so as to conceal ISOLDA from the gaze of the new - comers .
所以 作为 到 隐藏 伊索尔达 从 这 目光 的 这 新的 - 来者 .

以便将 ISOLDA 隐藏起来，不让新来者看到。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [lʊk] [ə'pɒn]
In this position he remains for some time , turning a changeless look upon
在 这 位置 他 遗迹 为了 一些 时间 , 转弯 一个 无变化 看 之上
[ðə; ði] [men] ,
the men ,
这 男人 ,

他保持这个姿势一段时间，目光始终没有改变地看着这些人。

[huː] [geɪz] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['veərid] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
who gaze at him in varied emotion .
WHO 目光 在 他 在 多种多样 情感 .

他们用各种不同的表情凝视着他。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] .]
The morning dawns .]
这 早晨 黎明 .]

晨曦初露。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðə; ði] ['drɪəri] [deɪ] —
The dreary day —
这 凄凉 天 —

阴沉沉的一天——

[ɪts][lɑːst] [taɪm] ['kɒmz] ！
its last time comes !
它是最后的 时间 来 ！

最后一次到了！

\- ([tuː; tə] [mɑːk]) .
MELOT (to Mark) .
\- (到 标记) .

MELOT（致 Mark）。

[naʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ,
Now say to me , my sov'reign ,
现在 说 到 我 , 我的 主权 ,

现在请你对我说，我的君王，

[wɒz; wəz][maɪ] [ɪm'piːtʃmənt] [dʒʌst] ?
was my impeachment just ?
曾是 我的 弹劾 只是 ?

我的弹劾公正吗?

[ai] [steɪkt] [maɪ] [hed] [ˌðeər'ɒn] :
I staked my head thereon :
我 已抵押 我的 头 其上 :

我把头颅钉在了那里:

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [pledʒ] [rɪ'diːmd] ?
How is the pledge redeemed ?
如何 是 这 保证 已赎回 ?

如何兑现承诺?

[bɪ'həʊld][hɪm][ɪn]
Behold him in
看哪 他 在

看哪，他

[ðə; ði] ['veri] [ækt] :
the very act :
这 非常 行为 :

这一行为本身:

['ɒnə(r)][ænd; ənd] [feɪm] ,
honor and fame ,
荣誉 和 名声 ,

荣誉和名望

['feɪθfəli] [ai]
faithfully I
忠实 我

忠实地我

[hæv; həv] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
have saved from shame for thee .
有 已保存 从 耻辱 为了 你 .

为你免于羞辱。

[mɑːk] (['diːpli] [muːvd] , [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs]) .
MARK (deeply moved , with trembling voice) .
标记 (深 已搬 , 和 发抖 嗓音) .

马克（深受感动，声音颤抖）。

[hæst] [ðaʊ]
Hast thou
哈斯特 你

你有吗?

[prɪ'zɜːvd] [ðem; ðəm] ?
preserved them ?
保存完好 他们 ?

保存下来了吗?

['seɪɪst] [ðaʊ] [səʊ] ? —
Say'st thou so ? —
说 你 所以 ? —

你说真如此?

[siː] [hɪm] [ðeə(r)] ,
See him there ,
看 他 那里 ,

在那里你会看到他。

[ðə; ði] [truːist] [ɒv; əv] [ɔːl] [truː] [hɑːts] !
the truest of all true hearts !
这 最真实的 的 全部 真的 心 !

最真挚的心!

[lʊk] [ɒn] [hɪm]
Look on him
看 在 他

看看他

[ðə; ði] ['feɪθfʊl; -f(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] , [tuː]
the faithfulest of friends , too
这 最忠诚的 的 朋友们 , 也

也是最忠实的朋友。

[hɪz; ɪz] [ə'fens]
His offence
他的 罪行

他的罪行

[səʊ] [blæk] [ænd; ənd] [beɪs]
so black and base
所以 黑色的 和 根据

所以黑色和底座

[fɪlz] [maɪ] [hɑːt]
fills my heart
填充 我的 心

让我心满意足

[wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
with anguish and disgrace .
和 痛苦 和 耻辱 .

带着痛苦和耻辱。

['trɪstən] ['treɪtə(r)] ,
Tristan traitor ,
特里斯坦 叛徒 ,

特里斯坦是叛徒,

[wɒt] [həʊp]
what hope stayeth
什么 希望 斯泰斯

什么希望依然存在

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)]
that the honor
那 这 荣誉

这份荣誉

[hiː; hi] [bɪtreɪɛθ]
he **betrayeth**
他 背叛

他背叛了

[ʃʊd; ʃəd] [baɪ] - [riːd]
should **by** **Melot's** **rede**
应该 经过 - 雷德

应该由梅洛特的救赎

[rest] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪnˈdiːd] ?
rest **to** **me** **indeed** **?**
休息 到 我 的确 ?

真的能让我休息吗?

[ˈtrɪstən] ([wɪð] [kənˈvʌlsɪv] [ˈvaɪələns]) .
TRISTAN **(** **with** **convulsive** **violence** **)** **.**
特里斯坦 (和 痉挛 暴力) .

特里斯坦（伴有剧烈的暴力行为）。

[ˈdeɪlaɪt] [ˈfæntəmz] —
Daylight **phantoms** **—**
日光 幻影 —

白昼幻影——

[ˈmɔːnɪŋ] [ˈvɪʒnz]
morning **visions**
早晨 愿景

晨间景象

[ˈempti] [ænd; ənd] [veɪn] —
empty **and** **vain** **—**
空的 和 徒劳 —

空虚和徒劳——

[əˈvɔːnt] !
Avaunt **!**
前进 !

前进!

[bɪˈgɒn] !
Begone **!**
走开 !

滚开!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)

[mɑːk] ([ɪn] [diːp] [ɪˈməʊʃ(ə)n]) .
MARK (in deep emotion) .
标记 (在 深的 情感) .

马克（情绪激动地）。

[ðɪs] — [bləʊ] .
This — blow .
这 — 吹 .

这——打击。

['trɪstən] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Tristan , to me ?
特里斯坦 , 到 我 ?

特里斯坦，对我来说?

[weə(r)] [naʊ] [hæz; həz] [truːθ] [fled] ,
Where now has truth fled ,
在哪里 现在 有 真相 逃亡 ,

真理如今逃往何处?

[ɪf] ['trɪstən] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] ?
if Tristan can betray ?
如果 特里斯坦 能 背叛 ?

特里斯坦会背叛吗?

[weə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [feɪθ]
Where now are faith
在哪里 现在 是 信仰

如今信仰何在?

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [feə(r)] ,
and friendship fair ,
和 友谊 公平的 ,

友谊公平，

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
when from the fount of faith ,
什么时候 从 这 喷泉 的 信仰 ,

当从信仰之源，

[maɪ] ['trɪstən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ?
my Tristan , they are gone ?
我的 特里斯坦 , 他们 是 已消失 ?

我的特里斯坦，他们都走了吗?

[ðə; ði] ['bʌklə(r)] ['trɪstən]
The buckler Tristan
这 盾牌 特里斯坦

盾牌持有者特里斯坦

[wʌns] [dɪd] [dɒn] ,
once did don ,
一次 做过 大学教师 ,

曾经做过，

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] [ʃi:ld]
where is that shield
在哪里 是 那 盾

盾牌在哪儿?

[ɒv; əv] ['vɜ:tʃu:] [naʊ] ?
of virtue now ?
的 美德 现在 ?

现在还有美德可言吗?

[wen] [frɒm; frəm] [maɪ] [frendz] [ˌaɪ 'ti:] [flaɪz] ,
when from my friends it flies ,
什么时候 从 我的 朋友们 它 苍蝇 ,

当它从我的朋友那里飞走时,

[ænd; ənd] ['trɪstənz] ['ɒnə(r)] [daɪz] ?
and Tristan's honor dies ?
和 特里斯坦的 荣誉 死亡 ?

特里斯坦的荣誉就此终结了吗?

(['trɪstən] ['sləʊli] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
(TRISTAN slowly lowers his eyes to the ground .
(特里斯坦 缓慢地 下 他的 眼睛 到 这 地面 .

(特里斯坦缓缓垂下眼帘，看向地面。)

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [ɪk'spres] [ɪn'kri:sɪŋ] [gri:f] [waɪl] [mɑ:k] [kən'tɪnju:z] .)
His features express increasing grief while MARK continues .)
他的 特征 表达 增加 悲伤 尽管 标记 继续 .)

他的表情越来越悲伤（马克继续说道)。

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['nəʊb(ə)l]
Why hast thou noble
为什么 哈斯特 你 高贵

你为何如此高贵

['sɜ:vɪs] [dʌn] ,
service done ,
服务 完毕 ,

服务完成。

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɒnə(r)] , [feɪm]
honor , fame
荣誉 , 名声

荣誉，名望

[ænd; ənd] ['pəʊt(ə)nt] [mait]
and potent might
和 强效 可能

以及强大的力量

[ə'mæst] [fɔ:(r); fə(r)] [mɑ:k] , [ðaɪ] [kɪŋ] ?
amassed for Mark , thy king ?
积累 为了 标记 , 你的 国王 ?

为你的王马可积蓄的吗?

[mʌst; məst] ['ɒnə(r)] , [feɪm] ,
Must honor , fame ,
必须 荣誉 , 名声 ,

必须尊重、名誉，

['paʊə(r)][ænd; ənd] [mait] ,
power and might ,
力量 和 可能 ,

权力和威力,

[mʌst; məst][ɔːl] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l]
must all thy noble
必须 全部 你的 高贵

必须拥有你所有高贵的品格

['sɜːvɪs] [dʌn]
service done
服务 完毕

服务完成

[biː; bi] [peɪd] [wɪð] ['mɑːrks] [dɪs'ɒnə(r)] ?
be paid with Mark's dishonor ?
是 有薪酬的 和 马克的 羞辱 ?

难道要用马克的耻辱来偿还吗?

[siːmd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd]
Seemed the reward
似乎 这 报酬

似乎是奖励

[tuː] [slaɪt] [ænd; ənd][skænt]
too slight and scant
也 轻微 和 稀少

太轻微、太少。

[ðæt] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [wʌn] [hɪm] —
that what thou hast won him —
那 什么 你 哈斯特 韩元 他 —

你所赢得的——

[relmz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] —
realms and riches —
领域 和 财富 —

疆域与财富——

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði][eə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] , [ɔːl] ?
thou art the heir unto , all ?
你 艺术 这 继承人 到 , 全部 ?

你是所有人的继承人吗?

[wen] ['tʃaɪldləs] [hiː; hi] [lɒst]
When childless he lost
什么时候 无子女 他 丢失的

无子女时他失去了

[wʌns][ə; eɪ][waɪf] ,
once a wife ,
一次 一个 妻子 ,

曾经是妻子,

[hiː; hi] [lʌvd] [ðiː] [səʊ]
he loved thee so
他 喜爱 你 所以

他如此爱你。

[ðæt] [nɛə] [ə'gen]
that ne'er again
那 从未 再次

那件事再也不会发生了

[dɪd] [mɑːk] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['mæri] .
did Mark desire to marry .
做过 标记 欲望 到 结婚 .

马克是否想结婚?

[wen] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] ,
When all his subjects ,
什么时候 全部 他的 主题 ,

当他所有的臣民,

[haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
high and low ,
高的 和 低的 ,

高低,

[dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] ,
demands and pray'rs ,
需求 和 祈祷者 ,

要求和祈祷,

[ɒn] [hɪm] [dɪd] [pres]
on him did press
在 他 做过 按

对他施加压力

[tuː; tə] [tʃuːz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kɒnsɔːt] —
to choose himself a consort —
到 选择 他自己 一个 配偶 —

他为自己挑选了一位配偶——

[ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
a queen to give the kingdom ,
一个 女王 到 给 这 王国 ,

一位女王将王国赐予世人,

[wen] [ðaʊ] [ðaɪ'self]
when thou thyself
什么时候 你 你自己

当你自己

[ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɜːrdʒd]
thy uncle urged
你的 叔叔 敦促

你的叔叔催促

[ðæt] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːt]
that what the court
那 什么 这 法庭

这就是法院的判决。

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['pliːdɪd]
and country pleaded
和 国家 恳求

国家恳求

[wel] [mait] [biː; bi] [kən'siːd] ,
well might be conceded ,
出色地 可能 是 承认 ,

或许可以承认这一点,

[ə'pəʊzɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
opposing high and low ,
反对 高的 和 低的 ,

对立高低,

[ə'pəʊzɪŋ] [iːn] [ðaɪ'self] ,
opposing e'en thyself ,
反对 e'en 你自己 ,

甚至反对你自己，

[wɪð] ['kaɪndli] ['kʌnɪŋ]
with kindly cunning
和 亲切地 狡猾

带着和善的狡猾

[stɪl] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] ,
still he refused ,
仍然 他 拒绝 ,

但他仍然拒绝了。

[tɪl] , ['trɪstən] , [ðaʊ] [dɪdst] ['θret(ə)n]
till , Tristan , thou didst threaten
直到 , 特里斯坦 , 你 迪斯特 威胁

直到，特里斯坦，你威胁过

[fər'evə(r)][tuː; tə] [liːv]
forever to leave
永远 到 离开

永远离开

[bəuθ] [kɔːt] [ænd; ənd][lænd]
both court and land
两个都 法庭 和 土地

法院和土地

[ɪf] [ðaʊ] [rəsiːvɪdst]
if thou receivedst
如果 你 收到

如果你收到了

[nɒt] [kə'mɑːnd]
not command
不是 命令

不命令

[ə; eɪ] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [wuː] :
a bride for the king to woo :
一个 新娘 为了 这 国王 到 哇 :

一位待国王求婚的新娘：

[ðen] [səʊ][hiː; hi][let] [ðiː] [duː; də] . —
then so he let thee do . —
然后 所以 他 让 你 做 . —

于是他就让你这么做了。

[ðɪs] ['wʌndrəs] ['lʌvli] [waɪf] ,
This wondrous lovely wife ,
这 奇妙的 迷人的 妻子 ,

这位美丽动人的妻子，

[ðaɪ] [mait] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][dɪd][wɪn] ,
thy might for me did win ,
你的 可能 为了 我 做过 赢 ,

你的力量为我赢得了胜利，

[huː] [kʊd; kəd][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ,
who could behold her ,
WHO 可以 看哪 她 ,

谁能亲眼目睹她的风采？

[huː] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ,
who address her ,
WHO 地址 她 ,

谁在和她说话，

[huː] [ɪn] [praɪd]
who in pride
WHO 在 自豪

骄傲的人

[ænd; ənd] [blɪs] [pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] ,
and bliss possess her ,
和 极乐 具有 她 ,

她沉浸在幸福之中，

[bʌt; bət] [wʊd] [bles] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] ?
but would bless his happy fortune ?
但 会 保佑 他的 快乐的 财富 ?

但他会祝福他的好运吗?

[ʃiː; ʃi] [huːm] [ai][hæv; həv]
She whom I have
她 谁 我 有

我拥有的她

[peɪd] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['evə(r)] ,
paid respect to ever ,
有薪酬的 尊重 到 曾经 ,

永远致敬，

[huːm] [ai] [əʊnd] ,
whom I owned ,
谁 我 拥有 ,

我拥有的人，

[jet] [pəzɛsd] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)]
yet possess'd her never
然而 拥有 她 绝不

然而，她从未拥有过她

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
she , the princess
她 , 这 公主

她，公主

[praʊd] [ænd; ənd] ['pɪələs] ,
proud and peerless ,
自豪的 和 无与伦比 ,

骄傲而无与伦比，

['laɪtɪŋ] [ʌp]
lighting up
灯光 向上

点亮

[maɪ][laɪf][səʊ] ['tʃɪələs] ,
my life so cheerless ,
我的 生活 所以 冷冷清清 ,

我的生活如此黯淡无光，

- [spaɪt] [fəʊz] , — [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] ,
' spite foes , — without fear ,
- 尽管如此 敌人 , — 没有 害怕 ,

尽管敌人不畏惧，

[ðə; ði][fˈeəɹəst][ɒv; əv] [braɪdz]
the fairest of brides
这 最公平 的 新娘

最美丽的新娘

[ðaʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .
thou didst bring me here .
你 迪斯特 带来 我 这里 .

是你把我带到这里来的。

[waɪ] [ɪn] [hel] [mʌst; məst][ai][baɪd] ,
Why in hell must I bide ,
为什么 在 地狱 必须 我 比德 ,

我究竟为何要忍受这一切?

[wɪˈðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] ?
without hope of a heaven ?
没有 希望 的 一个 天堂 ?

没有上天堂的希望吗?

[waɪ] [ɪnˈdjʊə(r)] [dɪsˈgreɪs]
Why endure disgrace
为什么 忍受 耻辱

为何要忍受耻辱

[ʌnhˈiːld] [baɪ] [tɪəz] [ɔː(r)] [griːf] ?
unhealed by tears or grief ?
未愈合 经过 眼泪 或者 悲伤 ?

泪水或悲伤都无法治愈伤痛吗?

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] ,
The unexplained ,
这 无法解释 ,

无法解释的,

[ʌnˈpɛnɪˌtreɪtɪd]
unpenetrated
未渗透

未渗透

[kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [wəu] ,
cause of all these woes ,
原因 的 全部 这些 烦恼 ,

这一切不幸的根源,

[huː] [wɪl] [tuː; tə][juː ˈes][dɪsˈkləʊz] ?
who will to us disclose ?
WHO 将要 到 我们 透露 ?

谁会向我们透露?

[ˈtrɪstən] ([ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈpɪtɪfəli] [təˈwɔːdz] [mɑːk]) .
TRISTAN (raising his eyes pitifully towards MARK) .
特里斯坦 (提高 他的 眼睛 可怜地 向 标记) .

特里斯坦（可怜兮兮地抬眼看向马克）。

[əʊ] [ˈmɒnək] !
O monarch !
哦 君主 !

哦，君主!

[ai] —
I —
我 —

我-

[meɪ] [nɒt] [tel] [ðiː] , ['truːli] ;
may not tell thee , truly ;
可能 不是 告诉 你 , 真的 ;

可能不会告诉你实话;

[wɒt] [ðaʊ] [dʌst] [ɑːsk]
what thou dost ask
什么 你 朋友 问

你所问的

[rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʌn'ɑːnsəd] . —
remains for aye unanswered . —
遗迹 为了 是的 未解答 . —

至今仍未得到解答。

([hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] ['ɪˌsɔːldə] , [huː] [lʊks] ['tendəli] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .)
(He turns to ISOLDA , who looks tenderly up at him .)
(他 转弯 到 伊索尔达 , WHO 看起来 温柔地 向上 在 他 .)

（他转向伊索尔达，伊索尔达温柔地抬头望着他。）

[weə(r)] ['trɪstən] [naʊ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ,
Where Tristan now is going ,
在哪里 特里斯坦 现在 是 去 ,

特里斯坦现在要去哪里?

[wɪlt] [ðaʊ] , ['ɪˌsɔːldə] , ['fɒləʊ] ?
wilt thou , Isolda , follow ?
枯萎 你 , 伊索尔达 , 跟随 ?

伊索尔达，你愿意跟随吗?

[ðə; ði] [lænd] [ðæt] ['trɪstən] [miːnz]
The land that Tristan means
这 土地 那 特里斯坦 方法

特里斯坦所指的土地

[ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæz; həz] [nəʊ] [gliːmz] ;
of sunlight has no gleams ;
的 阳光 有 不 闪光 ;

阳光下没有闪光;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɑːk]
it is the dark
它 是 这 黑暗的

那是黑暗

[ə'bəʊd] [ɒv; əv] [naɪt] ,
abode of night ,
住所 的 夜晚 ,

夜晚的居所,

[frɒm; frəm] [wens] [ai] [fɜːst]
from whence I first
从 何处 我 第一的

我最初是从哪里来的呢?

[keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [lait] ,
came forth to light ,
来了 前进 到 光 ,

真相大白于天下

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [huː] [bɔː(r)] [ˌem 'iː]
and she who bore me
和 她 WHO 钻孔 我

还有生我的人

[ðens] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,
thence in anguish ,
因此 在 痛苦 ,

于是，在痛苦中，

[geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
gave up her life ,
给予 向上 她 生活 ,

她放弃了自己的生命，

[nɔː(r)] [lɒŋ] [dɪd] ['læŋgwɪʃ] .
nor long did languish .
也不 长的 做过 憔悴 .

也没有长期处于停滞状态。

[ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [lʊkt] [ɒn] [maɪ] [feɪs] ,
She but looked on my face ,
她 但 看起来 在 我的 脸 ,

她只是看着我的脸，

[ðen] [sɔːt] [ðɪs] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
then sought this resting - place .
然后 寻求 这 休息 - 地方 .

然后便找到了这处安息之地。

[ðɪs] [lænd] [weə(r)] [naɪt] [dʌθ] [reɪn] ,
This land where Night doth reign ,
这 土地 在哪里 夜晚 确实 在位 ,

这是黑夜统治的土地，

[weə(r)] ['trɪstən] [wʌns] [hæθ] [leɪn] —
where Tristan once hath lain —
在哪里 特里斯坦 一次 有 莱恩 —

特里斯坦曾长眠的地方——

[naʊ] ['ðɪðə(r)] ['ɒfəz] [hiː; hi]
now thither offers he
现在 那里 优惠 他

现在他在那里提供

[ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [gaɪd] [tuː; tə] [biː; bi] .
thy faithful guide to be .
你的 忠实 指导 到 是 .

你忠实的向导。

[səʊ] [let] ['ɪˌsɔːldə]
So let Isolda
所以 让 伊索尔达

所以，让伊索尔达

[streɪt] [dɪ'kleə(r)]
straight declare
直的 宣布

直接声明

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [hɪm] [ðeə(r)] .
if she will meet him there .
如果 她 将要 见面 他 那里 .

如果她会在那里与他见面的话。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

[wen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd]
When to a foreign land
什么时候 到 一个 外国的 土地

去国外

[bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪn'vaɪt] ,
before thou didst invite ,
前 你 迪斯特 邀请 ,

在你邀请之前，

[tuː; tə] [ðiː] , ['treɪtə(r)] ,
to thee , traitor ,
到 你 , 叛徒 ,

致你，叛徒！

['restɪŋ] [truː] ,
resting true ,
休息 真的 ,

安息吧，

[dɪd]['ɪˌsɔːldə] ['fɒləʊ] .
did Isolda follow .
做过 伊索尔达 跟随 .

伊索尔达跟了上去吗？

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [naʊ] [ɑːt] ['ʃəʊɪŋ] ,
Thy kingdom now art showing ,
你的 王国 现在 艺术 显示 ,

你的国度如今显现，

[weə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] !
where surely we are going !
在哪里 一定 我们 是 去 !

我们肯定要去的地方！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ʃʌn] [ðæt] [lænd]
why should I shun that land
为什么 应该 我 回避 那 土地

我为何要避开那片土地

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] - ?
by which the world is spann'd ?
经过 哪个 这 世界 是 - ?

横跨世界的是什么？

[fɔː(r); fə(r)] ['trɪstənz] [haʊs] [ænd; ənd] [həʊm]
For Tristan's house and home
为了 特里斯坦的 房子 和 家

特里斯坦的房子和家

[aɪsoʊld] - [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
Isold ' will make her own .
伊索尔德 - 将要 制作 她 自己的 .

伊索尔德会自己做。

[ðə; ði] [rəʊd] [weə'baɪ]
The road whereby
这 路 由此

这条路

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ]
we have to go
我们 有 到 去

我们得走了

[ai] [preɪ] [ðiː] ['kwɪkli] [ʃəʊ] ! —
I pray thee quickly show ! —
我 祈祷 你 迅速地 展示 ! —

求你快点现身!

(['trɪstən] [bendz] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
(TRISTAN bends slowly over her and kisses her softly on the forehead
(特里斯坦 弯曲 缓慢地 超过 她 和 吻 她 轻轻 在 这 前额

.
:
.

（特里斯坦缓缓俯身，轻轻吻了吻她的额头。

\- [stɑːrts] ['fjʊəriəsli] ['fɔːwəd] .)
MELOT starts furiously forward .)
\- 开始 愤怒地 向前 .)

MELOT 猛地向前冲去。）

\- (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd]) .
MELOT (drawing his sword) .
\- (绘画 他的 剑) .

梅洛特（拔剑）。

[ðaʊ] ['vɪlən] !
Thou villain !
你 恶棍 !

你这恶棍!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ə'vendʒ] [ðiː] , ['mɒnək] !
Avenge thee , monarch !
报仇 你 , 君主 !

君王，为你复仇吧!

[seɪ] , [wɪlt] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [skɔːn] ?
Say , wilt suffer such scorn ?
说 , 枯萎 遭受 这样的 轻蔑 ?

你说，你会忍受这样的蔑视吗?

['trɪstən] (['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd])
TRISTAN (drawing his sword and turning quickly round)
特里斯坦 (绘画 他的 剑 和 转弯 迅速地 圆形的)

特里斯坦（拔出剑，迅速转身）

[huz] [hiː; hi] [wɪl] [set] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'genst] [maɪn] ?
Who's he will set his life against mine ?
谁是 他 将要 放 他的 生活 反对 矿 ?

他是谁，竟敢与我生死对决?

(['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] -) .
(casting a look at MELOT) .
(铸件 一个 看 在 -) .

（瞥了一眼 MELOT）。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] ;
This was my friend ;
这 曾是 我的 朋友 ;

这是我的朋友;

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['truːli] :
he told me he loved me truly :
他 讲述 我 他 喜爱 我 真的 :

他告诉我他真的爱我:

[maɪ] [feɪm] [ænd; ənd]['ɒnə(r)]
my fame and honor
我的 名声 和 荣誉

我的名誉和荣誉

[hiː; hi] [ʌp'held] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [men] .
he upheld more than all men .
他 维持 更多的 比 全部 男人 .

他维护的权益比所有人都多。

[wɪð] ['ærəgəns]
With arrogance
和 傲慢

傲慢

[hiː; hi] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] ,
he filled my heart ,
他 已填 我的 心 ,

他填满了我的心,

[ænd; ənd][led][ɒn] [ðəʊz]
and led on those
和 引领 在 那些

并领导了这些

[huː] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː]
who prompted me
WHO 提示 我

是谁提醒我的

[feɪm] [ænd; ənd][paʊər][tuː; tə] [ɔːg'ment] [ˌem 'iː]
fame and pow'r to augment me
名声 和 力量 到 增强 我

名望和权力将增强我

[baɪ] ['wedɪŋ] [ðiː] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɒnək] . —
by wedding thee to our monarch . —
经过 婚礼 你 到 我们的 君主 . —

通过将你嫁给我们的君主。

[ðaɪ] [glɑːns] , ['ɪˌsɔːldə] ,
Thy glance , Isolda ,
你的 瞥一眼 , 伊索尔达 ,

伊索尔达，你的目光

['glæmə(r)] [hɪm] [ðʌs] ;
glamoured him thus ;
魅力四射 他 因此 ;

这样美化了他;

[ænd; ənd] , ['dʒeləs] , [maɪ] [frend]
and , jealous , my friend
和 , 嫉妒的 , 我的 朋友

还有，我的朋友，她嫉妒了。

[pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls]
played me false
玩 我 错误的

骗了我

[tuː; tə] [kɪŋ] [mɑːk] , [huːm] [ai] [bɪ'treɪd] . —
to King Mark , whom I betrayed . —
到 国王 标记 , 谁 我 背叛 . —

致我背叛的马克国王。

([hiː; hi] [sets] [ɒn] - .)
(He sets on MELOT .)
(他 套 在 - .)

（他骑着梅洛特。）

[gɑːd] [ðiː] , - !
Guard thee , Melot !
警卫 你 , - !

守护你，梅洛特！

[[æz; əz] - ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz] [sɒːd] ['trɪstən] [drɒps][hɪz; ɪz] [əʊn] [gɑːd] [ænd; ənd][sɪŋks] ['wuːndɪd]
[As MELOT presents his sword TRISTAN drops his own guard and sinks wounded
[作为 - 礼物 他的 剑 特里斯坦 滴 他的 自己的 警卫 和 水槽 受伤
['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] - .
into the arms of KURVENAL .
进入 这 武器 的 - .

[当梅洛特亮出他的剑时，特里斯坦放下了自己的戒备，受伤地倒在了库尔韦纳尔的怀里。

['ɪˌsɔːldə] [θrəʊz] [hɜː'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
ISOLDA throws herself upon his breast .
伊索尔达 投掷 她自己 之上 他的 胸部 .

伊索尔达扑到他怀里。

[mɑːk] [həʊldz] - [bæk] .
MARK holds MELOT back .
标记 持有 - 后退 .

MARK 阻止了 MELOT 的行动。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] ['kwɪkli] .]
The curtain falls quickly .]
这 窗帘 瀑布 迅速地 .]

帷幕迅速落下。

[ækt][θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] - ['gɑːd(ə)n] .
A Castle - Garden .
一个 城堡 - 花园 .

城堡花园。

[[æt; ət][wʌn][saɪd] [haɪ] ['kæstəleɪtɪd] ['bɪldɪŋz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] ['brestˌwɜːk] [ˌɪntə'rʌptɪd]
[At one side high castellated buildings , on the other a low breastwork interrupted
[在 一 边 高的 城堡状的 建筑物 , 在 这 其他 一个 低的 胸墙 中断
[baɪ][ə; eɪ] [wɒtʃ] ['taʊə(r)] ;
by a watch tower ;
经过 一个 手表 塔 ;

一边是高耸的城堡式建筑，另一边是低矮的胸墙，胸墙上有一座瞭望塔；

[æt; ət] [bæk] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [geɪt] .
at back the castle - gate .
在 后退 这 城堡 - 门 .

在城堡大门的后面。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɒn] ['rɒki] [klɪfs] ;
The situation is supposed to be on rocky cliffs ;
这 情况 是 据称 到 是 在 岩石 悬崖 ;

场景设定在岩石峭壁上;

[θruː] ['oʊpənɪŋz][ðə; ði] [vjuː] [ɪk'stendz; ek-]['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd] [siː] [hə'raɪz(ə)n] .
through openings the view extends over a wide sea horizon .
通过 开口 这 看法 扩展 超过 一个 宽的 海 地平线 .

透过窗户，视野可以延伸到广阔的海景。

[ðə; ði] [həʊl] [gɪvz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)] , ['bædli] [kept] ,
The whole gives an impression of being deserted by the owner , badly kept ,
这 所有的 给予 一个 印象 的 存在 荒凉的 经过 这 所有者 , 糟糕 保留 ,

整体给人一种被主人遗弃、维护不善的感觉。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'grəʊn] .]
and here and there dilapidated and overgrown .]
和 这里 和 那里 破旧的 和 长得太茂盛了 .]

这里那里有些地方破败不堪，杂草丛生。

[siːn] [ai] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
[In the foreground , in the garden ,
[在 这 前景 , 在 这 花园 ,

[前景中，在花园里，

[laɪz] ['trɪstən] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪm] - [triː] ,
lies TRISTAN sleeping on a couch under the shade of a great lime - tree ,
谎言 特里斯坦 睡眠 在 一个 长椅 在下面 这 阴影 的 一个 伟大的 酸橙 - 树 ,

特里斯坦躺在一棵大菩提树荫下的沙发上睡觉。

[stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['laɪfləs] .
stretched out as if lifeless .
拉伸 出去 作为 如果 无生命 .

瘫软无力，仿佛失去了生命。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [sɪts] - , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['lɪsənɪŋ]
At his head sits KURVENAL , bending over him in grief and anxiously listening
在 他的 头 坐着 - , 弯曲 超过 他 在 悲伤 和 焦虑地 聆听
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .
to his breathing .
到 他的 呼吸 .

库尔韦纳尔坐在他头边，悲痛地俯身在他身边，焦急地听着他的呼吸。

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['kɒmz] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərdz] [paɪp] .
From without comes the mournful sound of a shepherd's pipe .
从 没有 来 这 悲哀 声音 的 一个 牧羊人的 管道 .

外面传来牧羊人哀婉的笛声。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['ʃepəd] ['kɒmz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
Presently the shepherd comes and looks in with interest ,
目前 这 牧羊人 来 和 看起来 在 和 兴趣 ,

这时，牧羊人走了过来，饶有兴致地往里看了看。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɒdi]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] .]
showing the upper half of his body over the wall .]
显示 这 上 一半 的 他的 身体 超过 这 墙 .]

他的上半身露在墙外。

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

- , [həʊ] ! —
Kurvenal , ho ! —
- , 何 ! —

库尔韦纳尔，吼！——

[seɪ] , - , —
Say , Kurvenal , —
说 , - , —

库尔韦纳尔说——

[tel] [ˌem 'iː] , [frend] !
tell me , friend !
告诉 我 , 朋友 !

告诉我，朋友！

[dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [sliːp] ?
Does he still sleep ?
做 他 仍然 睡觉 ?

他还在睡觉吗？

- (['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli]) .
KURVENAL (turning a little towards him and shaking his head sadly) .
- (转弯 一个 小的 向 他 和 摇晃 他的 头 令人遗憾的是) .

库尔韦纳尔（微微转向他，悲伤地摇了摇头）。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'wəʊk]
If he awoke
如果 他 醒来

如果他醒来

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
it would be
它 会 是

这将是

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ,
but for evermore to leave us ,
但 为了 越来越 到 离开 我们 ,

但却永远地离开了我们，

[ən'les] [wiː; wi] [faɪnd]
unless we find
除非 我们 寻找

除非我们发现

[ðə; ði] ['leɪdi] - [liːtʃ] ;
the lady - leech ;
这 女士 - 水蛭 ;

雌性水蛭；

[ə'ləʊn] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [help] . —
alone can she give help . —
独自的 能 她 给 帮助 . —

只有她才能提供帮助。

[ðaʊ] [nɔːt] ?
See'st thou nought ?
看到 你 零 ?

你什么都没看见吗？

[nəʊ] [ʃɪp] [jet] [ɒn][ðə; ði] [siː] ?
No ship yet on the sea ?
不 船 然而 在 这 海 ?

海上还没有船吗?

['ʃepəd] .
SHEPHERD .
牧羊人 .

牧羊人。

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['dɪti]
Quite another ditty
相当 其他 小调

又是一首小调

[ðen] [wʊd] [ai] [pleɪ]
then would I play
然后 会 我 玩

那我还能玩吗?

[æz; əz] ['meri] [æz; əz]['evə(r)][ai] [meɪ] .
as merry as ever I may .
作为 欢乐 作为 曾经 我 可能 .

我依然像往常一样快乐。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] ,
But tell me truly ,
但 告诉 我 真的 ,

但请你如实告诉我，

['trʌsti] [frend] ,
trusty friend ,
可靠 朋友 ,

值得信赖的朋友，

[waɪ] ['læŋgwiʃ] ['aʊə(r)] [lɔːd] ?
why languishes our lord ?
为什么 衰弱 我们的 主 ?

我们的主为何如此衰弱?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] ; —
Do not ask me ; —
做 不是 问 我 ; —

别问我；——

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [gɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
for I can give no answer .
为了 我 能 给 不 回答 .

因为我无法给出答案。

[wɒtʃ] [ðə; ði] [siː] ,
Watch the sea ,
手表 这 海 ,

眺望大海，

[ɪf] [seɪlz] [kʌm] [ɪn] [saɪt]
if sails come in sight
如果 帆 来 在 视线

如果帆出现在视野中

[ə; eɪ] ['spraɪtli] ['melədi] [pleɪ] .
a sprightly melody play .
一个 轻快的 旋律 玩 .

一段轻快的旋律演奏。

['ʃepəd] ([tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [skænz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd]) .
SHEPHERD (turns round and scans the horizon , shading his eyes with his hand) .
牧羊人 (转弯 圆形的 和 扫描 这 地平线 , 阴影 他的 眼睛 和 他的 手) .

牧羊人（转身扫视地平线，用手遮住眼睛）。

[blæŋk] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [siː] !
Blank appears the sea !
空白的 出现 这 海 !

茫茫大海一片空白！

([hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [riːd] [paɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːz] , ['pleɪɪŋ] .)
(He puts the reed pipe to his mouth and withdraws , playing .)
(他 放置 这 芦苇 管道 到 他的 嘴 和 撤回 , 玩耍 .)

（他将芦笛放到嘴边，抽出笛子，开始吹奏。）

['trɪstən] (['məʊʃnləs] — ['feɪntli]) .
TRISTAN (motionless — faintly) .
特里斯坦 (静止不动 — 淡淡的) .

特里斯坦（一动不动——微弱地）。

[ðə; ði] [tjuːn] [səʊ] [wel] [nəʊn] —
The tune so well known —
这 调 所以 出色地 已知 —

那首耳熟能详的曲子——

[waɪ] [weɪk] [tuː; tə] [ðæt] ?
why wake to that ?
为什么 唤醒 到 那 ?

为什么醒来要面对这样的事？

(['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed]) .
(opens his eyes and slightly turns his head) .
(打开 他的 眼睛 和 轻微地 转弯 他的 头) .

（睁开眼睛，微微转过头）

[weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

- (['stɑrtɪŋ] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [sə'praɪz]) .
KURVENAL (starting in joyous surprise) .
- (开始 在 欢乐 惊喜) .

KURVENAL（从惊喜的喜悦开始）。

[hɑː] ! — [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ?
Ha ! — who is speaking ?
哈 ! — WHO 是 请讲 ?

哈！——谁在说话？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ! —
It is his voice ! —
它 是 他的 嗓音 ! —

是他的声音！

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[lʌvd] [wʌn] !
lov'd one !
喜爱 一 !

心爱的人!

[maɪ] [lɔːd] !
My lord !
我的 主 !

我的大人!

[maɪ] ['trɪstən] !
my Tristan !
我的 特里斯坦 !

我的特里斯坦!

['trɪstən] ([wɪð] ['efət]) .
TRISTAN (with effort) .
特里斯坦 (和 努力) .

特里斯坦（努力地）。

[huː] — [kɔːlz] [ˌem 'iː] ?
Who — calls me ?
WHO — 呼叫 我 ?

谁给我打电话?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[laɪf] — [æt; ət] [lɑːst] —
Life — at last —
生活 — 在 最后的 —

生活——终于——

[əʊ] [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! —
O thanks be to heaven ! —
哦 谢谢 是 到 天堂 ! —

感谢上苍!

['swiːtɪst] [laɪf]
sweetest life
最甜美的 生活

最甜蜜的生活

['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] ['trɪstən] ['njuːli] ['gɪv(ə)n] !
unto my Tristan newly given !
到 我的 特里斯坦 新 给定 !

献给我新近得到的特里斯坦!

['trɪstən] (['feɪntli]) .
TRISTAN (faintly) .
特里斯坦 (淡淡的) .

特里斯坦（微弱地）。

- ! — [ðaʊ] ?
Kurvenal ! — thou ?
- ! — 你 ?

库尔韦纳尔!——你?

[weə(r)] — [wɒz; wəz][ai] ? —
Where — was I ? —
在哪里 — 曾是 我 ? —

我刚才在哪儿?

[weə(r)] — [ˌeɪ ˈem][ai] ?
Where — am I ?
在哪里 — 是 我 ?

我身在何处?

\- .
KURVENAL .
\- .

库尔韦纳尔。

[weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[ɪn] [ˈseɪfti] , [ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd][ʃʊə(r)] !
In safety , tranquil and sure !
在 安全 , 宁静 和 当然 !

安全、宁静、可靠!

\- - [tɪz] ;
Kareol ' tis ;
\- - 的 ;

Kareol 'tis;

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ]
dost thou not know
朋友 你 不是 知道

你难道不知道吗?

[ðaɪ] [ˈfɑ:ðəz] - [hɔ:lz] ?
thy fathers ' halls ?
你的 父亲们 - 大厅 ?

你父亲的殿堂?

[ˈtrɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðɪs] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] - ?
This my fathers ' ?
这 我的 父亲们 - ?

这是我父亲的吗?

\- .
KURVENAL .
\- .

库尔韦纳尔。

[lʊk] [bʌt; bət] [əˈraʊnd] .
Look but around .
看 但 大约 .

环顾四周。

[ˈtrɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wɒt] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] ?
What awoke me ?
什么 醒来 我 ?

是什么把我吵醒了?

\- .
KURVENAL .
\- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [hɝːdzmənz] ['dɪti]
The herdsman's ditty
这 牧民的 小调

牧羊人的歌谣

[hæst] [ðaʊ] [hɜːd] , ['daʊtləs] ;
hast thou heard , doubtless ;
哈斯特 你 听到 , 毫无疑问 ;

你肯定听说过吧?

[hiː; hi] [ðaɪ] [hɜːrdz]
he heedeth thy herds
他 注意 你的 畜群

他照看你的牲畜

[ə'bʌv] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ðeə(r)] .
above on the hills there .
多于 在 这 丘陵 那里 .

就在那边的山上。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[hæv; həv][ai][hɜːrdz] , [ðen] ?
Have I herds , then ?
有 我 畜群 , 然后 ?

那么，我有羊群吗?

\- .
KURVENAL .
\- .

库尔韦纳尔。

[sɜː(r)] , [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
Sir , I say it !
先生 , 我 说 它 !

先生，我说!

[ðaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] ,
Thine are court ,
瘦 是 法庭 ,

你们是法庭，

['kɑːs(ə)l] — [ɔːl] .
castle — all .
城堡 — 全部 .

城堡——全部。

[tuː; tə] [ðiː] [jet] [truː] ,
To thee yet true ,
到 你 然而 真的 ,

对你的忠诚，

[ðaɪ] ['trʌsti] [fəʊk] ,
thy trusty folk ,
你的 可靠 民间 ,

你忠实的子民们,

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [mait] ,
as best they might ,
作为 最好的 他们 可能 ,

他们尽其所能,

[hæv; həv] [held] [ðaɪ] [həʊm] [ɪn] [gɑːd] :
have held thy home in guard :
有 握住 你的 家 在 警卫 :

守卫你的家园:

[ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [wʌns]
the gift which once
这 礼物 哪个 一次

这份礼物曾经

[ðaɪ] ['gʊdnəs] [geɪv]
thy goodness gave
你的 善良 给予

你的恩慈赐予

[tuː; tə] [ðaɪ] [sɜːrfs] [ænd; ənd] ['væsl] [hɪə(r)] ,
to thy serfs and vassals here ,
到 你的 农奴 和 附庸 这里 ,

致你在此的农奴和封臣们,

[wen] ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
when going far away ,
什么时候 去 远的 离开 ,

远行的时候,

[ɪn] ['fɒrən] [lændz] [tuː; tə] [dwel] .
in foreign lands to dwell .
在 外国的 土地 到 住 .

在异国他乡居住。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[wɒt] ['fɒrən] [lænd] ?
What foreign land ?
什么 外国的 土地 ?

什么外国?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ɪn] ['kɔːnwəl] ;
in Cornwall ;
在 康沃尔郡 ;

在康沃尔郡;

[weə(r)] [kuːl] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,
where cool and able ,
在哪里 凉爽的 和 有能力的 ,

在凉爽且有能力的地方，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] ,
all that was brilliant ,
全部 那 曾是 杰出的 ,

这一切都太精彩了，

[breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ,
brave and noble ,
勇敢的 和 高贵 ,

勇敢而高尚，

['trɪstən] , [maɪ] [lɔːd] , ['laɪtli] [tʊk] .
Tristan , my lord , lightly took .
特里斯坦 , 我的 主 , 轻轻 采取 .

特里斯坦，我的大人，轻轻地接过。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn] ['kɔːnwəl] ?
Am I in Cornwall ?
是 我 在 康沃尔郡 ?

我是在康沃尔郡吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪn] - .
No , no ; in Kareol .
不 , 不 ; 在 - .

不，不；在卡雷奥尔。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[haʊ] [keɪm] [ai][hɪə(r)] ?
How came I here ?
如何 来了 我 这里 ?

我怎么会在这里?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[heɪ] [naʊ] !
Hey now !
嘿 现在 !

嘿!

[haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ?
how you came ?
如何 你 来了 ?

你是怎么来的?

[nəʊ] [hɔːs] ['hɪðə(r)][juː; jʊ][rəʊd] :
No **horse** **hither** **you** **rode** **:**
不 马 这里 你 骑 :

你来时并未骑马：

[ə; eɪ]['ves(ə)l][bɔː(r)][juː; jʊ] [ə'krɒs] .
a **vessel** **bore** **you** **across** **.**
一个 血管 钻孔 你 穿过 .

一艘船载着你横渡。

[bʌt; bət][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz]
But **on** **my** **shoulders**
但 在 我的 肩膀

但我的肩膀上

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]
down **to** **the** **ship**
向下 到 这 船

下到船边

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][raɪd] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] ,
you **had** **to** **ride** **:** **they** **are** **broad** **,**
你 有 到 骑 : 他们 是 广阔 ,

你必须骑：它们很宽阔，

[ðeɪ] ['kærid] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
they **carried** **you** **to** **the** **shore** **.**
他们 携带 你 到 这 支撑 .

他们把你抬到岸边。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] [wʌns][mɔː(r)] ;
Now **you** **are** **at** **home** **once** **more** **;**
现在 你 是 在 家 一次 更多的 ;

现在你又回到家了；

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ðə; ði][lænd] ,
your **own** **the** **land** **,**
你的 自己的 这 土地 ,

这块土地归你所有，

[jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] ;
your **native** **land** **;**
你的 本国的 土地 ;

你的祖国；

[ɔːl] [lʌvd] [θɪŋz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][juː; jʊ] ,
all **loved** **things** **now** **are** **near** **you** **,**
全部 喜爱 事物 现在 是 靠近 你 ,

所有你喜爱的事物现在都在你身边。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [sʌn] [dʌθ] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] .
unchanged **the** **sun** **doth** **cheer** **you** **.**
未更改 这 太阳 确实 欢呼 你 .

太阳依旧照耀着你，让你感到快乐。

[ðə; ði] [wuːndz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['læŋgwɪʃ]
The **wounds** **from** **which** **you** **languish**
这 伤口 从 哪个 你 憔悴

让你痛苦不堪的伤口

[hɪə(r)][ɔːl][ʃæl; ʃəl][end][ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] .
here **all** **shall** **end** **their** **anguish** **.**
这里 全部 将 结尾 他们的 痛苦 .

在此，所有人的痛苦都将终结。

([hiː; hi] ['presɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['trɪstənz] [brest] .)
(He presses himself to TRISTAN'S breast .)
(他 出版社 他自己 到 特里斯坦的 胸部 .)

（他紧紧贴着特里斯坦的胸膛。）

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[θɪŋkst] [ðaʊ] [ðʌs] !
Think'st thou thus !
思考 你 因此 !

你如此想吧！

[ai] [nəʊ] - [tɪz] [nɒt] [səʊ] ,
I know ' tis not so ,
我 知道 - 的 不是 所以 ,

我知道事实并非如此，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] ['kænɒt] [tel] [ðiː] .
but this I cannot tell thee .
但 这 我 不能 告诉 你 .

但我不能告诉你这件事。

[weə(r)] [ai] [ə'wəʊk]
Where I awoke
在哪里 我 醒来

我醒来的地方

[nɛə] [ai] [wɒz; wəz] ,
ne'er I was ,
从未 我 曾是 ,

我从未是，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ai] ['wɔndə]
but where I wandered
但 在哪里 我 漫步

但我漫步的地方

[ai] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [nɒt] [tel] [ðiː] .
I can indeed not tell thee .
我 能 的确 不是 告诉 你 .

我确实不能告诉你。

[ðə; ði] [sʌn] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ,
The sun I could not see ,
这 太阳 我 可以 不是 看 ,

我看不见太阳。

[nɔː(r)] ['kʌntri] [feə(r)] , [nɔː(r)] ['piːp(ə)l] ;
nor country fair , nor people ;
也不 国家 公平的 , 也不 人们 ;

既没有乡村集市，也没有人；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [sɔː]
but what I saw
但 什么 我 锯

但我所看到的

[ai] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [nɒt] [tel] [ðiː] .
I can indeed not tell thee .
我 能 的确 不是 告诉 你 .

我确实不能告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] —
It was —
它 曾是 —

那是——

[ðə; ði][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wʌns] [keɪm]
the land from which I once came
这 土地 从 哪个 我 一次 来了

我曾经的故土

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ai] [rɪ'tɜːn] :
and whither I return :
和 往哪里去 我 返回 :

我将回归何处:

[ðə; ði] ['endləs] [relm]
the endless realm
这 无尽的 领域

无尽的领域

[ɒv; əv] ['ɜːθli] [naɪt] .
of earthly night .
的 尘世的 夜晚 .

尘世的夜晚。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli]
One thing only
一 事物 仅有的

只有一件事

[ðeə(r)] [pə'zest] [ˌem 'iː] :
there possessed me :
那里 拥有 我 :

我被它迷住了:

[blæŋk] , [ʌn'endɪŋ] ,
blank , unending ,
空白的 , 无尽的 ,

空白，无尽的，

[ɔːl] - [ə'blɪviən] . —
all - oblivion . —
全部 - 遗忘 . —

彻底遗忘。

[haʊ] ['feɪdɪd] [ɔːl] [fɔː'bəudiŋ] !
How faded all forebodings !
如何 褪色 全部 不祥的预感 !

所有的不祥预感都消散了!

[əʊ]['wɪstf(ə)l] ! —
O wistful goadings ! —
哦 怅惘 挑衅 ! —

啊，令人惆怅的催促! ——

[ðʌs] [ai][kɔːl]
Thus I call
因此 我 称呼

因此我称之为

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɔːl]
the thoughts that all
这 想法 那 全部

所有这些想法

- [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [hæv; həv] [prɛsd] [ˌem 'iː] .
t'ward light of day have press'd me .
- 光 的 天 有 按下 我 .

黎明的曙光已将我逼近。

[wɒt] ['əʊnli] [jet] [dʌθ] [rest] [ˌem 'iː] ,
What only yet doth rest me ,
什么 仅有的 然而 确实 休息 我 ,

唯有那能让我安息的,

[ðə; ði] [lʌv] - [peɪnz] [ðæt] [pəzɛsd] [ˌem 'iː] ,
the love - pains that possess'd me ,
这 爱 - 疼痛 那 拥有 我 ,

困扰我的爱情之痛,

[frɒm; frəm] ['blɪsf(ə)l] [dɛθs] [ə'fraɪt]
from blissful death's affright
从 幸福的 死亡人数 恐惧

来自对极乐死亡的恐惧

[naʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lait] ,
now drive me toward the light ,
现在 驾驶 我 朝向 这 光 ,

现在,请引领我走向光明。

[wɪtʃ] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [braɪt] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ,
which , deceitful , bright and golden ,
哪个 , 欺骗性的 , 明亮的 和 金的 ,

那虚幻的、光鲜亮丽的、金色的,

[raʊnd] [ðiː] , ['ɪˌsɔːldə] , [ʃaɪnz] .
round thee , Isolda , shines .
圆形的 你 , 伊索尔达 , 闪耀 .

伊索尔达,你周围闪耀着光芒。

- [deɪ]
Accurséd day
- 天

诅咒之日

[wɪð] ['kruːəl] [gləʊ] !
with cruel glow !
和 残忍的 辉光 !

带着残酷的光芒!

[mʌst; məst] [ðaʊ] ['evə(r)]
Must thou ever
必须 你 曾经

你是否必须永远

[weɪk] [maɪ] [wəʊ] ?
wake my woe ?
唤醒 我的 悲哀 ?

唤醒我的悲伤?

[mʌst; məst] [ðaɪ] [lait]
Must thy light
必须 你的 光

你的光芒

[biː; bi] ['bɜːnɪŋ] ['evə(r)] ,
be burning ever ,
是 燃烧 曾经 ,

永远燃烧,

[i:n] [baɪ] [naɪt]
e'en by night
e'en 经过 夜晚

即使在夜晚

['aʊə(r)] [hɑ:ts] [tu:; tə]['sevə(r)] ?
our hearts to sever ?
我们的 心 到 断绝 ?

我们该如何割舍彼此的心?

[ɑ:] , [maɪ][f'eəɹəst] ,
Ah , my fairest ,
啊 , 我的 最公平 ,

啊,我最美丽的人,

['swi:tɪst] , [rer] !
sweetest , rarest !
最甜美的 , 最稀有 !

最甜美,最稀有!

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] —
When wilt thou —
什么时候 枯萎 你 —

你何时——

[wen] , [ɑ:] , [wen] —
when , ah , when —
什么时候 , 啊 , 什么时候 —

什么时候,啊,什么时候——

[let][ðə; ði] ['tɔ:tʃlaɪt] ['dwɪnd(ə)l] ,
let the torchlight dwindle ,
让 这 手电筒 减少 ,

让火炬的光芒渐渐消失,

[ðæt] [səʊ][maɪ] [blɪs] [meɪ] ['kɪnd(ə)l] ?
that so my bliss may kindle ?
那 所以 我的 极乐 可能 点燃 ?

好让我的幸福之火燃起吗?

[ðə; ði] [lait] , [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [gləʊz] !
The light , how long it glows !
这 光 , 如何 长的 它 发光 !

那光芒,它能持续多久!

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'pəʊz] ?
When will the house repose ?
什么时候 将要 这 房子 休息 ?

房子何时才能安静下来?

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] [grəʊn] ['feɪntə(r)][ænd; ənd][hi:; hi] [sɪŋks] [bæk] ['dʒentli] , [ɪg'zɔ:stɪd] .)
(His voice has grown fainter and he sinks back gently , exhausted .)
(他的 嗓音 有 生长 较暗 和 他 水槽 后退 轻轻地 , 筋疲力尽的 .)

(他的声音越来越弱,精疲力竭地轻轻坐了下来。)

- ([hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['di:pli] [dɪ'strest] , [naʊ] ['kwɪkli] [raʊst] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn]) .
KURVENAL (who has been deeply distressed , now quickly rousts himself from his dejection) .
- (WHO 有 到过 深 苦恼 , 现在 迅速地 骚乱 他自己 从 他的 沮丧) .

库尔韦纳尔(他原本非常沮丧,现在迅速从沮丧中振作起来)。

[ai][wʌns] [dɪ'faɪd] ,
I once defied ,
我 一次 违抗 ,

我曾违抗过，

[θruː] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] ,
through faith in thee ,
通过 信仰 在 你 ,

因着对你的信仰，

[ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm]
the one for whom
这 一 为了 谁

为谁

[naʊ] [wɪð] [ðiː] [aɪm] ['jɜːnɪŋ] .
now with thee I'm yearning .
现在 和 你 我是 渴望 .

现在我无比渴望与你在一起。

[trʌst] [ɪn][maɪ] [wɜːdz] ,
Trust in my words ,
相信 在 我的 字 ,

相信我的话。

[ðaʊ] [suːn] [ʃælt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]
thou soon shalt see her
你 很快 应 看 她

你很快就会见到她。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
face to face .
脸 到 脸 .

面对面。

[maɪ] [tʌŋ] [ðæt] ['kʌmfət] ['gɪvɛθ] , —
My tongue that comfort giveth , —
我的 舌头 那 舒适 给予 , —

我那赐予安慰的舌头，——

[ɪf] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] .
if on the earth still she liveth .
如果 在 这 地球 仍然 她 活着 .

如果她还活着的话。

['trɪstən] (['veri] ['fiːbli]) .
TRISTAN (very feebly) .
特里斯坦 (非常 虚弱地) .

特里斯坦（非常虚弱地）

[jet] [bɜːnz] [ðə; ði] ['biːkənz] [spɑːk] :
Yet burns the beacon's spark :
然而 烧伤 这 灯塔的 火花 :

然而，灯塔的火花仍在燃烧：

[jet] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] [dɑːk] ,
yet is the house not dark ,
然而 是 这 房子 不是 黑暗的 ,

房子里却并不黑吗？

['ɪˌsɔːldə][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [weiks] :
Isolda lives and wakes :
伊索尔达 生活 和 醒来 :

伊索尔达活着，醒来：

[hɜː(r); hə(r)]	[vɔɪs]	[θruː]	['dɑːknəs]	[breɪks]	.
her	**voice**	**through**	**darkness**	**breaks**	**.**
她	嗓音	通过	黑暗	休息	.

她的声音在黑暗中断断续续地响起。

-	.
KURVENAL	**.**
-	.

库尔韦纳尔。

[laɪvz; lɪvz]	[ʃiː; ʃi]	[stɪl]	,
Lives	**she**	**still**	**,**
生活	她	仍然	,

她仍然活着，

[ðen]	[let]	[njuː]	[həʊp]	[dɪ'laɪt]	[ðiː]	.
then	**let**	**new**	**hope**	**delight**	**thee**	**.**
然后	让	新的	希望	喜	你	.

让新的希望带给你喜悦吧。

[ɪf]	['fuːlɪʃ]	[ænd; ənd]	[dʌl]	[juː; jʊ]	[həʊld]	[ˌem 'iː]	,
If	**foolish**	**and**	**dull**	**you**	**hold**	**me**	**,**
如果	愚蠢	和	乏味的	你	抓住	我	,

如果你认为我愚蠢又迟钝，

[ðɪs]	[deɪ]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nɒt]	[skəʊld]	[ˌem 'iː]	.
this	**day**	**you**	**must**	**not**	**scold**	**me**	**.**
这	天	你	必须	不是	骂	我	.

今天你不许责骂我。

[æz; əz]	[ded]	-	[ðaʊ]
As	**dead**	**lay'st**	**thou**
作为	死的	-	你

你如同死者一般躺着

[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]
since	**the**	**day**
自从	这	天

自那以后

[wen]	[ðæt]	[ə'kɜːsɪd]	-
when	**that**	**accursed**	**Melot**
什么时候	那	被诅咒的	-

当那个该死的梅洛特

[səʊ]	['faʊlli]	['wuːndɪd]	[ðiː]	.
so	**foully**	**wounded**	**thee**	**.**
所以	肮脏的	受伤	你	.

你伤得如此重重。

[ðaɪ]	[wuːnd]	[wɒz; wəz]	['hevi]	:
Thy	**wound**	**was**	**heavy**	**:**
你的	伤口	曾是	重的	:

你的伤口很重：

[haʊ]	[tuː; tə]	[hiːl]	[ˌaɪ 'tiː]	?
how	**to**	**heal**	**it**	**?**
如何	到	愈合	它	?

如何治愈它？

[ðaɪ]	['sɪmp(ə)l]	['sɜːvənt]
Thy	**simple**	**servant**
你的	简单的	仆人

你卑微的仆人

[ðeə(r)] [bɪ'θɔːt]
there **bethought**
那里 思考

想到

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌns]
that **she** **who** **once**
那 她 WHO 一次

那个曾经的她

[kləʊzd] - [wuːnd]
closed **Morold's** **wound**
关闭 - 伤口

莫罗尔德的伤口愈合了。

[wɪð] [iːz] [ðə; ði] [hɜːt] [kʊd; kəd] [hiːl] [ðiː]
with **ease** **the** **hurt** **could** **heal** **thee**
和 舒适 这 伤害 可以 愈合 你

伤痛很容易就能治愈你。

[ðæt] - [sɒːd] [dɪd] [diːl] [ðiː] .
that **Melot's** **sword** **did** **deal** **thee** **.**
那 - 剑 做过 交易 你 .

那是梅洛特的剑所伤。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [best]
I **found** **the** **best**
我 成立 这 最好的

我找到了最好的

[ɒv; əv] ['liːtʃɪz] [ðeə(r)] ,
of **leeches** **there** **,**
的 水蛭 那里 ,

那里有很多水蛭,

[tuː; tə] ['kɔːnwəl] [hæv; həv] [ai]
to **Cornwall** **have** **I**
到 康沃尔郡 有 我

我去过康沃尔郡

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
sent **for** **her** **:**
发送 为了 她 :

派人去接她:

[ə; eɪ] ['trʌsti] [sɜːf]
a **trusty** **serf**
一个 可靠 农奴

一个值得信赖的农奴

[seɪlz] ['or] [ðə; ði] [siː] ,
sails **o'er** **the** **sea** **,**
帆 超过 这 海 ,

扬帆远航,

['brɪŋɪŋ] [aɪsoʊld] - [tuː; tə] [ðiː] .
bringing **Isold** **'** **to** **thee** **.**
带来 伊索尔德 - 到 你 .

将伊索尔德带到你面前。

['trɪstən] ([træns'pɔːtid]) .
TRISTAN **(** **transported** **)** **.**
特里斯坦 (运输) .

TRISTAN（已运输)。

['ɪˌsɔːldə] ['kɒmz] !
Isolda comes !
伊索尔达 来 !

伊索尔达来了!

['ɪˌsɔːldə] [n'iəz] !
Isolda nears !
伊索尔达 临近 !

伊索尔达快到了!

([hiː; hi] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .)
(He struggles for words .)
(他 斗争 为了 字 .)

(他一时语塞。)

[əʊ] ['frendʃɪp] !
O friendship !
哦 友谊 !

友谊啊!

[haɪ]
high
高的

高的

[ænd; ənd]['həʊli] ['frendʃɪp] !
and holy friendship !
和 圣 友谊 !

神圣的友谊!

([drɔːz] - [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [im'breis] [hɪm] .)
(Draws KURVENAL to him and embraces him .)
(平局 - 到 他 和 拥抱 他 .)

(他将库尔韦纳尔拉到身边，拥抱了他。)

[əʊ] - ,
O Kurvenal ,
哦 - ,

哦，库尔韦纳尔

[ðaʊ] ['trʌsti] [hɑːt] ,
thou trusty heart ,
你 可靠 心 ,

你这颗值得信赖的心，

[maɪ] [truːist] [frend] [ai][ræŋk] [ðiː] !
my truest friend I rank thee !
我的 最真实的 朋友 我 秩 你 !

我最真挚的朋友，我把你排在第一位!

[haʊ'eər] [kæn; kən] ['trɪstən] [θæŋk] [ðiː] ?
Howe'er can Tristan thank thee ?
然而 能 特里斯坦 感谢 你 ?

特里斯坦该如何感谢你呢?

[maɪ] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [ʃiːld]
My shelter and shield
我的 庇护所 和 盾

我的庇护所和盾牌

[ɪn] [faɪt] [ænd; ənd] [straɪf] ;
in fight and strife ;
在 斗争 和 冲突 ;

在争斗和冲突中;

[ɪn] [wiːl] [ɔː(r)] [wəʊ]
in weal or woe
在 福利 或者 悲哀

无论顺境还是逆境

[ðaʊət] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
thou'rt mine for life .
你 矿 为了 生活 .

你这辈子都属于我。

[ðəʊz] [huːm] [ai] [heɪt]
Those whom I hate
那些 谁 我 恨

我恨的人

[ðaʊ] ['hatest] [tuː] ;
thou hatest too ;
你 仇恨 也 ;

你也恨；

[ðəʊz] [huːm] [ai] [lʌv]
those whom I love
那些 谁 我 爱

我爱的人

[ðaʊ] ['lʌvst] [tuː] .
thou lovest too .
你 最爱 也 .

你也深爱着。

[wen] [gʊd] [kɪŋ] [mɑːk]
When good King Mark
什么时候 好的 国王 标记

当好国王马克

[ai] ['fɒləʊd] [ɒv; əv] [əʊld] ,
I followed of old ,
我 随后 的 老的 ,

我遵循古老的传统，

[ðaʊ] [wɜːt] [tuː; tə] [hɪm] ['truːə(r)] [ðæn; ðən] [gəʊld] .
thou wert to him truer than gold .
你 沃特 到 他 更真实 比 金子 .

你对他比黄金还忠诚。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːls]
When I was false
什么时候 我 曾是 错误的

当我说谎的时候

[tuː; tə] [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [frend] ,
to my noble friend ,
到 我的 高贵 朋友 ,

致我高贵的朋友，

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] .
to betray too thou didst descend .
到 背叛 也 你 迪斯特 下降 .

你竟也堕落到背叛的地步。

[ðaʊ] [ɑːt] ['selfləs] ,
Thou art selfless ,
你 艺术 无私 ,

你无私奉献，

['səʊlli] [maɪn] ;
solely mine ;
仅 矿 ;

完全属于我；

[ðaʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
thou feel'st for me
你 - 为了 我

你为我感到难过

[wen] [ai]['sʌfə(r)] .
when I suffer .
什么时候 我 遭受 .

当我痛苦的时候。

[bʌt; bət] — [wɒt] [ai]['sʌfə(r)] ,
But — what I suffer ,
但 — 什么 我 遭受 ,

但是——我所遭受的痛苦，

[ðaʊ] [kænst][nɒt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
thou canst not feel for me !
你 罐 不是 感觉 为了 我 !

你不可能体会我的感受！

[ðɪs] ['terəb(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
this terrible yearning in my heart ,
这 糟糕的 渴望 在 我的 心 ,

我心中这种可怕的渴望，

[ðɪs] ['fiːvərɪʃ] -
this feverish burning's
这 发烧 -

这种狂热的燃烧

['kruːəl] [smɑːt] , —
cruel smart , —
残忍的 聪明的 , —

残酷而聪明，——

[dɪd][ai][bʌt; bət] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
did I but show it ,
做过 我 但 展示 它 ,

我只是把它展示了出来而已。

[kʊdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
couldst thou but know it ,
可以 你 但 知道 它 ,

你若知道的话，

[nəʊ][taɪm][hɪə(r)] [wʊdst] [ðaʊ] ['tæri] ,
no time here wouldst thou tarry ,
不 时间 这里 会 你 焦油 ,

你不会在此逗留片刻，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] - [ðaʊ] [wʊdst] ['hʌri] ;
to watch from tow'r thou wouldst hurry ;
到 手表 从 - 你 会 匆忙 ;

你会急忙登上塔楼观看；

[wɪð] [ɔːl] [dɪ'vəʊʃn]
with all devotion
和 全部 虔诚

满怀虔诚

['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
viewing the ocean ,
观看 这 海洋 ,

眺望大海，

[wɪð] [aɪz] [ɪm'peɪʃntli] ['spaɪɪŋ] ,
with eyes impatiently spying ,
和 眼睛 不耐烦地 间谍活动 ,

眼神不耐烦地窥视着，

[ðeə(r)] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪps] [seɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] .
there , where her ship's sails are flying .
那里 , 在哪里 她 船的 帆 是 飞行 .

在那里，她的船帆正在飞扬。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi]
Before the wind she
前 这 风 她

在风吹过之前

[draɪvz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ;
drives to find me ;
驱动 到 寻找 我 ;

开车来找我；

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi] - , —
on the wings of love she neareth , —
在 这 翅膀 的 爱 她 - , —

她乘着爱的翅膀靠近，——

['ɪˌsɔːldə] ['hɪðə(r)] ! —
Isolda hither steereth ! —
伊索尔达 这里 斯蒂雷斯 ! —

伊索尔达来到这里！

[ʃiː; ʃi] [n'iəz] , [ʃiː; ʃi] [n'iəz] ,
she nears , she nears ,
她 临近 , 她 临近 ,

她快到了，她快到了，

[səʊ] ['bəʊldli] [ænd; ənd] [fɑːst] !
so boldly and fast !
所以 大胆地 和 快速地 !

如此大胆，如此迅速！

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] ,
It waves , it waves ,
它 波浪 , 它 波浪 ,

它挥动着，它挥动着，

[ðə; ði] [flæg] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑːst] !
the flag from the mast !
这 旗帜 从 这 桅杆 !

旗杆上的旗帜！

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁！

[hʊ'rɑː] !
Hurra !
好啊 !

万岁！

[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][bɑː(r)] !
she reaches the bar !
她 到达 这 酒吧 !

她到达吧台了!

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] ?
Dost thou not see ?
多斯特 你 不是 看 ?

你难道看不见吗?

- , [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] ?
Kurvenal , dost thou not see ?
- , 朋友 你 不是 看 ?

库尔韦纳尔，你难道看不见吗?

([æz; əz] - ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [liːv] ['trɪstən] , [huː] [ɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [mjuːt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
(As KURNEVAL hesitates to leave TRISTAN , who is gazing at him in mute expectation ,
(作为 - 犹豫 到 离开 特里斯坦 , WHO 是 凝视 在 他 在 沉默的 期待 ,

（库尔内瓦尔犹豫着是否要离开特里斯坦，特里斯坦正默默地、满怀期待地注视着他。）

[ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [tjuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɪz] [hɜːd] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .)
the mournful tune of the shepherd is heard , as before .)
这 悲哀 调 的 这 牧羊人 是 听到 , 作为 前 .)

牧羊人哀婉的歌声再次响起，如同之前一样。）

- ([dɪ'dʒektɪdli]) .
KURVENAL (dejectedly) .
- (沮丧地) .

库尔韦纳尔（沮丧地）。

[stɪl] [ɪz][nəʊ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] .
Still is no ship in sight .
仍然 是 不 船 在 视线 .

仍然看不到船只的踪影。

['trɪstən] ([hæz; həz] ['lɪsnd] [wɪð] ['weɪnɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌriːkə'mens] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['melənkəli]) .
TRISTAN (has listened with waning excitement and now recommences with growing melancholy) .
特里斯坦 (有 听着 和 减弱 激动 和 现在 重新开始 和 生长 忧郁) .

特里斯坦（听着，兴奋之情渐渐消退，现在又带着越来越浓的忧郁继续听下去）。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðen] ,
Is this the meaning then ,
是 这 这 意义 然后 ,

这就是它的意思吗?

[ðaʊ] [əʊld] [pə'θetɪk] ['dɪti] ,
thou old pathetic ditty ,
你 老的 可怜的 小调 ,

你这首老旧的、可怜的小调，

[ɒv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['saɪɪŋ] [saʊnd] ? —
of all thy sighing sound ? —
的 全部 你的 叹息 声音 ? —

你所有的叹息声中，有哪一声? ——

[ɒn] ['iːvnɪŋz] [briːz]
On evening's breeze
在 晚上 微风

傍晚的微风

[ˌaɪ 'tiː] ['sædli] [ræŋ]
it sadly rang
它 令人遗憾的是 响铃

它悲伤地响了起来。

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
when , as a child ,
什么时候 , 作为 一个 孩子 ,

当他还是个孩子的时候,

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] - [njuːz] [tʃɪld] [ˌem 'iː] ;
my father's death - news chill'd me ;
我的 父亲的 死亡 - 消息 冷 我 ;

父亲的死讯让我不寒而栗;

[θruː] ['mɔːrnɪŋz] [mɪst]
through morning's mist
通过 早晨 薄雾

穿过晨雾

[ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [mɔː(r)] ['sædli] ,
it stole more sadly ,
它 偷窃 更多的 令人遗憾的是 ,

可悲的是，它偷走的更多。

[wen] [ðə; ði] [sʌn]
when the son
什么时候 这 儿子

儿子

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪt] [wɒz; wəz] [tɔːt] ,
his mother's fate was taught ,
他的 母亲的 命运 曾是 教授 ,

他被告知了母亲的遭遇,

[wen] [ðeɪ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [breθ]
when they who gave me breath
什么时候 他们 WHO 给予 我 气息

当他们赐予我气息时

[bəuθ] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [deθ]
both felt the hand of death
两个都 毛毡 这 手 的 死亡

两人都感受到了死神的魔爪。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [keɪm] ['ɔːlsəʊ]
to them came also
到 他们 来了 还

他们也来了。

[θruː] [ðeə(r)] [peɪn]
through their pain
通过 他们的 疼痛

经历他们的痛苦

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪtiːz]
the ancient ditty's
这 古老的 小调

古老的歌谣

['jɜːnɪŋ] [streɪn] ,
yearning strain ,
渴望 拉紧 ,

渴望的压力，

[wɪtʃ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][wʌns]
which asked me once
哪个 问 我 一次

它曾经问过我这个问题。

[ænd; ənd][ɑːsks][ˌem 'iː] [naʊ]
and asks me now
和 问 我 现在

现在问我

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]
which was the fate before me
哪个 曾是 这 命运 前 我

这就是我即将面临的命运。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['mʌðə(r)][bɔː(r)][ˌem 'iː] ? —
to which my mother bore me ? —
到 哪个 我的 母亲 钻孔 我 ? —

我的母亲生下我，是哪个人?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] ? —
What was the fate ? —
什么 曾是 这 命运 ? —

他们的命运如何?

[ðə; ði] [streɪn] [səʊ] ['pleɪntɪv]
The strain so plaintive
这 拉紧 所以 哀怨

如此哀怨的音调

[naʊ] [rɪ'piːts] [ˌaɪ 'tiː] : —
now repeats it : —
现在 重复 它 : —

现在重复一遍：——

[fɔː(r); fə(r)] ['jɜːnɪŋ] — [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] !
for yearning — and dying !
为了 渴望 — 和 垂死 !

渴望——以及死亡！

([hiː; hi] [fɔːls] [bæk] ['sensləs] .)
(He falls back senseless .)
(他 瀑布 后退 无意义的 .)

（他昏倒在地。）

- ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kɑːm] ['trɪstən] , [kraɪz] [aʊt] [ɪn]['terə(r)]) .
KURVENAL (who has been vainly striving to calm TRISTAN , cries out in terror) .
- (WHO 有 到过 徒劳地 努力 到 冷静的 特里斯坦 , 哭泣 出去 在 恐怖) .

库尔韦纳尔（一直徒劳地试图安抚特里斯坦，却惊恐地大叫起来）。

[maɪ]['mɑːstə(r)] !
My master !
我的 掌握 !

我的主人！

['trɪstən] ! —
Tristan ! —
特里斯坦 ! —

特里斯坦！——

['fraɪtf(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt] ! —
Frightful enchantment ! —
可怕 魅力 ! —

可怕的魔法!

[əʊ] ['lʌvz] [dɪ'siːt] !
O love's deceit !
哦 爱的 欺骗 !

爱情的欺骗啊!

[əʊ] ['pæʃənz] [paʊər] !
O passion's pow'r !
哦 激情 力量 !

哦，激情的力量!

[məʊst] [swiːt] [driːm] - [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ,
Most sweet dream ' neath the sun ,
最多 甜的 梦 - 下方 这 太阳 ,

阳光下最甜蜜的梦

[siː] [ðə; ði] [wɜːk] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ! —
see the work thou hast done ! —
看 这 工作 你 哈斯特 完毕 ! —

看看你都做了些什么!

[hɪə(r)] [laɪz] [hiː; hi] [naʊ] ,
Here lies he now ,
这里 谎言 他 现在 ,

他现在长眠于此。

[ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [naɪts] ,
the noblest of knights ,
这 最高贵 的 骑士 ,

最高贵的骑士,

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ə'bʌv] :
with his passion all others above :
和 他的 热情 全部 其他的 多于 :

他以满腔热情凌驾于一切之上:

[bɪ'həʊld] !
behold !
看哪 !

瞧!

[wɒt] [rɪ'wɔːd]
what reward
什么 报酬

奖励

[hɪz; ɪz] ['ɑːdə(r)] [ri'kwait] ;
his ardor requites ;
他的 热情 回报 ;

他的热情得到了回报;

[ðə; ði] [wʌn] [ʃʊə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [lʌv] !
the one sure reward of love !
这 一 当然 报酬 的 爱 !

爱情唯一确定的回报!

([wɪð] ['sɒbɪŋ] [vɔɪs] .)
(with sobbing voice .)
(和 啜泣 嗓音 .)

(抽泣着说)

[ɑːt] [ðaʊ] [ðen] [ded] ?
Art thou then dead ?
艺术 你 然后 死的 ?

那么你已经死了吗?

[ðaʊ] [nɒt] ?
Liv'st thou not ?
liv'st 你 不是 ?

你不活着吗?

[hæst][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːs] [sə'kʌm] ? —
Hast to the curse succumbed ? —
哈斯特 到 这 诅咒 屈服了 ? —

难道真的屈服于诅咒了吗?

([hiː; hi] ['lisən] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪstənz] [breθ] .)
(He listens for TRISTAN'S breath .)
(他 听着 为了 特里斯坦的 气息 .)

(他侧耳倾听特里斯坦的呼吸。)

[əʊ]['ræptʃə(r)] !
O rapture !
哦 狂喜 !

啊，狂喜!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi] [stɪl] [muːvz] !
He still moves !
他 仍然 移动 !

他还在动!

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
He lives !
他 生活 !

他还活着!

[ænd; ənd]['dʒentli][hɪz; ɪz][lɪps][ɑː(r); ə(r)] .
and gently his lips are stirr'd .
和 轻轻地 他的 嘴唇 是 搅拌 .

他的嘴唇被轻轻搅动了一下。

['trɪstən] (['veri] ['feɪntli]) .
TRISTAN (very faintly) .
特里斯坦 (非常 淡淡的) .

特里斯坦（声音很微弱）。

[ðə; ði] [ʃɪp] — [ɪznt] [jet] [ɪn] [saɪt] ?
The ship — is't yet in sight ?
这 船 — 不是 然而 在 视线 ?

船——还没出现吗?

\- .
KURVENAL .
\- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [ʃɪp] ?
The ship ?
这 船 ?

那艘船?

[biː; bi][ʃʊə(r)]
Be **sure**
是 当然

务必

- [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] :
t'will **come** **to** **-** **day** **:**
- 来 到 - 天 :

今天就会到来:

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [ˈtæri] [lɒŋgə(r)] .
it **cannot** **tarry** **longer** **.**
它 不能 焦油 更长 .

它不能再拖延了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

特里斯坦与伊索尔达：三幕歌剧(Tristan and Isolda Opera in Three Acts)
第5/5页

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɒn] [bɔːd] ['ɪˌsɔːldə] , —
On board Isolda , —
在 木板 伊索尔达 , —

在伊索尔达号上，——

[siː] , [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] —
see , she smiles —
看 , 她 微笑 —

你看，她笑了——

[wɪð] [ðə; ði] [kʌp]
with the cup
和 这 杯子

用杯子

[ðæt] ['rekənsaɪlz] .
that reconciles .
那 和解 .

这就和解了。

[dʌst] [ðaʊ] [siː] ?
Dost thou see ?
多斯特 你 看 ?

你看到了吗?

[dʌst] [ðaʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
Dost thou see her now ?
多斯特 你 看 她 现在 ?

你现在看到她了吗?

[fʊl] [ɒv; əv] [greɪs]
Full of grace
满的 的 优雅

充满恩典

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['maɪldnəs] ,
and loving mildness ,
和 爱 温和 ,

以及温柔的爱

['fləʊtɪŋ] ['or]
floating o'er
漂浮的 超过

漂浮在

[ðə; ði] ['oʊʃənz] ['waɪldnəs] ?
the ocean's wildness ?
这 海洋的 野性 ?

海洋的狂野?

[baɪ] ['biləu] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
By billows of flowers
经过 波澜 的 花朵

在繁花似锦的海面上

['laɪtli] ['lɪftɪd] ,
lightly lifted ,
轻轻 抬起 ，

轻轻抬起，

['dʒentli] [tə'wɔːd]
gently toward
轻轻地 朝向

轻轻地朝向

[ðə; ði][lænd] [ʃiːz] ['drɪftɪd] .
the land she's drifted .
这 土地 她是 漂移 .

她漂泊的土地。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [brɪŋz] [iːz]
Her look brings ease
她 看 带来 舒适

她的神态令人感到轻松

[ænd; ənd] [swiːt] [rɪ'pəʊz] ;
and sweet repose ;
和 甜的 休息 ；

以及甜蜜的安宁；

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wʌn][lɑːst]
her hand one last
她 手 一 最后的

她最后一次握住了她的手。

[rɪ'liːf] [bi'stəu] .
relief bestows .
宽慰 授予 .

缓解了压力。

['ɪˌsɔːldə] !
Isolda !
伊索尔达 ！

伊索尔达！

[ɑː] , ['ɪˌsɔːldə] !
Ah , Isolda !
啊 ， 伊索尔达 ！

啊，伊索尔达！

[haʊ] [feə(r)] , [haʊ] [swiːt] [ɑːt] [ðaʊ] ! —
How fair , how sweet art thou ! —
如何 公平的 ， 如何 甜的 艺术 你 ！ —

你多么美丽，多么甜美！

[ænd; ənd] - , [waɪ] ! —
And Kurvenal , why ! —
和 - ， 为什么 ！ —

还有库尔韦纳尔，为什么！

[wɒt] [eɪlz] [ðaɪ] [saɪt] ?
what ails thy sight ?
什么 疾病 你的 视线 ？

你的视力出了什么问题?

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
Away , and watch for her ,
离开 , 和 手表 为了 她 ,

走开，注意观察她。

['fuːlɪʃ] [ai] [siː] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ,
foolish I see so well and plainly ,
愚蠢 我 看 所以 出色地 和 显然 ,

愚蠢，我看得如此清楚。

[let] [nɒt] [ðaɪn] [aɪ] [siːk] ['veɪnli]
let not thine eye seek vainly
让 不是 你的 眼睛 寻找 徒劳地

不要让你的眼睛徒劳地寻找

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [hɪə(r)] ?
Dost thou not hear ?
多斯特 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

[ə'weɪ] , [wɪð] [spiːd] !
Away , with speed !
离开 , 和 速度 !

快走!

[heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɒtʃ] - - !
Haste to the watch - tow'r !
匆忙 到 这 手表 - - !

快去瞭望塔!

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [hiːd] ?
Wilt thou not heed ?
枯萎 你 不是 注意 ?

你难道不听吗?

[ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [ʃɪp] !
The ship , the ship !
这 船 , 这 船 !

船，船!

- [ʃɪp] ! —
Isolda's ship ! —
- 船 ! —

伊索尔达的船! ——

[ðaʊ] [mʌst; məst] [dɪ'sɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Thou must discern it ,
你 必须 辨别 它 ,

你必须分辨出来。

[mʌst; məst] [pə'siːv] [ˌaɪ 'tiː] !
must perceive it !
必须 感知 它 !

必须感知到它!

[ðə; ði] [ʃɪp] — [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? —
The ship — dost thou see it ? —
这 船 — 朋友 你 看 它 ? —

那艘船——你看到了吗? ——

([waɪlst] - , [stɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ə'pəuz] ['trɪstən] , [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [paɪp][ɪz] [hɜːd]
(Whilst KURVENAL , still hesitating , opposes TRISTAN , the Shepherd's pipe is heard
(而 - , 仍然 犹豫不决 , 反对 特里斯坦 , 这 牧羊人的 管道 是 听到
[wɪ'ðaʊt] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [streɪn] .)
without , playing a joyous strain .)
没有 , 玩耍 一个 欢乐 拉紧 .)

（库尔韦纳尔仍在犹豫，反对特里斯坦，此时外面传来牧羊人的笛声，奏出一首欢快的曲子。）

- (['sprɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ʌp]) .
KURVENAL (springing joyously up) .
- (弹簧 欣喜地 向上) .

KURVENAL（欢快地跳了起来）。

[əʊ]['ræptʃə(r)] !
O rapture !
哦 狂喜 !

啊，狂喜！

['trænspɔːt] !
Transport !
运输 !

运输！

([hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)
(He rushes to the watch - tower and looks out .)
(他 冲刺 到 这 手表 - 塔 和 看起来 出去 .)

（他冲到瞭望塔上，向外望去。）

[hɑː] ! [ðə; ði] [ʃɪp] !
Ha ! the ship !
哈 ! 这 船 !

哈！那艘船！

[frɒm; frəm] ['nɔːθwəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [n'iəɹɪŋ] .
From northward it is nearing .
从 向北 它 是 临近 .

它正从北方逼近。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[səʊ][ai] [njuː] ,
So I knew ,
所以 我 知道 ,

所以我知道，

[səʊ][ai] [sed] !
so I said !
所以 我 说 !

我就是这么说的！

[jes] , [ʃiː; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz] ,
Yes , she yet lives ,
是的 , 她 然而 生活 ,

是的，她还活着。

[ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] [gɪvz] .
and life to me gives .
和 生活 到 我 给予 .

生命给予我一切。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪsoʊld] -
How could Isold '
如何 可以 伊索尔德 -

伊索尔德怎么会这样?

[frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] [biː; bi] [friː] ,
from this world be free ,
从 这 世界 是 自由的 ,

从这个世界获得自由,

[wɪtʃ] ['əʊnli][həʊldz]
which only holds
哪个 仅有的 持有

仅包含

['ɪˌsɔːldə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Isolda for me ?
伊索尔达 为了 我 ?

伊索尔达对我来说?

- (['ʃaʊtɪŋ]) .
KURVENAL (shouting) .
- (喊叫) .

库尔韦纳尔（喊叫）。

[ə'hɔɪ] !
Ahoy !
嘿! !

喂!

[ə'hɔɪ] !
Ahoy !
嘿! !

喂!

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪvli] ['tækɪŋ] !
See her bravely tacking !
看 她 勇敢地 追踪 !

看她勇敢地转向!

[haʊ] [fʊl] [ðə; ði]['kænvəs][ɪz] [fɪld] !
How full the canvas is filled !
如何 满的 这 帆布 是 已填 !

画布上的图案多么饱满啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɑːts] !
How she darts !
如何 她 飞镖 !

她跑得真快!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [flaɪz] !
how she flies !
如何 她 苍蝇 !

她飞得真快!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ðə; ði] ['penən] ?
The pennon ?
这 佩农 ?

旗帜?

[ðə; ði] ['penən] ?
the pennon ?
这 佩农 ?

旗帜?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ə; eɪ][flæg][ɪz] ['fləʊtɪŋ] [æt; ət][mɑːst] - [hed] ,
A flag is floating at mast - head ,
一个 旗帜 是 漂浮的 在 桅杆 - 头 ,

旗杆顶端飘扬着一面旗帜。

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] .
joyous and bright .
欢乐 和 明亮的 .

欢乐而明亮。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[wɒt] [dʒɔɪ] !
what joy !
什么 喜悦 !

多么令人高兴!

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt]
Now through the daylight
现在 通过 这 日光

现在，在日光下

['kɒmz] [maɪ]['ɪˌsɔːldə] .
comes my Isolda .
来 我的 伊索尔达 .

我的伊索尔达来了。

['ɪˌsɔːldə] , [əʊ] [kʌm] !
Isolda , oh come !
伊索尔达 , 哦 来 !

伊索尔达，哦，来吧!

[ðaʊ] [hɜː'self] ?
See'st thou herself ?
看到 你 她自己 ?

你亲眼见过她吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [ʃʌt]
The ship is shut
这 船 是 关闭

船已关闭

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [rɒks] .
from me by rocks .
从 我 经过 岩石 .

用石头把我挡住。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [riːf] ?
Behind the reef ?
在后面 这 礁 ?

礁石后面?

[ɪz][ðeə(r)][nɒt][rɪsk] !
Is there not risk !
是 那里 不是 风险 !

难道没有风险吗?

[ðəʊz] ['deɪndʒərəs] ['brekər]
Those dangerous breakers
那些 危险的 断路器

那些危险的断路器

[ʃɪps] [hæv; həv][ɒft] ['ʃætəd] . —
ships have oft shattered . —
船舶 有 经常 破碎 . —

船只经常破碎。

[huː] [ðə; ði][helm] ?
Who steereth the helm ?
WHO 斯蒂雷斯 这 舵 ?

谁掌舵?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] ['stediːɪst] ['siːmən] .
The steadiest seaman .
这 最稳定的 水手 .

最沉稳的水手。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[bi'trei] [hiː; hi][ˌem 'iː] ?
Betrays he me ?
背叛 他 我 ?

他背叛了我吗?

[ɪz][hiː; hi] - ['ælaɪ] ?
Is he Melot's ally ?
是 他 - 盟友 ?

他是梅洛特的盟友吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[trʌst] [hɪm] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
Trust him like me .
相信 他 喜欢 我 .

像我一样信任他。

[ˈtrɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[ə; eɪ] [ˈtreɪtə(r)] [ðaʊ] , [tuː] ! —
A traitor thou , too ! —
一个 叛徒 你 , 也 ! —

你也是个叛徒！

[əʊ] [ˈkeɪtɪf] !
O caitiff !
哦 破产管理人 !

恶徒啊！

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Canst thou not see her ?
罐 你 不是 看 她 ?

你难道看不见她吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[nɒt] [jet] .
Not yet .
不是 然而 .

还没有。

[ˈtrɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[dɪˈstrʌkʃ(ə)n] !
Destruction !
破坏 !

毁灭！

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ɑːˈhɑː] ! [ˈhɑːlə] - [həˈləʊ] [ai]
Aha ! Halla - halloa I
啊哈 ! 哈拉 - 喊叫 我

啊哈！哈拉哈罗亚！

[ðeɪ] [klɪə(r)] !
they clear !
他们 清除 !

他们清空了！

[ðeɪ] [klɪə(r)] !
they clear !
他们 清除 !

他们清空了！

['seɪfli] [ðeɪ] [klɪə(r)] !
Safely they clear !
安全 他们 清除 !

他们安全离开!

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sɜːf]
Inside the surf
里面 这 冲浪

在海浪之中

[stɪrz] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] .
steers now the ship to the strand .
牛 现在 这 船 到 这 链 .

现在他正驾驶着船驶向海滩。

['trɪstən] (['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][dʒɔɪ]) .
TRISTAN (shouting in joy) .
特里斯坦 (喊叫 在 喜悦) .

特里斯坦（高兴地喊叫）。

[hə'ləʊ] - [həʊ] ! - !
Hallo - ho ! Kurvenal !
你好 - 何 ! - !

你好！库尔韦纳尔!

['trʌstɪɪst] [frend] !
Trustiest friend !
最值得信赖的 朋友 !

最值得信赖的朋友!

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ai] [əʊn]
All the wealth I own
全部 这 财富 我 自己的

我拥有的所有财富

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [bɪ'kwiːð] [ðiː] .
to - day I bequeath thee .
到 - 天 我 遗赠 你 .

今天我将遗产留给你。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[wɪð] [spiːd] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] .
With speed they approach .
和 速度 他们 方法 .

他们迅速逼近。

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[naʊ] [dʌst] [ðaʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
Now dost thou see her ?
现在 朋友 你 看 她 ?

现在你看到她了吗?

[ðaʊ] ['ɪˌsɔːldə] ?
See'st thou Isolda ?
看到 你 伊索尔达 ?

你看见伊索尔达了吗?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] !
' Tis she !
- 的 她 !

是她!

[ʃiː; ʃi] [weɪvz] !
she waves !
她 波浪 !

她挥手!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[əʊ] ['wʊmən] [dɪ'vaɪn] !
O woman divine !
哦 女士 神圣的 !

神圣的女子啊!

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] - [lænd] !
The ship is a - land !
这 船 是 一个 - 土地 !

这艘船是陆地!

['ɪˌsɔːldə] . - — [hɑː] ! —
Isolda . ' — ha ! —
伊索尔达 . - — 哈 ! —

伊索尔达。——哈!——

[wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [liːp]
With but one leap
和 但 一 飞跃

只需一跃

['laɪtli] [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [tuː; tə][lænd] !
lightly she springs to land !
轻轻 她 弹簧 到 土地 !

她轻盈地跃上岸!

['trɪstən] .
TRISTAN .
特里斯坦 .

特里斯坦。

[dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒtʃ] - - ,
Descend from the watch - tow'r ,
下降 从 这 手表 - - ,

从瞭望塔上下来,

['ɪndələnt] ['geɪzə(r)] !
indolent gazer !
懒惰的 凝视者 !

懒散的凝视者!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ə'weɪ]
away
离开

离开

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] !
to the shore !
到 这 支撑 !

到岸边去!

[help] [hɜː(r); hə(r)] !
Help her !
帮助 她 !

救救她!

[help] [maɪ] !
help my belov'd !
帮助 我的 亲爱的 !

救救我亲爱的!

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ;
In a trice she shall come ;
在 一个 瞬间 她 将 来 ;

她很快就会到来;

[trʌst] [ɪn] [maɪ] [strɒŋ] [ɑːm] !
Trust in my strong arm !
相信 在 我的 强的 手臂 !

相信我强壮的臂膀!

[bʌt; bət] [ðaʊ] , ['trɪstən] ,
But thou , Tristan ,
但 你 , 特里斯坦 ,

但是你，特里斯坦，

[həʊld] [ðiː] ['træŋkwɪli] [hɪə(r)] !
hold thee tranquilly here !
抓住 你 平静地 这里 !

请你安然待在这里!

([hiː; hi] ['heɪsnz] [ɒf] .)
(He hastens off .)
(他 加快 离开 .)

（他匆匆离去。）

['trɪstən] (['tɒsɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt]) .
TRISTAN (tossing on his couch in feverish excitement) .
特里斯坦 (抛掷 在 他的 长椅 在 发烧 激动) .

特里斯坦（激动得在沙发上翻来覆去）。

[əʊ] ['sʌnlaɪt] ['gləʊɪŋ] ,
O sunlight glowing ,
哦 阳光 发光 ,

哦，阳光闪耀着，

['glɔːriəs] [reɪ] !
glorious ray !
辉煌 射线 !

灿烂的光芒!

[ɑː] , [dʒɔɪ] - [bi'stəu]
Ah , joy - bestowing
啊 , 喜悦 - 授予

啊，带来快乐的

['reɪdiənt] [deɪ] !
radiant day !
辐射状 天 !

阳光灿烂的一天!

[maɪ] [blʌd] ,
Boundeth my blood ,
边界 我的 血 ,

我的血脉相连,

['bɔɪstərəs] [flʌd] !
boisterous flood !
喧闹的 洪水 !

汹涌的洪水!

['ɪnfɪnət] ['glædnəs] !
Infinite gladness !
无限 欢乐 !

无限的喜悦!

['ræptʃərəs] ['mædnəs] !
Rapturous madness !
欣喜若狂 疯狂 !

狂喜的疯狂!

[kæn; kən][ai][beə(r)][tuː; tə][laɪ]
Can I bear to lie
能 我 熊 到 说谎

我能忍受说谎吗?

[kautʃ] [hɪə(r)][ɪn]['kwaɪət] ?
couched here in quiet ?
卧倒 这里 在 安静的 ?

这里安静地躺着吗?

[ə'weɪ] , [let][ˌem 'iː][flai]
Away , let me fly
离开 , 让 我 飞

走吧，让我飞翔

[tuː; tə] [weə(r)] [hɑːts] [rʌn] ['raɪət] !
to where hearts run riot !
到 在哪里 心 跑步 暴动 !

到处都是激情澎湃的人!

['trɪstən] [ðə; ði] [breɪv] ,
Tristan the brave ,
特里斯坦 这 勇敢的 ,

勇敢的特里斯坦

[ig'zʌlt] [ɪn] [streŋθ] ,
exulting in strength ,
欣喜若狂 在 力量 ,

为力量而欢欣鼓舞,

[hæz; həz] [tɔːn] [hɪm'self]
has torn himself
有 撕裂 他自己

他撕裂了自己

[frɒm; frəm] [deθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
from death at length .
从 死亡 在 长度 .

从死亡中彻底解脱。

([hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .)
(He raises himself erect .)
(他 提高 他自己 直立 .)

（他站直了身子。）

[ɔːl] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ]
All wounded and bleeding
全部 受伤 和 出血

所有伤员都在流血

[sɜː(r)] - [ai] [dɪ'fiːtɪd] ;
Sir Morold I defeated ;
先生 - 我 战败 ;

莫罗德一世爵士战败；

[ɔːl] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
all bleeding and wounded
全部 出血 和 受伤

所有流血和受伤的人

['ɪˌsɔːldə] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['griːtɪd] .
Isolda now shall be greeted .
伊索尔达 现在 将 是 问候 .

现在，伊索尔达将受到迎接。

([hiː; hi] [tɪəz] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .)
(He tears the bandage from his wound .)
(他 眼泪 这 绷带 从 他的 伤口 .)

（他撕掉了伤口上的绷带。）

[hɑː] , [hɑː] , [maɪ] [blʌd] !
Ha , ha , my blood !
哈 , 哈 , 我的 血 !

哈哈，我的血！

['merəli] [fləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
Merrily flows it .
欢快地 流量 它 .

它欢快地流淌着。

([hiː; hi] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['stægəz] ['fɔːwəd] .)
(He springs from his bed and staggers forward .)
(他 弹簧 从 他的 床 和 踉跄 向前 .)

（他猛地从床上跳起来，踉跄着向前走去。）

[ʃiː; ʃi] [huː] [kæn; kən] [help]
She who can help
她 WHO 能 帮助

她能帮忙

[maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
my wound and close it ,
我的 伤口 和 关闭 它 ,

我的伤口需要缝合。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][praɪd] ,
she comes in her pride ,
她 来 在 她 自豪 ,

她带着骄傲而来，

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .
she comes to my aid .
她 来 到 我的 援助 .

她来帮助我。

[biː; bi] [speɪs] [dɪ'faɪd] :
Be space defied :
是 空间 违抗 :

超越空间限制：

[let][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [feɪd] !
let the universe fade !
让 这 宇宙 褪色 !

让宇宙消逝吧！

([hiː; hi] [riːlz] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .)
(He reels to the centre of the stage .)
(他 卷轴 到 这 中心 的 这 阶段 .)

（他踉跄着走到舞台中央。）

- [vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt]) .
ISOLDA'S VOICE (without) .
- 嗓音 (没有) .

伊索尔达的声音（无）。

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦！

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦！

- !
Belovéd !
- !

心爱！

['trɪstən] ([ɪn]['fræntɪk] [ɪk'saɪtmənt]) .
TRISTAN (in frantic excitement) .
特里斯坦 (在 疯狂的 激动) .

特里斯坦（激动不已）。

[wɒt] ! [heilz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lait] ?
What ! hails me the light ?
什么 ! 冰雹 我 这 光 ?

什么！光明在召唤我?

[ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] — [hɑː] ! —
The torchlight — ha ! —
这 手电筒 — 哈 ! —

火炬的光芒——哈！——

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] !
The torch is extinct !
这 火炬 是 灭绝 !

火炬熄灭了！

[ai] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了!

[ai] [kʌm] !
I come !
我 来 !

我来了!

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[['ɪˌsɔːldə] ['heɪsnz] ['breθləsli] [ɪn] .
[ISOLDA hastens breathlessly in .
[伊索尔达 加快 气喘吁吁 在 .

[ISOLDA 气喘吁吁地冲了进来。

['trɪstən] , [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , ['stæɡəz] ['waɪldli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
TRISTAN , delirious with excitement , staggers wildly towards her .
特里斯坦 , 谵妄 和 激动 , 踉跄 疯狂地 向 她 .

特里斯坦兴奋得神志不清，踉跄着向她冲去。

[ðeɪ] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
They meet in the centre of the stage ; she receives him in her arms ,
他们 见面 在 这 中心 的 这 阶段 ; 她 接收 他 在 她 武器 ,

他们在舞台中央相遇；她将他拥入怀中。

[weə(r)] [hiː; hi] [sɪŋks] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .]
where he sinks slowly to the ground .]
在哪里 他 水槽 缓慢地 到 这 地面 .]

他缓缓沉入地面。

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['trɪstən] (['tɜːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] [ɒn] ['ɪˌsɔːldə]) .
TRISTAN (turning , his dying eyes on ISOLDA) .
特里斯坦 (转弯 , 他的 垂死 眼睛 在 伊索尔达) .

特里斯坦（转身，垂死的目光落在伊索尔达身上)。

['ɪˌsɔːldə] ! —
Isolda ! —
伊索尔达 ! —

伊索尔达! ——

([hiː; hi] [daɪz] .)
(He dies .)
(他 死亡 .)

（他死了。)

['ɪˌsɔːldə] .
ISOLDA .
伊索尔达 .

伊索尔达。

- [tɪz] [ai] , - [tɪz] [ai] —
' Tis I , ' tis I —
- 的 我 , - 的 我 —

是我，是我——

['dɪəli] !
dearly belov'd !
亲爱的 亲爱的 !

亲爱的！

[weɪk] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)]
Wake , and once more
唤醒 , 和 一次 更多的

醒来，再一次

[hɑːk] [tuː; tə] [maɪ] [vɔɪs] !
hark to my voice !
听着 到 我的 嗓音 !

听我的声音！

['ɪˌsɔːldə] [kɔːlz] .
Isolda calls .
伊索尔达 呼叫 .

伊索尔达来电。

['ɪˌsɔːldə] ['kɒmz] ,
Isolda comes ,
伊索尔达 来 ,

伊索尔达来了，

[wɪð] ['trɪstən] [truː] [tuː; tə] ['perɪʃ] . —
with Tristan true to perish . —
和 特里斯坦 真的 到 沦 . —

特里斯坦注定要灭亡。

[spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] !
Speak unto me !
说话 到 我 !

跟我说话！

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ,
But for one moment ,
但 为了 一 片刻 ,

但就在那一刻，

['əʊnli] [wʌn] ['məʊmənt]
only one moment
仅有的 一 片刻

仅此一刻

['əʊpən] [ðaɪn] [aɪz] !
open thine eyes !
打开 你的 眼睛 !

睁开你的眼睛！

[sʌtʃ] ['wɪəri] [deɪz]
Such weary days
这样的 厌倦 天

如此疲惫的日子

[ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lɒŋd] ,
I waited and longed ,
我 等待 和 渴望 ,

我等待着，期盼着，

[ðæt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l]['aʊə(r)]
that one single hour
那 一 单身的 小时

那短短的一小时

[ai] [wɪð] [ðiː] [mait] [ə'weɪkən] .
I with thee might awaken .
我 和 你 可能 觉醒 .

我或许能与你一同醒来。

[bɪ'treɪd] [ˌeɪ 'em][ai] [ðen] ?
Betrayed am I then ?
背叛 是 我 然后 ?

那么，我被背叛了吗?

[dɪ'praɪvd] [baɪ] ['trɪstən]
Deprived by Tristan
被剥夺的 经过 特里斯坦

被特里斯坦剥夺

[ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sɒlətri] ,
of this our solitary ,
的 这 我们的 孤 ,

我们孤独的，

['swɪftli] ['fliːtɪŋ] ,
swiftly fleeting ,
迅速地 转瞬即逝 ,

转瞬即逝，

['faɪn(ə)l] ['ɜːθli] [dʒɔɪ] ? —
final earthly joy ? —
最终的 尘世的 喜悦 ? —

尘世最后的快乐?

[hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðəʊ] — [weə(r)] ?
His wound , though — where ?
他的 伤口 , 尽管 — 在哪里 ?

他的伤口在哪里?

[kæn; kən][ai][nɒt] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can I not heal it ?
能 我 不是 愈合 它 ?

我无法治愈它吗?

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [naɪt]
The rapture of night
这 狂喜 的 夜晚

夜晚的狂喜

[əʊ][let][ˌjuː 'es] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
O let us feel it ?
哦 让 我们 感觉 它 ?

哦，让我们感受一下?

[nɒt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [wuːndz] ,
Not of thy wounds ,
不是 的 你的 伤口 ,

并非来自你的伤口，

[nɒt][ɒv; əv][ðaɪ] [wuːndz] [mʌst; məst] [ðaʊ] [ɪk'spaɪə(r)] !
not of thy wounds must thou expire !
不是 的 你的 伤口 必须 你 到期 !

你必不因伤而死!

[tə'geðə(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
Together , at least ,
一起 , 在 至少 ,

至少，他们一起

[let] [feɪd] [laɪfs] [ɪn'fiːbld] ['faɪə(r)] ! —
let fade life's enfeebled fire ! —
让 褪色 生活的 虚弱的 火 ! —

让生命那微弱的火焰熄灭吧!

[haʊ] ['laɪfləs] [hɪz; ɪz] [lʊk] ! —
How lifeless his look ! —
如何 无生命 他的 看 ! —

他看起来多么死气沉沉啊!

[stɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ! —
still his heart ! —
仍然 他的 心 ! —

他的心依然跳动!

[deəd] [hiː; hi][tuː; tə] [diːl] [ˌem 'iː]
Dared he to deal me
敢于 他 到 交易 我

他敢跟我做交易吗?

[bʊk] [ə; eɪ] [smɑːt] ?
Buch a smart ?
布赫 一个 聪明的 ?

买个智能的?

[steɪd] [ɪz][hɪz; ɪz] -
Stayed is his breathing's
入住 是 他的 -

他的呼吸停顿了下来。

['dʒent(ə)l] [taɪd] !
gentle tide !
温和的 潮 !

潮水轻柔!

[mʌst; məst][ai][biː; bi] ['weɪlɪŋ]
Must I be wailing
必须 我 是 哀嚎

我难道要哀嚎吗?

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
at his side ,
在 他的 边 ,

在他身边,

[huː] , [ɪn]['ræptʃə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] ,
who , in rapture coming to seek him ,
WHO , 在 狂喜 未来 到 寻找 他 ,

他们欣喜若狂地前来寻找他,

['fɪələs] [seɪld] ['or] [ðə; ði] [siː] ?
fearless sailed o'er the sea ?
无畏 航行 超过 这 海 ?

无畏地航行于大海之上?

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !
Too late , too late !
也 晚的 , 也 晚的 !

太迟了，太迟了！

['despərət] [mæn] !
Desperate man !
绝望的 男人 !

绝望的人！

['kɑːstɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː]
Casting on me
铸件 在 我

对我施法

[ðɪs] [krʊəl] [bæn] !
this cruelest ban !
这 最残酷的 禁止 !

这是最残酷的禁令！

['kɒmz] [nəʊ] [rɪ'liːf]
Comes no relief
来 不 宽慰

没有缓解

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [griːf] ?
for my load of grief ?
为了 我的 加载 的 悲伤 ?

为了我这沉重的悲伤?

['saɪlənt] [ɑːt] ['kiːpɪŋ]
Silent art keeping
沉默的 艺术 保持

无声的艺术保存

[waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['wiːpɪŋ] ?
while I am weeping ?
尽管 我 是 哭泣 ?

当我哭泣的时候?

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)] , [ɑː] !
But once more , ah !
但 一次 更多的 , 啊 !

但再一次，啊！

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] ! —
But once again ! —
但 一次 再次 ! —

但是，再一次！

['trɪstən] ! — [hɑː] !
Tristan ! — ha !
特里斯坦 ! — 哈 !

特里斯坦！——哈！

[hiː; hi]['weikən] — [hɑːk] !
he wakens — hark !
他 醒来 — 听着 !

他醒了——听！

[bɪ'lʌvɪd] —
Beloved —
心爱 —

心爱-

— [dɑːk] !
— dark !
— 黑暗的 !

-黑暗的！

([ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [daʊn] ['sensləs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .)
(She sinks down senseless upon his body .)
(她 水槽 向下 无意义的 之上 他的 身体 .)

（她昏迷不醒地瘫倒在他身上。）

[siːn] [θriː] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[- , [huː] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ['ɪˌsɔːldə] , [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] ,
[KURVENAL , who reëntered close behind ISOLDA , has remained by the entrance speechless and petrified ,
[- , WHO 重新进入 关闭 在后面 伊索尔达 , 有 剩余 经过 这 入口 无言 和 石化 ,

紧随伊索尔达之后重新进入的库尔韦纳尔，呆立在入口处，惊恐万分，说不出话来。

['geɪzɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɒn] ['trɪstən] .
gazing motionless on TRISTAN .
凝视 静止不动 在 特里斯坦 .

目光一动不动地盯着特里斯坦。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ɪz] [naʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [dʌl] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['wepənz] .
From below is now heard the dull murmur of voices and the clash of weapons .
从 以下 是 现在 听到 这 乏味的 低语 的 声音 和 这 冲突 的 武器 .

从下方传来低沉的人声和武器碰撞声。

[ðə; ði] ['ʃepəd] ['klæmbə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] .]
The Shepherd clambers over the wall .]
这 牧羊人 攀爬者 超过 这 墙 .]

牧羊人翻过墙。

['ʃepəd] (['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['sɒftli] [tuː; tə] -) .
SHEPHERD (coming hastily and softly to KURVENAL) .
牧羊人 (未来 草草 和 轻轻 到 -) .

牧羊人（匆匆而轻柔地走向库尔韦纳尔）。

- !
Kurvenal !
- !

库尔韦纳尔！

[hɪə(r)] !
Hear !
听到 !

听到！

[ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] !
Another ship !
其他 船 !

又一艘船！

(- [stɑːrts] [ʌp] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [lʊks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ræmpɑːt] , [waɪlst] [ðə; ði] ['ʃepəd]
(KURVENAL starts up in haste and looks over the rampart , whilst the Shepherd
(- 开始 向上 在 匆忙 和 看起来 超过 这 壁垒 , 而 这 牧羊人
[stændz] [ə'pɑːt] ,
stands apart ,
站立 除 ,

（库尔韦纳尔急忙起身，越过城墙向外望去，而牧羊人则站在一旁，

['geɪzɪŋ] [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] ['trɪstən] [ænd; ənd] ['ɪˌsɔːldə] .)
gazing in consternation on TRISTAN and ISOLDA .)
凝视 在 惊愕 在 特里斯坦 和 伊索尔达 .)

惊恐地望着特里斯坦和伊索尔达。）

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[fiːndz] [ænd; ənd] ['fjʊəriz] !
Fiends and furies !
恶魔 和 复仇女神 !

恶魔与复仇女神！

([ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] .)
(In a burst of anger .)
(在 一个 爆裂 的 愤怒 .)

（他勃然大怒。）

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [hænd] !
All are at hand !
全部 是 在 手 !

一切就绪！

- [ænd; ənd] [mɑːk]
Melot and Mark
- 和 标记

梅洛特和马克

[ai] [siː] [ɒn] [ðə; ði] [strænd] , —
I see on the strand , —
我 看 在 这 链 , —

我看到在海滩上，——

['wepənz] [ænd; ənd] ['mɪsl] ! —
Weapons and missiles ! —
武器 和 导弹 ! —

武器和导弹！——

[gɑːd] [wiː; wi] [ðə; ði] [geɪt] !
Guard we the gate !
警卫 我们 这 门 !

我们守卫大门！

([hiː; hi] ['heɪsnz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [traɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə]
(He hastens with the Shepherd to the gate , which they both try quickly to
(他 加快 和 这 牧羊人 到 这 门 , 哪个 他们 两个都 尝试 迅速地 到
['bærɪkeɪd] .)
barricade .)
路障 .)

（他和牧羊人匆匆赶到大门，两人迅速用路障堵住大门。）

[ðə; ði] ['stɪəzmən] (['rʌʃɪŋ] [ɪn]) .
THE STEERSMAN (rushing in) .
这 舵手 (匆忙 在) .

舵手（冲了进来）。

[mɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men]
Mark and his men
标记 和 他的 男人

马克和他的手下

[hæv; həv] [set] [ɒn] [ˌjuː 'es] :
have set on us :
有 放 在 我们 :

盯上我们了：

[dɪ'fens] [ɪz] [veɪn] !
defence is vain !
防御 是 徒劳 !

防御是徒劳的！

[wɪr] [ˌoʊvər'paʊərd] .
We're overpowered .
是 实力悬殊 .

我们寡不敌众。

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[stænd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [help] ! —
Stand to and help ! —
站立 到 和 帮助 ! —

站起来帮忙！

[waɪl] [lɑːsts] [maɪ] [laɪf]
While lasts my life
尽管 持续时间 我的 生活

在我生命的尽头

[aɪl] [let] [nəʊ] [fəʊ] ['entə(r)] [hɪə(r)] !
I'll let no foe enter here !
患病的 让 不 敌人 进入 这里 !

我绝不让任何敌人进入这里！

- [vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt] , ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ]) .
BRANGÆNA'S VOICE (without , calling from below) .
- 嗓音 (没有 , 呼叫 从 以下) .

布兰吉娜的声音（没有声音，从下方呼喊）。

['ɪˌsɔːldə] ! ['mɪstrəs] !
Isolda ! Mistress !
伊索尔达 ! 情妇 !

伊索尔达！女主人！

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

- [vɔɪs] !
Brangæna's voice !
- 嗓音 !

布兰吉娜的声音！

(['fɔːlɪŋ] [daʊn] .)
(Falling down .)
(坠落 向下 .)

（倒下。）

[wɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
What want you here ?
什么 想 你 这里 ?

你来这里做什么?

- .
BRANGÆNA .
- .

布兰妮娜。

['əʊpən] , - !
Open , Kurvenal !
打开 , - !

库尔韦纳尔，开放!

[weə(r)] [ɪz] ['ɪˌsɔːldə] ?
Where is Isolda ?
在哪里 是 伊索尔达 ?

伊索尔达在哪里?

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

[wɪð] [fəʊz] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] ?
With foes do you come ?
和 敌人 做 你 来 ?

你们是带着敌人来的吗?

[wəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔːls] [wʌn] !
Woe to you , false one !
悲哀 到 你 , 错误的 一 !

虚伪的人啊，你可悲了!

- [vɔɪs] ([wɪ'ðaʊt]) .
MELOT'S VOICE (without) .
- 嗓音 (没有) .

梅洛的声音（无）。

[stænd] [bæk] , [ðaʊ] [fuːl] !
Stand back , thou fool !
站立 后退 , 你 傻子 !

退后，你这蠢货!

[bɑː(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wei] !
Bar not the way !
酒吧 不是 这 方式 !

酒吧不是路!

- (['lɑːfɪŋ] ['sævɪdʒli]) .
KURVENAL (laughing savagely) .
- (笑 野蛮地) .

库尔韦纳尔（发出狂笑）。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ]
Hurrah for the day
欢呼 为了 这 天

为这一天欢呼

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [kən'frʌnt] [ðiː] !
on which I confront thee !
在 哪个 我 面对 你 !

我在此与你对峙!

(- , [wɪð] [ɑːmd] [men] , [ə'pɪəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
(MELOT , with armed men , appears under the gateway .
(- , 和 武装 男人 , 出现 在下面 这 网关 .

(梅洛特带着武装人员出现在大门下。)

- [fɔːls] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [kʌts] [hɪm] [daʊn] .)
KURVENAL falls on him and cuts him down .)
- 瀑布 在 他 和 削减 他 向下 .)

库尔韦纳尔扑倒在他身上,将他砍倒。)

[daɪ] , ['dæmnəbl] [retʃ] !
Die , damnable wretch !
死 , 该死的 可怜虫 !

去死吧,该死的恶棍!

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .
SCENE IV .
场景 第四 .

第四幕

- .
MELOT .
- .

美乐特。

[-] [ˌem 'iː] ! — ['trɪstən] !
Woe's me ! — Tristan !
唉 我 ! — 特里斯坦 !

唉! ——特里斯坦!

([hiː; hi] [daɪz] .)
(He dies .)
(他 死亡 .)

(他死了。)

- ([stɪl] [wɪ'ðaʊt]) .
BRANGÆNA (still without) .
- (仍然 没有) .

BRANGÆNA(仍然没有)。

- !
Kurvenal !
- !

库尔韦纳尔!

['mædmən] !
Madman !
狂人 !

狂人!

[əʊ][hɪə(r)] — [ðaʊ] [mɪ'steɪk] !
O hear — thou mistakest !
哦 听到 — 你 错误 !

听着——你错了!

- .
KURVENAL .
- .

库尔韦纳尔。

['tretʃərəs] [meɪd] !
Treacherous maid !
奸诈 女佣 !

奸诈的女仆!

([tuː; tə][hɪz; ɪz][men] .)
(To his men .)
(到 他的 男人 .)

(对他的部下说。)

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

['fɒləʊ] [ˌem 'iː] !
Follow me !
跟随 我 !

跟我来!

[fɔːs] [ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] !
Force them below !
力量 他们 以下 !

把他们逼下去!

([ðeɪ] [faɪt] .)
(They fight .)
(他们 斗争 .)

(他们打架。)

[mɑːk] ([wɪ'ðaʊt]) .
MARK (without) .
标记 (没有) .

标记(不带标记)。

[həʊld] , [ðaʊ] ['fræntɪk][mæn] !
Hold , thou frantic man !
抓住 , 你 疯狂的 男人 !

住手,你这疯狂的人!

[lɒst] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] ['sensɪz] ?
Lost are thy senses ?
丢失的 是 你的 感官 ?

你是否失去了理智?

\- .
KURVENAL .
\- .

库尔韦纳尔。

[hɪə(r)]['rævɪdʒɪz] [deθ] !
Here ravages Death !
这里 蹂躏 死亡 !

死神在此肆虐!

[nɔːt] [els] , [əʊ] [kɪŋ] ,
Nought else , O king ,
零 别的 , 哦 国王 ,

除此之外别无他法,哦,国王。

[ɪz][hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['həʊldən] !
is here to be holden !
是 这里 到 是 霍尔登 !

就在这里等着被拥抱!

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɜːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [kʌm] [ɒn] !
If you would earn it , come on !
如果 你 会 赚 它 , 来 在 !

如果你能挣到它，那就来吧！

([hiː; hi] [sets] [əˈpɒn] [mɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] .)
(He sets upon MARK and his followers .)
(他 套 之上 标记 和 他的 追随者 .)

（他袭击了马克和他的追随者。）

[mɑːk] .
MARK .
标记 .

标记。

[əˈweɪ] , [ræʃ] [ˈmeɪniæk] !
Away , rash maniac !
离开 , 皮疹 疯子 !

滚开，鲁莽的疯子！

- ([hæz; həz] [klaɪmd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈheɪsnz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt]) .
BRANGÆNA (has climbed over the wall at the side and hastens in the front) .
- (有 攀登 超过 这 墙 在 这 边 和 加快 在 这 正面) .

BRANGÆNA（已翻过侧面的墙，并在前面加快了速度）。

[ˈɪˌsɔːldə] ! [ˈleɪdi] !
Isolda ! lady !
伊索尔达 ! 女士 !

伊索尔达！女士！

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [laɪf] ! —
Joy and life ! —
喜悦 和 生活 ! —

喜悦和生命！

[wɒt] [saɪts] [hɪə(r)] — [hɑː] !
What sight's here — ha !
什么 视线 这里 — 哈 !

这里有什么景象——哈！

[ðaʊ] , [ˈɪˌsɔːldə] !
Liv'st thou , Isolda !
liv'st 你 , 伊索尔达 !

伊索尔达，你还活着！

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] - [eɪd] .)
(She goes to ISOLDA'S aid .)
(她 去 到 - 援助 .)

（她去帮助伊索尔达。）

[mɑːk] ([huː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːloʊərz] [hæz; həz] [ˈdrɪvn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn]) .
MARK (who with his followers has driven KURVENAL and his men back from the gate and forced his way in) .
标记 (WHO 和 他的 追随者 有 驱动 - 和 他的 男人 后退 从 这 门 和 强制 他的 方式 在) .

马克（他和他的追随者将库尔韦纳尔及其手下从城门赶了回去，强行闯入）。

[əʊ][waɪld] [mis'teik] !
O wild mistake !
哦 荒野 错误 !

哦，天大的错误!

['trɪstən] , [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Tristan , where art thou ?
特里斯坦 , 在哪里 艺术 你 ?

特里斯坦，你在哪里?

- (['despərətli] ['wuːndɪd] , ['tɔtə] [bɪ'fɔː(r)] [mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]) .
KURVENAL (desperately wounded , totters before MARK to the front) .
- (绝望地 受伤 , 蹒跚学步 前 标记 到 这 正面) .

库尔韦纳尔（身负重伤，踉跄着走向马克的前方）。

[hiː; hi] [liːθ] — [ðeə(r)] —
He lieth — there —
他 谎言 — 那里 —

他躺在那里。

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ai][laɪ] [tuː] . —
here , where I lie too . —
这里 , 在哪里 我 说谎 也 . —

这里，也是我长眠的地方。

([sɪŋks] [daʊn] [æt; ət] ['trɪstənz] [fiːt] .)
(Sinks down at TRISTAN'S feet .)
(水槽 向下 在 特里斯坦的 脚 .)

（瘫倒在特里斯坦脚下。）

[mɑːk] .
MARK .
标记 .

标记。

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

['ɪˌsɔːldə] ! [wəʊ] !
Isolda ! Woe !
伊索尔达 ! 悲哀 !

伊索尔达！唉!

- (['traɪɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp] ['trɪstənz] [hænd]) .
KURVENAL (trying to grasp TRISTAN'S hand) .
- (尝试 到 抓牢 特里斯坦的 手) .

库尔韦纳尔（试图抓住特里斯坦的手）。

['trɪstən] !
Tristan !
特里斯坦 !

特里斯坦!

[truː] [lɔːd] !
true lord !
真的 主 !

真主!

[tʃaɪd] [ˌem ˈiː][nɒt]
Chide me not
喝叱 我 不是

不要责备我

[ðæt] [ai][traɪ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðiː] !
that I try to follow thee !
那 我 尝试 到 跟随 你 !

我会努力追随你!

([hiː; hi][daɪz] .)
(He dies .)
(他 死亡 .)

(他死了。)

[mɑːk] .
MARK .
标记 .

标记。

[ded] [tə'geðə(r)] ! —
Dead together ! —
死的 一起 ! —

死得其所!

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ded] !
All are dead !
全部 是 死的 !

全部都死了!

[maɪ]['hɪərəʊ] ['trɪstən] !
My hero Tristan !
我的 英雄 特里斯坦 !

我的英雄特里斯坦!

[truːist] [ɒv; əv] [frendz] ,
truest of friends ,
最真实的 的 朋友们 ,

最真挚的朋友,

[mʌst; məst] [ðaʊ] [ə'gen]
must thou again
必须 你 再次

你又要怎样?

[biː; bi][tuː; tə][ðaɪ] [kɪŋ] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] ?
be to thy king a traitor ?
是 到 你的 国王 一个 叛徒 ?

甘愿背叛你的国王?

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] ['kɒmz]
Now , when he comes
现在 , 什么时候 他 来

现在,当他到来时

[ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] !
another proof of love to give thee !
其他 证明 的 爱 到 给 你 !

这是我送给你的又一份爱的证明!

[ə'weɪkən] !
Awaken !
觉醒 !

醒来!

[ə'weɪkən] .
awaken .
觉醒 .

醒来。

[əʊ][hɪə(r)][maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] ,
O hear my lamentation ,
哦 听到 我的 哀叹 ,

请听我的哀叹，

[ðaʊ] ['feɪθləs] , ['feɪθf(ə)l] [frend] !
thou faithless , faithful friend !
你 不忠 , 忠实 朋友 !

你这背信弃义的忠实朋友！

([niːl] [daʊn] ['sɒbɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdɪz] .)
(Kneels down sobbing over the bodies .)
(跪着 向下 啜泣 超过 这 身体 .)

（跪倒在尸体旁，痛哭流涕。）

- ([huː] [hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] ['ɪˌsɔːldə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]) .
BRANGÆNA (who has revived ISOLDA in her arms) .
- (WHO 有 复活 伊索尔达 在 她 武器) .

布兰吉娜（她将伊索尔达抱在怀里，使她复活了）。

[ʃiː; ʃi] [weiks] !
She wakes !
她 醒来 !

她醒了！

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] !
she lives !
她 生活 !

她还活着！

['ɪˌsɔːldə] , [hɪə(r)] !
Isolda , hear !
伊索尔达 , 听到 !

伊索尔达，听着！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] [bɪ'lʌvɪd] !
Hear me , mistress beloved !
听到 我 , 情妇 心爱 !

听我说，我亲爱的夫人！

['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ]
Tidings of joy
消息 的 喜悦

喜讯

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðiː] :
I have to tell thee :
我 有 到 告诉 你 :

我必须告诉你：

[əʊ][lɪst][tuː; tə][ðaɪ] - !
O list to thy Brangæna !
哦 列表 到 你的 - !

听啊，听听你的布兰甘娜！

[maɪ] ['θɔːtləs] [fɔːlt] [ai][hæv; həv][ə'təun] ;
My thoughtless fault I have atoned ;
我的 轻率 过错 我 有 赎罪 ;

我已弥补了我的轻率过失；

['ɑːftə(r)] [ðaɪ] [flaɪt]
after thy flight
后 你的 航班

在你飞行之后

[ai] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] :
I forthwith went to the king :
我 立即 去 到 这 国王 :

我立即去见国王：

[ðə; ði] [lʌv] - ['siːkrət]
the love potion's secret
这 爱 - 秘密

爱情魔药的秘密

[hiː; hi] [skeəs] [hæd; həd] ['lɜːnɪd]
he scarce had learned
他 稀少 有 学习

他几乎还没学会

[wen] [wɪð] ['sedʒələs] [heɪst]
when with sedulous haste
什么时候 和 勤奋的 匆忙

当以勤奋的匆忙

[hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [siː] ,
he put to sea ,
他 放 到 海 ,

他出海了，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd] [ðiː] ,
that he might find thee ,
那 他 可能 寻找 你 ,

好让他找到你，

['nəʊbli] [rɪ'naʊns] [ðiː]
nobly renounce thee
高贵地 放弃 你

高尚地放弃你

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðaɪ] [lʌv] .
and give thee up to thy love .
和 给 你 向上 到 你的 爱 .

将自己交付于你的爱人。

[mɑːk] .
MARK .
标记 .

标记。

[əʊ] [waɪ] , ['ɪˌsɔːldə] ,
O why , Isolda ,
哦 为什么 , 伊索尔达 ,

哦，伊索尔达，为什么？

[waɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Why this to me ?
为什么 这 到 我 ?

为什么偏偏是我？

[wen] ['klɪəli] [wɒz; wəz] [dis'kləuz]
When clearly was disclosed
什么时候 清楚地 曾是 披露

当这一点被明确披露时

[wɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [nɒt] ,
what before I could fathom not ,
什么 前 我 可以 捉摸 不是 ,

我以前无法理解的事情，

[wɒt] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [maɪn] [tu:; tə] [faɪnd]
what joy was mine to find
什么 喜悦 曾是 矿 到 寻找

我发现的那一刻，是多么令人欣喜啊！

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz] [fri:] [frɒm; frəm] [fɔ:lt] !
my friend was free from fault !
我的 朋友 曾是 自由的 从 过错 !

我的朋友没有任何过错！

[ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [wed]
In haste to wed
在 匆忙 到 结婚

仓促结婚

[ði:] [tu:; tə] [maɪ] ['hɪərəʊ]
thee to my hero
你 到 我的 英雄

致我的英雄

[wɪð] ['flaɪɪŋ] [seɪlz]
with flying sails
和 飞行 帆

乘着飞帆

[ai] ['fɒləʊd] [ðaɪ] [træk] :
I followed thy track :
我 随后 你的 追踪 :

我循着你的足迹而行：

[bʌt; bət] [haʊ'eər]
but howe'er
但 然而

但是

[kæn; kən]
can
能

能

['hæpinəs]
happiness
幸福

幸福

\- [ðə; ði] [swɪft] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wəʊ] ?
o'ertake the swift course of woe ?
\- 这 迅速 课程 的 悲哀 ?

避开迅速而猛烈的灾祸？

[mɔ:(r)] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [dɪd] [ai] [meɪk] :
More food for Death did I make :
更多的 食物 为了 死亡 做过 我 制作 :

我又为死神准备了更多食物：

[mɔ:(r)] [rɒŋ] [gru:] [ɪn] [mis'teik] .
more wrong grew in mistake .
更多的 错误的 生长 在 错误 .

错误越积越多。

BRANGÆNA .

布兰妮娜。

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [hɪə(r)] ?
Dost thou not hear ?
多斯特 你 不是 听到 ?

你没听见吗?

['ɪˌsɔːldə] ! ['leɪdi] !
Isolda ! Lady !
伊索尔达 ! 女士 !

伊索尔达！女士!

[əʊ][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] !
O try to believe the truth !
哦 尝试 到 相信 这 真相 !

哦，试着相信真相吧!

['ɪˌsɔːldə] ([ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] , ['raɪzɪŋ]
ISOLDA (unconscious of all around her , turning her eyes with , rising
伊索尔达 (无意识 的 全部 大约 她 , 转弯 她 眼睛 和 , 上升
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒn] ['trɪstənz] ['bɒdi]) .
inspiration on TRISTAN'S body) .
灵感 在 特里斯坦的 身体) .

伊索尔达（对周围的一切都浑然不觉，目光随着灵感的涌动转向特里斯坦的身体)。

[maɪld][ænd; ənd] ['sɒftli]
Mild and softly
温和的 和 轻轻

温和而轻柔

[hiː; hi][ɪz]['smaɪlɪŋ] ;
he is smiling ;
他 是 微笑 ;

他面带微笑;

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['swiːtli] ['əʊpən] !
how his eyelids sweetly open !
如何 他的 眼睑 甜蜜地 打开 !

他的眼睛缓缓睁开!

[siː] , [əʊ] ['kɒmreɪdz] ,
See , oh comrades ,
看 , 哦 同志们 ,

瞧，同志们,

[siː] [juː; jʊ][nɒt]
see you not
看 你 不是

不见你

[haʊ] [hiː; hi]
how he beameth
如何 他 光束

他多么容光焕发

['evə(r)] ['braɪtə] —
ever brighter —
曾经 更亮 —

越来越明亮——

[haʊ]	[hiː; hi]	['raɪzɪz]
how	**he**	**rises**
如何	他	上升

他是如何崛起的

['evə(r)]	['reɪdiənt]
ever	**radiant**
曾经	辐射状

永远光彩照人

[stiːpt]	[ɪn]	['stɑːlaɪt]	,
steeped	**in**	**starlight**	**,**
浸泡	在	星光	,

沐浴在星光中，

[bɔːn]	[ə'bʌv]	?
borne	**above**	**?**
出生	多于	?

凌驾于一切之上？

[siː]	[juː; jʊ]	[nɒt]
See	**you**	**not**
看	你	不是

再见

[haʊ]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]
how	**his**	**heart**
如何	他的	心

他的心

[wɪð]	['laɪən]	[zest]	,
with	**lion**	**zest**	**,**
和	狮子	热情	,

带着狮子般的热情，

['kɑːmli]	['hæpi]
calmly	**happy**
平静地	快乐的

平静的快乐

[biːts]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	?
beats	**in**	**his**	**breast**	**?**
节拍	在	他的	胸部	?

他胸腔里有搏动吗？

[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]
From	**his**	**lips**
从	他的	嘴唇

他嘴唇

[ɪn]	['hev(ə)nli]	[rest]
in	**heavenly**	**rest**
在	天上	休息

安息于天国

['swiːtɪst]	[breθ]
sweetest	**breath**
最甜美的	气息

最甜蜜的呼吸

[hiː; hi]	['sɒftli]	[sendz]	.
he	**softly**	**sends**	**.**
他	轻轻	发送	.

他轻轻地发送。

['hɑːkən] , [frendz] !
Harken , friends !
哈肯 , 朋友们 !

朋友们，听着!

[hɪə(r)][ænd; ənd] [fiːl] [jiː; ji][nɒt] ?
Hear and feel ye not ?
听到 和 感觉 是的 不是 ?

你们听不见，感觉不到吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai]
Is it I
是 它 我

是我吗?

[ə'ləʊn][ˌeɪ 'em] ['hɪərɪŋ]
alone am hearing
独自的 是 听力

我独自一人听见

[streɪnz] [səʊ]['tendə(r)]
strains so tender
菌株 所以 投标

如此柔嫩的枝条

[ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] ?
and endearing ?
和 可爱的 ?

而且讨人喜欢?

['pæʃ(ə)n] ['swelɪŋ] ,
Passion swelling ,
热情 肿胀 ,

激情涌动，

[ɔːl] [θɪŋz] ['telɪŋ] ,
all things telling ,
全部 事物 讲述 ,

万事皆有灵，

['dʒentli] ['baʊndɪŋ] ,
gently bounding ,
轻轻地 边界 ,

轻轻地跳跃，

[frɒm; frəm][hɪm] ['saʊndɪŋ] ,
from him sounding ,
从 他 听起来 ,

从他的声音来看，

[ɪn][ˌem 'iː] [puʃiz] ,
in me pushes ,
在 我 推动 ,

我内心深处涌动着，

['ʌpwəd] ['rʌʃɪz]
upward rushes
向上 冲刺

向上涌动

['trʌmpɪt] [təʊn]
trumpet tone
喇叭 语气

小号音

[ðæt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [gʌʃ] .
that round me gushes .
那 圆形的 我 滔滔不绝 .

我周围的水流涌动。

[braɪtə] ['grəʊɪŋ] ,
Brighter growing ,
更亮 生长 ,

生长更明亮，

['or] [ˌem 'iː] ['fləʊɪŋ] ,
o'er me flowing ,
超过 我 流动 ,

水流过我，

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['briːzɪz]
are these breezes
是 这些 微风

这些是微风吗?

['eəri] ['piləuz] ?
airy pillows ?
轻盈的 枕头 ?

透气的枕头?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['bɑːmi]
Are they balmy
是 他们 芳香

它们气候温和吗?

['bjuːtiəs] ['biləu] ?
beauteous billows ?
美丽的 波澜 ?

美丽的波浪?

[haʊ] [ðeɪ] [raɪz]
How they rise
如何 他们 上升

它们是如何崛起的

[ænd; ənd] [gliːm] [ænd; ənd]['glɪs(ə)n] !
and gleam and glisten !
和 闪耀 和 闪亮 !

闪闪发光!

[ʃæl; ʃəl][ai] [briːð] [ðem; ðəm] ?
Shall I breathe them ?
将 我 呼吸 他们 ?

我该吸入它们吗?

[ʃæl; ʃəl][ai]['lɪs(ə)n] ?
Shall I listen ?
将 我 听 ?

我该听吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][sɪp][ðem; ðəm] ,
Shall I sip them ,
将 我 啜饮 他们 ,

我该小口啜饮吗?

[daɪv] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
dive within them ,
潜水 之内 他们 ,

潜入其中，

[tuː; tə][maɪ] ['pæntɪŋ]
to my panting
到 我的 喘息

我喘着粗气

['briːðɪŋ] [wɪn][ðem; ðəm] ?
breathing win them ?
呼吸 赢 他们 ?

呼吸能让他们赢吗?

[ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz] [ə'raʊnd] ,
In the breezes around ,
在 这 微风 大约 ,

微风拂过,

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːməni] [saʊnd]
in the harmony sound
在 这 和谐 声音

和谐之声

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['draɪvɪŋ]
in the world's driving
在 这 世界的 驾驶

在世界驾驶中

['wɜːlwɪnd] [biː; bi] [draʊnd] —
whirlwind be drown'd —
旋风 是 溺水 —

旋风将被淹没——

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ,
(and , sinking ,
和 , 下沉 ,

并且，下沉中

[biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] —
be drinking —
是 喝 —

正在喝酒——

[ɪn][ə; eɪ] [kɪs] ,
in a kiss ,
在 一个 吻 ,

在一个吻中,

[haɪɪst] [blɪs] !
highest bliss !
最高 极乐 !

极致的幸福!

(['ɪ,sɔːldə] [sɪŋks] , [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪgjəd] , [ɪn] - [ɑːmz] [ə'pɒn] ['trɪstənz] ['bɒdi] .
(ISOLDA sinks , as if transfigured , in BRANGÆNA'S arms upon TRISTAN'S body .
(伊索尔达 水槽 , 作为 如果 变形 , 在 - 武器 之上 特里斯坦的 身体 .

(伊索尔达仿佛被施了魔法一般，瘫倒在布兰吉娜的怀里，躺在特里斯坦的身上。

[prə'faʊnd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
Profound emotion and grief of the bystanders .
深刻的 情感 和 悲伤 的 这 旁观者 .

旁观者们深切的情感和悲痛。

[mɑːk] [ɪn'vəʊks] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ded] .
MARK invokes a blessing on the dead .
标记 调用 一个 祝福 在 这 死的 .

马可福音为亡者祈福。

['kɜːt(ə)n] .)
Curtain .)
窗帘 .)

窗帘。)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神